This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

EducT
1518
64.713

Educ T 1518.64.713

The Gift of
the Publisher,
Sampson R. Urbino,
of Boston,
12 Feb., 1866.

I use "Otto's French and German Grammar" at our College and the Collegiate School, and can confidently recommend it to all similar institutions.

OCTOBER, 1864. H. STIEFELHAGEN,
Professor Modern Languages at King's College, Windsor, Nova Scotia.

I have examined many works designed for pupils studying the French Language, and among them consider "Otto's French Conversation Grammar," revised by Bôcher, superior to any other. I use it in my classes, and take pleasure in recommending it as admirably adapted for the purpose.

A. WERTHEIM,
Professor of Modern Languages at the University, Louisville, Kentucky.

Among many works designed for pupils studying the German language, I consider "Otto's German Conversation Grammar" superior to any other. I use it in my classes, and take great pleasure in recommending it as the best work which has yet been published for the use of schools.

A. WERTHEIM,
Professor of Modern Languages, Louisville, Ky.

BOSTON, March, 1865.

Mr. URBINO, Boston.

MY DEAR SIR, — "Otto's French Grammar" revised by Prof. F. Bôcher, is the best Instructor ever published; at present, it surpasses Fasquelle and the Ollendorf System, by its simplicity. It has the advantage of telling, in one page, what the others require three or four to express. The rules for the pronunciation do honor to the reviser; besides, the lessons are so well placed, and so progressive, that they bring the student into the difficulties of our language with very little exertion. At last, permit me to thank you for taking, by this publication, the most tedious part of our labor as teacher. It is so clear, that any one could teach the French Language without difficulty.

I remain, Sir, yours,

P. J. BORIS,
Professor of French Language,
18, Boylston Place, Boston.

TRINITY COLLEGE, December, 1864.

Mr. S. R. URBINO, Boston.

I have used "Otto's German Grammar" since you issued the first edition, and like the method better than any other. We use it in all the Institutions in Hartford where the German is taught, and the pupils learn with rapidity, and like their Instruction book.

I have also used the French and Italian Grammars based on the same method, your "College Series of Modern French Plays," and your other French publications, and recommend their use in Colleges and Schools.

Respectfully yours,

L. SIMONSON.

I have used "Otto's French Grammar" revised by Prof. Bôcher, ever since it was published. To say that it is superior to Ollendorf's Method, and Fasquelle's, it is not to say much. But I think it is better than most Grammars introduced into this country, though coming to us with far less claims and pretensions than them all.

BOSTON, March 28. J. B. TORRICELLI.

STATE NORMAL SCHOOL,
FRAMINGHAM, Mass., March 25, 1865.

S. R. URBINO, Esq.

MY DEAR SIR,—I have used "Otto's German Grammar," and prefer it to any other book of the kind with which I am acquainted.

Yours truly,

GEO. N. BIGELOW.

ST. LOUIS, May 15, 1865.

Mr. S. R. URBINO, Boston.

I take pleasure in recommending "Otto-Bôcher French Conversation Grammar." It combines the practical with the theoretic, and is so arranged as to make the acquisition of the French language easy and pleasant to the student. Its adoption in my classes has given entire satisfaction.

M. GIBERT,
Instructor in French at the Mary Institute

3 2044 102 856 739

LUCIE.

FAMILIAR CONVERSATIONS,

IN

FRENCH AND ENGLISH.

BY

MME. A. RIODU.

BOSTON.

S. R. URBINO, 13 SCHOOL STREET.

F. W. CHRISTERN: NEW YORK. — F. LEYOPOLDT: PHILADELPHIA.

R. CLARK AND CO: CINCINNATI. — JAS. S. WATERS: BALTIMORE.

S. C. GRIGGS AND CO: CHICAGO.

1864.

Educ T 1518.64.713

~~6215.52~~
~~Educ T~~
~~1178.64.7~~

1865, Feb. 12.
Gift of
the Publisher.

Entered according to Act of Congress, in the year 1864,
By S. R. URBINO,
in the Clerk's Office of the District Court of the United States
for Massachusetts.

DIALOGUES AISÉS.

Bon jour. Bon soir.	Good morning. Good night.
Comment vous portez-vous?	How do you do?
—	—
Donnez-moi, s'il vous plaît.	Give me, if you please.
Lisez. Ne lisez pas.	Read. Do not read.
—	—
Asseyez-vous.	Sit down.
Ne vous asseyez pas.	Do not sit down.
—	—
Ne bougez pas.	Sit still.
Levez-vous. Restez ici.	Get up. Stay here.
J'ai besoin. Je veux.	I want. I will.
—	—
Montrez-nous.	Show us.
Faites cela. Prenez ceci.	Do that. Take this.
Continuez. Allez-vous en.	Go on. Go away.
—	—
Venez ici. Entrez.	Come here. Come in.
N'entrez pas. Restez là.	Do not come in. Stay there.
Prêtez-moi. Donnez-lui.	Lend me. Give him.
—	—
Couchez-vous. Endormez-vous.	Lie down. Go to sleep.
Sortez. Ne sortez pas.	Go out. Do not go out.
Donnez-moi la permission.	Give me leave.
—	—
Dépêchez-vous.	Make haste.
Suivez-les.	Follow them.
Ne les suivez pas.	Do not follow them.

Restez tranquille.	Be quiet.
Prenez garde. Arrêtez.	Take care. Stop.
Fermez la porte.	Shut the door.
—	—
Ouvrez la fenêtre.	Open the window.
Allez vous coucher.	Go to bed.
Allez à l'école.	Go to school.
—	—
Entendez-vous ?	Do you hear?
Comprenez-vous ?	Do you understand?
Écoutez-moi. J'écoute.	Listen to me. I listen.
—	—
Écrivez ceci. Commencez.	Write this. Begin.
Regardez-les. Je regarde.	Look at them. I look.
Je n'entends pas.	I do not understand.
—	—
Ne parlez pas si vite.	Do not speak so fast.
Que dites-vous ?	What do you say ?
Venez jouer avec nous.	Come and play with us.
—	—
Chantons ensemble.	Let us sing together.
Écrivons. Courons.	Let us write. Let us run.
Promenons-nous.	Let us walk.
—	—
J'ai soif. J'ai faim.	I am thirsty. I am hungry.
Je suis fatigué.	I am tired.
J'ai chaud. J'ai froid.	I am hot. I am cold.
—	—
Je ne me porte pas bien.	I am unwell.
Taisez-vous.	Hold your tongue.
Ne dites pas un mot.	Do not say a word.
—	—
Ne faites pas cela.	Do not do that.
Remuez le feu.	Stir the fire.
Mettez-y du charbon.	Put on some coal.
—	—
Il est presque éteint.	It is almost out.
Allumez-le avec du bois.	Kindle it with wood.
Vous êtes trop bon.	You are too good.
—	—
Je suis bien bon.	I am very good.
Vous êtes méchant.	You are naughty.

Je serai bon aujourd'hui.	I will be good to-day.
—	—
Apprenez votre leçon.	Learn your lesson.
Lisez votre livre.	Read your book.
Je ne suis pas occupé.	I am at leisure.
—	—
Je suis occupé.	I am busy.
Laissez-moi tranquille.	Let me alone.
Est-il chez lui ?	Is he at home ?
—	—
Il n'est pas chez lui.	He is not at home.
Cherchez votre chapeau.	Look for your hat.
Je suis habillé.	I am dressed.
—	—
Je suis déshabillé.	I am undressed.
Habillez-vous.	Dress yourself.
Déshabillez-vous.	Undress yourself.
—	—
Dites vos prières.	Say your prayers.
Elle est tombée.	She has tumbled down.
Elle s'est fait mal.	She is hurt.
—	—
Elle ne s'est pas fait mal.	She is not hurt.
Elle m'a fait mal.	She has hurt me.
Ne pleurez pas, riez.	Do not cry, laugh.
—	—
Ne mangez pas si avidement.	Do not eat so greedily.
Quelle heure est-il ?	What o'clock is it ?
C'est l'heure de l'école.	It is school time.
—	—
Il est temps de dîner.	It is dinner time.
Marchons vite.	Let us walk fast.
Ne marchons pas si vite.	Let us not walk so fast.
—	—
Voyons-le.	Let us see it.
Ne le regardons pas.	Do not let us look at it.
Levons-nous promptement.	Let us get up quickly.
—	—
Ne nous levons pas encore.	Do not let us get up yet.
Qu'il le fasse.	Let him do it.
Ne le faisons pas.	Let us not do it.
Qu'il ne vous voie pas.	Let him not see you.

Est-ce moi? Est-ce lui?	Is it I? Is it he?
C'est-elle. C'est nous.	It is she. It is we.
Est-ce vous? Sont-ce eux?	Is it you? Is it they?
Ce sont-elles.	It is they.
—	—
Votre cousin a-t-il des livres?	Has your cousin any books?
Son père est-il à la maison?	Is his father at home?
Sa sœur est-elle à l'école?	Is his sister at school?
Vos frères sont-ils en ville?	Are your brothers in town?
—	—
Ses gants sont-ils gâtés?	Are his gloves spoiled?
Mes bottes sont-elles décrottées?	Are my boots cleaned?
Mon fouet est-il raccommodé?	Is my whip mended?
Votre valet nous suivra-t-il?	Will your servant attend us?
—	—
Mon habit est-il déchiré?	Is my coat torn?
Votre veste est-elle tachée?	Is your waistcoat spotted?
Son cheval est-il à l'écurie?	Is his horse in the stable?
La voiture est-elle prête?	Is the carriage ready?
—	—
La portière est-elle ouverte?	Is the coach door open?
Le feu est-il éteint?	Is the fire out?
La chandelle est-elle allumée?	Is the candle lighted?
Ce garçon écrit-il bien?	Does this boy write well?
—	—
Ces enfants profitent-ils?	Do these children improve?
Leur maître est-il content d'eux?	Is their master pleased with them?
La cloche sonne-t-elle?	Does the bell ring?
L'horloge a-t-elle sonné?	Has the clock struck?
—	—
Votre montre va-t-elle bien?	Does your watch go well?
Le courrier est-il arrivé?	Has the messenger arrived?
Votre précepteur le sait-il?	Does your tutor know it?
Mlle B danse-t-elle bien?	Does Miss B dance well?
—	—
Mme F parle-t-elle Français?	Does Mrs F speak French?
M. B sait-il l'Italien?	Does Mr B understand Italian.
Cette maison est-elle à elle?	Is this house hers?
Ce chapeau est-il à vous?	Is this hat yours?

Ces plumes sont-elles à eux?	Are these pens theirs?
N'est-il pas mécontent?	Is he not displeased?
N'est-elle pas jolie?	Is she not pretty?
N'êtes-vous pas occupé?	Are you not engaged?
—	—
Ne sont-ils pas trop difficiles?	Are they not too difficult?
N'était-il pas avec elle?	Was he not with her?
N'étiez-vous pas libre?	Were you not at liberty?
N'étaient-ils pas sortis?	Were they not gone out?
—	—
N'en seriez-vous pas bien aise?	Would you not be glad of it?
Ne l'entendez-vous pas?	Do you not hear him?
Ne l'avez-vous pas puni?	Did you not punish him?
N'a-t-il pas avoué sa faute?	Did he not confess his fault?
—	—
N'approuvent-ils pas sa conduite?	Do they not approve his conduct?
Ne vous blâme-t-elle pas?	Does she not blame you?
Ne lui avez-vous rien dit?	Did you say nothing to her?
Ne s'en est-il pas informé?	Has he not inquired after it?
—	—
Ne s'en sont-ils pas saisis?	Have they not laid hold of it
Comment appelez-vous cela?	What do you call that?
Comment cela s'appelle-t-il?	What is the name of that?
Qu'est-ce que cela?	What is that?
Qu'est-ce que c'est?	What is it?
—	—
De quoi s'agit-il?	What is the matter?
Qu'avez-vous? *or* Qu'est-ce que vous avez?	What is the matter with you?
Qu'avez-vous à la main?	What is the matter with your hand?
Que dites-vous?	What do you say?
Qu'avez-vous dit?	What did you say?
—	—
Que désirez-vous!	What do you want?
Que souhaitez-vous?	What do you wish for?
Que voulez-vous dire?	What do you mean?
Que veut-il dire?	What does he mean?
Qu'est-ce que cela veut dire?	What's the meaning of that?

Que dites-vous?	What do you say?
Appelez-vous?	Do you call?
Je vous appelle.	I call you.
Appelle-t-on?	Does any body call?
Appelez-le. Appelez-la.	Call him. Call her.
—	—
Comment s'appelle-t-il?	What is his name?
Comment vous appelez-vous?	What is your name?
À qui est cette voiture?	Whose coach is this?
À qui est cette maison?	Whose house is that?
À qui sont ces livres?	Whose books are these?
—	—
Apportez-nous la table.	Bring us the table.
Allez chercher la pelle à feu.	Go and bring the fire-shovel.
Je vous prie de me donner le pain.	Please give me the loaf.
Je vous prie de nous apporter du vin.	Please bring us some wine.
Donnez-moi le pain.	Give me the loaf.
—	—
Envoyez-lui un dindon.	Send him a turkey.
Avez-vous une épingle?	Have you a pin?
Il me faut du café.	I must have some coffee.
J'ai apporté de la crême.	I have brought some cream.
Prêtez leur de l'argent.	Lend them some money.
—	—
Achetez-moi de l'encre.	Buy me some ink.
Je voudrais avoir des cerises.	I wish I had some cherries.
Il fait froid. Il fait crotté.	It is cold. It is muddy.
Il fait du vent. Il fait obscur.	It is windy. It is dark.
Il fait jour. Il fait bon ici.	It is day-light. It is pleasant here.
—	—
Il n'est que trop vrai	It is but too true.
J'aime le lait, le beurre, et le fromage.	I like milk, butter, and cheese.
La tête me fait mal.	My head aches.
Je vous aime.	I love you.
Il se lève de bon matin.	He rises early.
Ne sauriez-vous parler sans rire?	Can you not speak without laughing?
—	—
Vous vous trompez.	You mistake.

Mettez vos gants.	Put on your gloves.
Mangez avant de boire.	Eat before you drink.
Approchez-vous du feu.	Come near the fire.
Otez vos bas.	Pull off your stockings.
Mettez le couvert.	Lay the cloth.
Qu'avons-nous à souper?	What have we for supper?
—	—
Avez-vous assez mangé?	Have you eaten enough?
Éteignez le feu.	Put out the fire.
J'ai peur de me brûler.	I am afraid of burning myself.
Mouchez-vous.	Blow your nose.
Allez en haut, il est en bas.	Go up stairs, he is down stairs.
Je vous suis extrêmement obligé.	I am very much obliged to you.
—	—
Il y a environ cent ans.	About a hundred years ago.
Déjeûner, dîner, souper.	Breakfast, dinner, supper.
Venez lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.	Come on Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday.
Je n'ai pas froid.	I am not cold.
Il fait chaud.	It is hot.
Y a-t-il long-temps que vous êtes ici?	Have you been long here?
—	—
On vous demande.	Somebody asks for you.
Faites-le entrer.	Desire him to come in.
J'attendrai tant que vous voudrez.	I will wait as long as you please.
Vous êtes homme de parole.	You are a man of your word.
Je lui ai parlé hier.	I spoke with him yesterday.
Je lui en ai parlé.	I have spoken to him about it.
—	—
On m'a proposé une question.	A question has been proposed to me.
On doit se respecter soi-même.	A man should respect himself.
On remarque cela tous les jours.	That is observed every day.
On m'a conseillé de le faire.	I have been advised to do it.
On l'a accusé faussement.	He has been falsely accused.
On dit qu'il parla ainsi.	It is said that he spoke thus.

On aime à parler au hasard.	People like to talk at random.
On nous a dit que.....	We have been told that.....
Y est-il à cette heure?	Is he there at this time?
Y restera-t-il long-temps?	Will he stay there long?
Ne vous y fiez pas.	Do not trust to it.
Vous n'y êtes pas propre.	You are not fit for it.
—	—
Qu'ils y prennent garde.	Let them look to it.
Conduisez-nous y.	Show us the way to it.
Menez-y-moi aussi.	Take me there also.
Il n'y gagnera rien.	He will get nothing by it.
J'y penserai.	I will think of it.
Ne vous y attendez pas.	Do not expect it.
—	—
En aviez-vous demandé?	Had you asked for some?
En doutez-vous?	Do you doubt it?
Je vous en enverrai.	I will send you some.
Mais ne lui en donnez pas.	But do not give him any.
Donnez-m'en trois.	Give me three of them.
Achetez-en.	Buy some.
—	—
Lui en avez-vous parlé?	Have you spoken to him about it?
Elle s'en fera gloire.	She will take pride in it.
Qu'en dites-vous maintenant?	What do you say to it now?
Y en avez-vous mis assez?	Have you put in enough?
Y en porterez-vous encore?	Will you carry any more there?
Y en a-t-il qui le sache?	Is there anyone that knows it?
—	—
Envoyons-y en.	Let us send some there.
N'y en a-t-il pas suffisamment?	Is there not plenty of it?
J'y en mettrai davantage.	I will put some more in it.
Il y en a déjà trop.	There is too much of it already.
Je veux que vous fassiez ainsi.	I will have you do so.
Nous voulons que vous sachiez.	We would have you know.
—	—
Qu'avez-vous au doigt?	What ails your finger?
Je me suis coupé.	I have cut myself.
J'ai un rhume de cerveau.	I have a cold in my head

D'ici en quinze jours.	Within a fortnight.
Pourquoi me regardez-vous?	Why do you look at me?
Il éclata de rire.	He burst out laughing.
Cela sent très-bon.	That smells very sweet.
—	—
Bon jour, Monsieur.	Good morning, Sir.
Comment vous portez-vous?	How do you do?
Fort bien, à votre service.	Very well, thank you.
Comment vous trouvez-vous?	How is it with you?
Comment va la santé ce matin?	How are you this morning?
Tout doucement.	So so.
Passablement bien.	Tolerably well.
—	—
Assez bien.	Pretty well.
Comme à l'ordinaire.	As usual.
Parfaitement bien.	Exceedingly well.
J'en suis bien aise.	I am glad of it.
J'en suis ravi.	I am heartily glad of it.
Vous avez bonne mine.	You look well.
Vous avez mauvaise mine.	You do not look well.
—	—
Je me porte mal.	I am ill.
J'en suis fâché.	I am sorry for it.
Il me semble que vous n'avez pas l'air si bien qu'à l'ordinaire.	I think you do not look so well as usual.
Je relève de maladie.	I am recovering from illness.
Je suis charmé que vous vous portez mieux.	I am glad that you are better.
Comment se porte-t-on chez vous?	How do they all do at your house?
Comment se porte Mademoiselle votre sœur?	How does your sister do?
—	—
Madame votre mère est-elle en bonne santé?	Is your mother well?
Elle ne se porte pas bien.	She is not well.
Elle est un peu indisposée.	She is a little indisposed.
Quelle est sa maladie?	What is her illness?
Elle est enrhumée.	She has a cold.
Elle a la fièvre.	She has a fever.
Elle a mal à la tête.	She has the head-ache.

Comment avez-vous dormi cette nuit?	How did you sleep last night?
Très-bien, et vous?	Very well, and you?
Pas si bien, je suis resté éveillé jusqu'à deux heures du matin.	Not so well, I remained awake until two o'clock.
Le tonnerre m'a empêché de dormir.	The thunder prevented me from sleeping.
Je suis charmé de vous rencontrer.	I am overjoyed to meet you.
J'ai appris que votre cousine était malade.	I heard that your cousin was sick.
Y a-t-il longtemps que vous ne l'avez vue?	Is it long since you saw her?
—	—
Je l'ai vue la semaine passée.	I saw her last week.
Comment se portait-elle?	How was she?
Passablement bien.	Tolerably well.
Je serai bien aise de la voir.	I shall be glad to see her.
Elle ne sera pas moins charmée de vous voir.	She will also be very glad to see you.
C'est une demoiselle qui a beaucoup de mérite.	She is a young lady of great merit.
Quoi qu'elle soit bien jeune, elle a beaucoup d'esprit.	Though she is young, she has a good understanding.
—	—
Quel âge avez-vous?	How old are you?
J'ai dix-huit ans.	I am eighteen.
Combien de frères et de sœurs avez-vous?	How many brothers and sisters have you?
J'ai trois frères et deux sœurs.	I have three brothers and two sisters.
Quel âge a l'aîné?	How old is the eldest?
Il a dix-neuf ans.	He is nineteen years old.
Et le cadet?	And the youngest?
Il a six ans passés.	He is turned six.
—	—
Il fera bientôt nuit.	It will soon be night.
Le soleil vient de se coucher.	The sun has just set.
La nuit approche.	The night comes on.
La lune se lève déjà.	The moon is rising already.
Il fait clair de lune.	The moon shines.

Il fait nuit.	It is dark.
Il est temps de souper.	It is supper-time.
Il est temps de se coucher.	It is time to go to bed.
—	—
Il est onze heures passées.	It is past eleven o'clock.
Il est bien près de minuit.	It is very near midnight.
Voyez quelle heure il est à votre montre.	See what o'clock it is by your watch.
Elle est arrêtée.	It is stopped.
Montez-la.	Wind it up.
Mais elle ne va pas bien.	But it does not go right.
Hier elle avançait.	Yesterday it went too fast.
Aujourd'hui elle retarde.	To-day it goes too slow.
—	—
Elle s'arrête quelquefois.	It stops sometimes.
Elle est dérangée.	It is out of order.
Il est midi.	It is twelve o'clock.
Il est midi un quart.	It is a quarter past twelve.
Il est midi et demi.	It is half past twelve.
Il est midi moins un quart.	It is a quarter to twelve.
Il est une heure.	It is one o'clock.
Il est une heure et dix minutes.	It is ten minutes past one.
—	—
Il est une heure moins cinq.	It is five minutes to one.
Il est deux heures moins un quart.	It is a quarter to two.
Il est minuit.	It is twelve o'clock at night.
Savez-vous l'heure qu'il est?	Do you know what o'clock it is?
Cinq heures viennent de sonner.	It struck five o'clock just now.
Je ne sais pas quelle heure il est.	I do not know what o'clock it is.
Je n'ai pas entendu l'horloge.	I did not hear the clock.
Je crois qu'il est environ huit heures.	I think it is about eight o'clock.
—	—
Je ne crois pas qu'il soit si tard.	I do not think it is so late.
Ecoutez! l'horloge sonne à présent.	Hark! the clock is striking now.
Je pensais qu'il était plus tard.	I thought it was later.

Quel temps fait-il aujourd'hui?	How is the weather to day?
Il fait très-beau temps.	It is very fine.
La chaleur est très-incommode.	The heat is very disagreeable.
Il fait une chaleur étouffante.	It is sultry hot.
Il y a un brouillard épais.	There is a thick fog.
Quand le soleil paraîtra il se dissipera.	When the sun appears it will disperse.
Le temps était très-sombre ce matin.	The weather was very cloudy this morning.
Il fait un grand vent.	The wind blows hard.
—	—
Il a beaucoup plu ce matin.	It has rained a great deal this morning.
Le vent est changé.	The wind has changed.
Nous aurons de l'orage ce soir.	We shall have a storm this evening.
Il a beaucoup neigé la nuit passée.	It snowed a great deal last night.
La neige a adouci le temps.	The snow has made the weather milder.
Il fait aussi froid à présent qu'au commencement de la semaine.	It is as cold now as it was in the beginning of the week.
Je ne crois pas que le soleil luise de toute la journée.	I do not think the sun will shine to-day.
Nous aurons demain une forte gelée.	To-morrow we shall have a hard frost.
—	—
Il gèle très-fort actuellement.	It freezes now very hard.
Je pense qu'il fait extrêmement froid.	I think it is extremely cold.
Nous sommes au milieu de l'hiver.	We are in the middle of winter.
Il y a apparence que l'hiver sera rude.	It seems as if the winter were going to be sharp.
Voyez comme il neige, la neige tombe à gros flocons.	Look how it snows, it snows in great flakes.
Il fait un vent très-froid.	The wind blows very cold.
Il pleut très-fort.	It rains very hard.
Croyez-vous qu'il pleuve toute la journée?	Do you think it will rain all day?

Il n'y a pas d'apparence que cela cesse.	It is not likely that it will cease.
Il a commencé à pleuvoir à six heures.	It began to rain at six o'clock.
Les nuages sont très-épais.	The clouds are very thick.
La pluie cessera bientôt.	The rain will soon be over.
Ce n'est qu'une ondée.	It is only a shower.
J'ai deviné juste que le temps s'éclaircirait.	I guessed right that the weather would clear up.
À présent nous pouvons sortir sans être mouillés.	We may now go out without being wet.
Je vous souhaite le bon soir.	I wish you good night.
—	—
Que ferons-nous après dîner?	What shall we do after dinner?
Ce qu'il vous plaira.	What you please.
Allons faire un tour de promenade.	Let us take a walk.
Où irons-nous?	Where shall we go?
Allons à notre jardin.	Let us go to our garden.
Avec plaisir.	With all my heart.
Avez-vous de belles fleurs?	Have you fine flowers?
Votre jardin est-il loin?	Is your garden far off?
—	—
Il n'y a qu'un demi-mille.	It is but half a mile.
La promenade n'est pas longue.	The walk is not long.
Remettons la promenade à un autre jour.	Let us put off the walk till another day.
Ne pouvez-vous sortir sans moi?	Cannot you go out without me?
Nous serions bien aise de votre compagnie.	We should be very glad of your company.
Demain je vous y accompagnerai.	To-morrow I will accompany you thither.
Je vous souhaite une promenade agréable.	I wish you a pleasant walk.
Où allez-vous?	Where are you going?
—	—
Je vais à la maison.	I am going home.
Vous allez trop vite.	You are going too fast.
N'allez pas si vite.	Do not go so fast.

Êtes-vous si pressé?	Are you in such a hurry?
Traversons la rue.	Let us cross the street.
Enfilons cette cour.	Let us go through this court.
Marchez plus doucement.	Walk slower.
Je ne saurais vous suivre.	I cannot keep pace with you.
Entrons.	Let us go in.
Passons par ici.	Let us go this way.
Allez à gauche.	Go to the left.
—	—
Allez à droite.	Go to the right.
Allez tout droit.	Go straight on.
Retournez sur vos pas.	Go back again.
Où irons-nous acheter du drap?	Where shall we go to buy some cloth?
Allons dans la rue Saint-Jacques.	Let us go to St. James Street.
Nous irons premièrement chez M. Smith.	We shall first go to Mr. Smith's.
Où demeure-t-il?	Where does he live?
Je vais vous le montrer.	I will show you.
—	—
Voici sa maison.	This is his house.
Montrez-moi du drap.	Show me some cloth.
J'aime assez cette couleur-ci.	I like this color pretty well.
Combien le vendez-vous le mètre?	How do you sell it a yard?
Ce drap est de 18 schellings.	This cloth is 18 shillings.
Est-ce là le dernier prix?	Is that the lowest price?
Je ne saurais le donner à moins.	I cannot afford it for less.
Combien vous en faut-il?	How much do you need of it?
—	—
C'est bien de l'argent.	It is a great deal of money.
À combien se monte tout cela?	How much does the whole come to?
Voici votre argent.	Here is your money.
Est-ce bien cela?	Is it right?
Faites-moi un reçu.	Give me a receipt.
Voulez-vous que je fasse porter ceci chez vous?	Shall I send this home for you?
Oui, envoyez-le dans deux heures d'ici.	Yes, send it in about two hours.

Je n'y manquerai pas.	I will not fail.
Vous venez bien tard.	You come very late.
Il est assez tôt.	It is soon enough.
Vous n'êtes pas à moitié habillé.	You are not half dressed.
Vos souliers ne sont pas attachés.	Your shoes are not tied.
Mettez vos jarretières.	Put on your garters.
Allez vous laver les mains et le visage.	Go and wash your hands and face.
Ne soyez pas si malpropre.	Do not be so slovenly.
—	—
Allez à votre place.	Go to your place.
Faites-moi un peu de place.	Make me a little room.
Je ne saurais m'asseoir.	I cannot sit down.
Reculez vous un peu.	Go a little further.
Vous avez assez de place.	You have room enough.
Apprenez votre leçon.	Learn your lesson.
Venez la dire.	Come and say it.
Je ne la sais pas.	I do not know it.
—	—
Pourquoi cela?	Why so?
Elle est trop longue et trop difficile.	It is too long and too difficult.
Avez-vous fait votre thême?	Have you done your exercise?
Oui, Monsieur.	Yes, Sir.
Voyons.	Let me see.
Il est plein de fautes.	It is full of faults.
Vous n'avez pas lu les règles.	You did not look at the rules.
Vous ne faites point de progrès.	You do not improve.
—	—
Allez le refaire, et apportez-le moi après déjeûner.	Go and do it again, and bring it to me after breakfast.
Savez-vous votre leçon?	Do you know your lesson?
Pas encore.	Not yet.
Elle est très-difficile.	It is very difficult.
Vous êtes paresseux.	You are lazy.
Je vous demande pardon.	I beg your pardon.
Il ne vous manque que de la bonne volonté.	You only want good-will.

Je vous donne dix minutes de plus.	I give you ten minutes more.
À présent je la sais.	Now I know it.
En êtes-vous certain ?	Are you sure of it?
Je crois que oui.	I believe I am.
La savez-vous parfaitement?	Do you know it perfectly?
J'espère que vous êtes content.	I hope you are satisfied.
Apprenez-vous le Français?	Do you learn French?
Je prends beaucoup de peine pour l'apprendre.	I take much pains to learn it.
—	—
Qu'en pensez-vous ?	What do you think of it?
Je pense que c'est très-difficile.	I think it is very difficult.
Le commencement l'est toujours.	The beginning is always so.
La prononciation m'embarrasse.	The pronunciation puzzles me.
C'est une langue très-utile.	It is a very useful language.
Vous m'encouragez.	You encourage me.
Parlons Français.	Let us speak French.
Traduisez-vous quelque livre?	Do you translate any book?
—	—
Je traduis des fables.	I translate fables.
Ensuite je traduirai des thêmes d'Anglais en Français.	Afterwards I shall translate exercises from English into French.
Trouvez-vous quelque difficulté à traduire?	Do you find any difficulty in translating?
Très-peu.	Very little.
Je ne puis trouver mon [livre.	I cannot find my book.
Où l'avez-vous mis?	Where did you put it?
Je l'ai mis sur la table.	I put it on the table.
Êtes-vous sûr de cela?	Are you sure of it?
—	—
Certainement.	Certainly.
Je ne l'ai pas vu.	I have not seen it.
Quelqu'un l'a peut-être pris.	Perhaps somebody has tak- [en it.
Le voici. Il était par terre.	Here it is, it was on the floor.
J'ai envie d'apprendre une autre leçon.	I have a mind to learn another lesson.

Vous êtes très-diligent.	You are very diligent.
Ne le suis-je pas toujours ?	Am I not always so ?
Vous êtes quelquefois paresseux.	You are sometimes idle.
Où en sommes-nous restés ?	Where did we leave off ?
—	—
Jusqu'où lirons-nous ?	How far shall we read ?
Vous lisez trop vite et trop bas.	You read too fast and too low.
Lisez plus doucement.	Read more slowly.
Je ne vous comprends point.	I do not understand you.
Vous ne faites que bredouiller.	You do nothing but stammer.
Savez-vous vos parties du discours ?	Do you know your parts of speech ?
Qui est-ce qui fait ce bruit-là ?	Who makes that noise ?
Silence !	Silence !
Taisez-vous.	Hold your tongue.
—	—
On ne peut s'entendre.	We cannot hear each other speak.
Que faites-vous dans ce coin-là ?	What are you doing in that corner ?
Monsieur, je cherche mon livre.	Sir, I am looking for my book.
Pourquoi remuez-vous la table ?	Why do you shake the table ?
Je ne puis écrire.	I cannot write.
Prêtez-moi votre ardoise.	Lend me your slate.
Où est la vôtre ?	Where is yours ?
Quelqu'un a-t-il pris mon ardoise ?	Has any body taken my slate ?
Je viens de la prendre.	I have just now taken it.
—	—
Vous ne devriez pas la prendre sans m'en demander permission.	You ought not to take it without asking my leave.
Quelle heure est-il ?	What o'clock is it ?
Il est une heure.	It is one o'clock.
Nous pouvons donc sortir.	Then we may go out.
Allons dans la cour.	Let us go in the playground.
Combien sommes-nous ?	How many are we ?

Dix-neuf.	Nineteen.
Appelez N., et nous serons dix de chaque côté.	Call N., and we shall be ten on each side.
N., voulez-vous jouer au ballon avec nous?	N., will you play at foot-ball with us?
—	—
Qui commence?	Who begins?
Tirons à qui commencera.	Let us toss up.
Commençons.	Let us begin.
Donnez-moi le ballon.	Give me the foot-ball.
Courez! courez!	Run! run!
Victoire!	Huzza!
Nous avons gagné.	We have won.
Recommençons une autre partie.	Let us begin another game.
Prêtez-moi votre toupie.	Lend me your top.
—	—
La voilà.	There it is.
Prenez garde, ne touchez pas mon cerceau.	Take care, do not touch my hoop.
Faisons une course.	Let us run a race.
Un, deux, trois, partez!	One, two, three, and away!
J'ai perdu.	I have lost.
Je suis tout essoufflé.	I am quite out of breath.
Qui est-ce qui veut jouer avec moi?	Who will play with me?
Moi.	I will.
Faites tourner votre toupie.	Spin your top.
—	—
Elle dort.	It hums.
Regardez la mienne.	Look at mine.
Tâtez comme elle est douce.	Feel how smooth it is.
Elle est douce comme du velours.	It is as smooth as velvet.
Jouons à quelque autre chose.	Let us play at something else.
Au cheval fondu, par exemple.	At leap-frog, for instance.
Bon, bon, faisons vite.	Well, well, make haste.
Sautez sur mon dos.	Jump on my back.
Un, deux, trois.	One, two, three.
—	—
C'est votre tour maintenant.	It is now your turn.

Que vous êtes lourd !	How heavy you are!
Dépêchez-vous, la cloche sonne.	Make haste, the bell is ringing.
Ma cousine, où est votre poupée ?	Cousin, where is your doll?
La voici.	Here she is.
Est-elle habillée ?	Is she dressed?
Pas encore.	Not yet.
Pourquoi ne l'habillez-vous pas ?	Why do you not dress her?
Je n'ai pas le temps.	I have no time.
—	—
Voulez-vous que je l'habille pour vous ?	Shall I dress her for you?
Vous m'obligerez.	You will oblige me.
Où sont ses bas et ses souliers, sa robe et sa jupe?	Where are her stockings and shoes, her dress and petticoat ?
Les voilà.	Here they are.
Mettez-lui son tablier.	Put on her apron.
Montrez-moi votre poupée.	Show me your doll.
Ma poupée est plus jolie que la vôtre.	My doll is prettier than yours.
C'est la mienne qui est la plus jolie.	Mine is the prettiest.
Je ne le crois pas.	I do not think so.
—	—
Elles sont toutes deux fort jolies.	They are both very pretty.
Couchons nos poupons.	Let us put our babies to bed.
De tout mon cœur.	With all my heart.
Déshabillons les.	Let us undress them.
Mettons-leur leurs chemises de nuit.	Let us put on their night clothes.
Puis-je aller courir dans le jardin ?	May I go and run in the garden ?
Il fait trop humide.	It is too damp.
Allez sauter à la corde.	Go and skip with the rope.
Aurons-nous congé cet après-midi?	Shall we have a half-holiday this afternoon ?
—	—
Je ne sais pas.	I do not know.

Demandez-le pour nous, s'il vous plaît.	Ask it for us, if you please.
Que ferons-nous si nous avons congé ?	What shall we do if we have a holiday ?
Nous irons jouer à la crosse.	We will go and play at cricket.
J'y consens de tout mon cœur.	I agree to it with all my heart.
Avez-vous une balle ?	Have you a ball ?
J'en ai une très-bonne.	I have a very good one.
Où sont les crosses ?	Where are the bats ?
Les voici.	Here they are.
—	—
Attrapez la balle.	Catch the ball.
Jetez-la moi.	Throw it to me.
Poussez la balle.	Bowl away.
Faites place.	Make room.
J'ai perdu.	I have lost.
Nous jouerons aux cartes.	We will play at cards.
Comme il vous plaira.	As you please.
A quel jeu jouerons-nous ?	What game shall we play at?
Que jouerons-nous ?	What shall we play for ?
—	—
Nous ne jouerons pas gros jeu.	We will not play deep, *or* high.
Préparez la table à jouer.	Get the card-table ready.
Voici deux jeux de cartes.	Here are two packs of cards.
Ce jeu-ci est-il entier ?	Is this a whole pack ?
Placez les fiches.	Give out the counters.
Nous jouons ordinairement à six sous la fiche.	We commonly play for six cents a counter.
Coupons pour voir qui fera.	Let us cut for the deal.
A qui est-ce à faire ?	Who is to deal ?
C'est à vous à faire.	You are to deal.
—	—
C'est à moi à faire.	I am to deal.
Faites, et battez bien les cartes.	Deal and shuffle the cards well.
Coupez, s'il vous plaît.	Please to cut.
Il y a une carte de retournée.	There is one card faced.
A qui est-ce à jouer ?	Whose turn is it to play ?
Vous êtes premier en cartes.	You are first in hand.

Quel est l'atout ?	What is trump?
Je joue en cœur.	I lead heart.
Si mon roi est coupé, je perds.	If my king is trumped, I shall lose.
Jouerons-nous encore ?	Shall we play again ?
—	—
Je ne jouerai plus ce soir.	I will play no more this evening.
Il se fait tard, et je vais prendre congé de vous.	It grows late, and I must take my leave of you.
Jouez-vous aux échecs ?	Do you play at chess ?
Non, mais j'aime beaucoup le jeu de dames.	No, but I am very fond of draughts.
Monsieur, la chaise de poste est dans la cour.	Sir, the post-chaise is in the yard.
Je vais descendre à l'instant.	I am coming presently.
Avez-vous fait charger mes malles et mon porte-manteau ?	Have you put up my baggage and port-manteau ?
Combien comptez-vous de postes d'ici à Douvres ?	How many stages do you reckon from this to Dover ?
Les chemins sont-ils bons ?	Are the roads good ?
Ils sont un peu mauvais.	They are a little heavy.
—	—
Voilà les clochers de Douvres.	There are the steeples of Dover.
La mer parait agitée ici.	The sea seems rough here.
A quelle auberge voulez-vous descendre ?	What inn will you go to ?
A l'hôtel d'Angleterre.	To the English hotel.
Monsieur, faites-moi donner un bon appartement.	Sir, give me a good room.
Je veux me reposer.	I want to rest myself.
Je me coucherai de bonne heure.	I will go to bed early.
Je suis extrêmement fatigué.	I am extremely tired.
Mon frère est tombé.	My brother has had a fall.
Où s'est-il fait mal ?	Where did he hurt himself?
—	—
Il s'est fait mal à la tête.	He hurt his head.
Lavez-la avec de l'eau fraîche	Wash it with cold water.

Il pleure.	He is crying.
Y a-t-il une bosse?	Is there a lump?
Oui, une grosse bosse.	Yes, a large one.
Venez ici, mon petit garçon.	Come here, my little boy.
Ne pleurez pas.	Do not cry.
Ayez du courage.	Have a little fortitude.
Souffrez patiemment.	Bear it patiently.
Mon pauvre petit frère!	My poor little brother!
—	—
Il saigne.	He bleeds.
Cela lui fait bien mal.	It hurts him very much.
Bassinez encore la bosse.	Bathe the lump again.
Il se laisse souvent tomber.	He often falls down.
L'autre jour il se fit mal au menton.	The other day he hurt his chin.
Hier, il se fit mal à la main.	Yesterday he hurt his hand.
Il court trop vite.	He runs too fast.
Il est toujours en mouvement.	He is always running about.
Il n'est jamais tranquille.	He is never still.
L'exercice lui est bon.	Exercise is good for him.
—	—
Et à moi aussi, n'est-ce pas?	And for me also, is it not?
Oui, très-bon.	Yes, very good.
Avez-vous reçu des nouvelles?	Have you received any news?
Oui, on dit que nous allons avoir la guerre.	Yes, I hear that we are going to war.
Est-il vrai? Est-il possible!	Is it true? Is it possible!
Certainement, sans doute.	Certainly, undoubtedly.
Le croyez-vous?	Do you believe it?
Je l'ai ouï dire.	I heard it.
Qui est-ce qui vous l'a dit?	Who told it you?
Une personne digne de foi.	A credible person.
—	—
Les bruits sont quelquefois sans fondement.	Reports are sometimes unfounded.
Vous le saurez demain.	You will know it to-morrow.

LUCIE.

I.

EN COMMENÇANT LA JOURNÉE.

Madame Melville.—Lucie, sa fille, âgée de dix ans,—Marie, femme de chambre.

(Lucie et Marie sont dans la pièce qui précède la chambre à coucher de madame Melville.)

LUCIE (*parlant haut*). — Maman est-elle éveillée?

MARIE. — Elle le sera bientôt, mademoiselle, si vous faites tant de bruit à sa porte.

L. — Mais il est bien tard. Voilà deux heures au moins que je suis levée.

M.—Il n'est pas trop tard pour votre maman, qui s'est couchée à minuit, et qui a besoin de repos.

L. — Vous avez raison, Marie; pour moi, qui suis toujours au lit à neuf heures

I.

ON BEGINNING THE DAY.

Mrs. Melville.—Lucy, her daughter, aged ten years.—Mary, lady's maid.

(Lucy and Mary are in the room adjoining Mrs. Melville's bed-room.)

LUCY (*speaking loud*). — Is mamma awake?

MARY. — She very soon will be, Miss Lucy, if you make such a noise at her door.

L. — But it is very late. I have been up at least these two hours.

M. — It is not too late for your mamma who went to bed at midnight, and who wants rest.

L. — You are right, Mary; as for me, who am always in bed at nine o'clock

du soir, je puis, sans inconvénient, me lever à sept heures du matin.

M. — Ne vous ai-je pas déjà entendue à votre piano?

L. — Oui, j'ai joué une heure entière, et j'ai même appris trois pages d'histoire, et autant de mythologie.

M. — Madame votre mère sera bien contente.

L. — Je veux la contenter toute cette semaine, car la semaine dernière... N'ai-je pas entendu sa voix?

M. — Oui, elle m'appelle.

L. — Quel bonheur! entrons.

Mme Melville. — (*de son lit.*) N'ouvrez qu'un volet, Marie; le soleil luit déjà bien fort, n'est-ce pas?

L. — Oui, maman; il fait un temps superbe ce matin.

Mme M. — Quoi! vous êtes ici, petite étourdie?

L. — Étourdie, oui, mais non point paresseuse; car je sais mes leçons et j'ai appris une sonate entière.

Mme M. — Venez donc m'embrasser... prenez garde de renverser les chaises... vous ne devez pas y voir ici.

L. — Oh, la lampe de nuit éclaire encore. Embrassez-moi bien, chère petite mère.

Mme M. — De tout mon cœur; une journée si bien commencée annonce que le reste sera bien employé. Je

at night, I can, without inconvenience, rise at seven in the morning.

M. — Have I not already heard you at the piano?

L. — Yes, I practised a whole hour, and have even learned three pages of history, and as many of mythology.

M. — Your mamma will be very much pleased.

L. — I hope to please her all this week, for last week... Did I not hear her voice?

M. — Yes, she calls me.

L. — How happy I am! let us go in.

Mrs Melville (*from her bed*). — Only open one shutter, Mary; does not the sun shine very much?

L.—Yes, mamma, the weather is beautiful this morning.

Mrs M. — What! are you here, little giddy girl?

L. — Giddy I may be, but not idle; for I know my lessons, and have learnt a whole sonata.

Mrs M. — Come then and kiss me... take care not to overset the chairs... it must seem dark here.

L. — Oh, the night lamp is still burning. Give me a good kiss, dear mamma.

Mrs M. — With all my heart; a day so well begun shows that the rest will be well employed. I see we

vois que nous serons bonnes amies jusqu'au soir.

L. — Quelle douce espérance! combien cela m'encourage!

Mme M. — Malgré les jalousies, je vois, ma chère Lucie, que votre toilette ce matin est bien négligée.

L. — Maman, c'est que je n'ai pas eu le temps de...

Mme M. — Il faut toujours prendre le temps nécessaire pour les objets de propreté. Je ne parle point ici de parure : on n'en a pas besoin pour étudier et pour courir dans un jardin.

L. — C'est ainsi que j'ai pensé.

Mme M. — Oui, mais ces soins de propreté, on ne doit pas les négliger; vous êtes-vous lavé les mains ce matin?

L. — Lavé les mains? Oh! oui, maman.

Mme M. — Et vos dents, y avez-vous pensé?

L. — Oui, maman, je les ai nettoyées avant de faire mes prières.

Mme M. — Pourquoi ces cheveux épars? Il est si aisé de les natter, de les faire tenir avec votre peigne. Croyez-moi, Lucie, l'extérieur d'une jeune personne fait juger de ses qualités intérieures. On voit aisément si elle est rangée, soigneuse, diligente. Les ta-

shall be good friends till night.

L. — Delightful hope! how it encourages me!

Mrs M. — My dear Lucy, notwithstanding the blinds, I perceive you have neglected your dress this morning.

L. — I had not time, mamma, to...

Mrs M. — Time should always be found for whatever relates to neatness; I am not now speaking of finery, that is unnecessary for studying or for running in the garden.

L. — That is just as I thought.

Mrs M. — Yes, but attention to cleanliness should not be neglected; have you washed your hands this morning?

L. — Washed my hands? Oh, yes, mamma.

Mrs M. — And did you think of your teeth?

L. — Yes, mamma. I cleaned them before I said my prayers.

Mrs M. — But why is your hair loose? It is so easy to plait and keep it up with your comb. Believe me, Lucy, the external appearance of a young person leads one to form a judgment of her mental qualifications. It is easily seen if she is orderly, careful and

lents ne sont qu'une partie de l'éducation qui, sans ces qualités, est toujours insuffisante pour le bonheur.

L. — J'en suis bien persuadée, maman; mais ne ferons-nous pas notre promenade ordinaire avant déjeûner?

Mme M. — Volontiers, si le soleil n'est pas trop ardent. Marie, apportez mes souliers.

M. — Les voici, madame.

Mme M. — Donnez-moi mes jupes et ma robe de mousseline. Vous, Lucie, allez chercher mon chapeau de paille et mes gants; ils sont sur le fauteuil dans mon cabinet de toilette.

M. — Madame veut-elle que j'arrange un peu ses cheveux?

Mme M. — Oui, mais ne soyez pas longtemps; Lucie brûle d'envie de courir dans le jardin; je ne veux pas retarder son plaisir.

L. (*en rentrant.*) — Maman, voici votre chapeau et vos gants.

Mme M. — Je vous remercie, ma chérie. Suivez-moi par l'escalier dérobé; nous irons dans le bosquet. (*Elles descendent.*)

diligent. Accomplishments are but a part of education, which, without these qualities, is always insufficient for happiness.

L. — I am convinced of it, mamma; but shall we not take our usual walk before breakfast?

Mrs M. — Willingly, if the sun is not too hot. Mary, bring me my shoes.

M. — Here they are, madam.

Mrs M. — Give me my petticoats and my muslin dress. You, Lucy, go and fetch my straw hat and my gloves : they are on the arm-chair in my dressing-room.

M. — Madam, shall I dress your hair a little?

Mrs M. — Yes, but be quick; Lucy is impatient to run in the garden, and I will not retard her pleasure.

L. (*returning*). — Mamma, here is your hat and gloves.

Mrs M. — Thank you, my dear; follow me down the back stair-case, we will go to the shrubbery. (*They go down.*)

II.

LA PROMENADE DU MATIN.

Madame Melville et Lucie.

LUCIE. — Ah! maman, tous les lilas sont en fleurs. Quelle odeur délicieuse!

Mme MELVILLE. — C'est un grand plaisir que celui de la promenade au printemps.

L. — Et tous ces oiseaux, les entendez-vous? Ils ont vraiment l'air de vous donner un concert à votre réveil. — Maman, maman! venez vite, vite.

Mme M.—Pourquoi donc! que vous est-il arrivé?

L. — Voici un nid dans lequel il y a un petit oiseau charmant.

Mme M.—Je le vois, c'est un rougegorge.

L. — Comme ses yeux sont brillants! pauvre petite bête! elle me regarde.

Mme M. — Oui, avec inquiétude; elle craint que vous ne veniez troubler son asile : voyez, elle a choisi l'endroit le plus épais de la haie. Comme vous avez un bon cœur, je vous conseille de ne pas venir faire de la peine à cette pauvre petite mère.

L. — Si je venais souvent, que ferait-elle?

Mme M.— Elle quitterait

II.

THE MORNING WALK.

Mrs Melville and Lucy.

LUCY. — Oh mamma! all the lilacs are in bloom; what a delightful smell!

Mrs MELVILLE. — Walking is a great enjoyment in the spring.

L. — And do you hear all those birds? They really seem giving you a concert at your rising... Mamma, mamma, come here, quick, quick.

Mrs M. — What for, what has happened to you?

L. — Here is a nest with a charming little bird in it.

Mrs M. — I see it, it is a robin red breast.

L. — How bright its eyes are! poor little thing, it looks at me.

Mrs M. — Yes, with uneasiness; she fears you are come to disturb her asylum; see, she has chosen the thickest part of the hedge; and as you have a good heart, I would advise you not to come and distress this poor little mother.

L. — If I were to come frequently, what would she do?

Mrs M. — She would for-

ce bosquet où elle ne pourrait plus couver en paix ses petits.

L. — Je ne viendrai que tous les huit jours, est-ce trop ?

Mme M. — Non, si vous êtes ainsi discrète, vous aurez le plaisir de voir les petits éclore, ouvrir le bec pour demander à manger, se couvrir de plumes, et prêts à sortir du nid qui leur sert de berceau.

L. — Alors je les prendrai pour les mettre en cage.

Mme M. — Oh non, ma fille, laissez-leur la liberté et la vie ; presque tous les oiseaux nourris par les enfants meurent entre leurs mains. De plus, je n'aime point à les voir en cage ; ils me font penser aux pauvres prisonniers.

L. — Vous avez pourtant un serin et une perruche dans votre cabinet de toilette.

Mme M. — Oui, mais je ne puis me reprocher de les avoir privés de leur liberté ; et ni l'un ni l'autre ne pourraient vivre dans ce bosquet.

L. — Pourquoi donc cela?

Mme M. — Parce qu'ils sont nés dans des climats chauds, bien plus chauds que le nôtre.

L. — Et d'où viennent-ils donc ?

sake this grove where she could no longer brood her young in peace.

L. — I will only come once a week, is that too often ?

Mrs M. — No, if you are thus discreet, you will have the pleasure of seeing the young ones hatched, opening their beaks for food, becoming fledged, and ready to quit their nest, which is their cradle.

L. — Then I shall take them to put them into a cage.

Mrs M. — Oh no, my child, leave them their liberty and life ; almost every bird taken care of by children dies in their hands. Besides, I do not like to see them in a cage; they make me think of poor prisoners.

L. — But you have a canary-bird and a paroquet in your dressing-room.

Mrs M. — True, but I cannot reproach myself with depriving them of their liberty ; and neither of them could live in this grove.

L. — Why so, pray ?

Mrs M. — Because they were hatched in very hot climates, much hotter than ours.

L. — Where do they come from, then ?

Mme M. — Votre oncle m'a apporté de Cayenne la perruche à collier rose ; et le serin vient des îles Canaries.

L. — Ils ont voyagé bien plus que moi ; mais je n'aurais jamais pris la perruche pour un oiseau étranger, car dès le moment de son arrivée, elle parlait français.

Mme M. — Parce qu'elle vient d'une colonie française, où elle n'a jamais entendu d'autre langue.

L. — Je voudrais bien trouver un nid de rossignols.

Mme M. — Ce n'est pas encore le temps, puisque nous les entendons encore chanter. Ils ne cessent leur douce mélodie que lorsqu'ils couvent leurs petits.

L. — En ce cas, je ne suis plus pressée ; j'aime mieux entendre leur ramage. J'ai vu l'autre jour deux oiseaux charmants ; l'un avait un petit bec tourné comme celui de la perruche, et sur la tête une tache noire, luisante comme du velours.

Mme M. — C'était un bouvreuil ; espèce d'oiseau susceptible d'instruction, et qui s'attache facilement à la personne qui en a soin.

L. — L'autre avait du rouge sur la tête, le bec droit, et quelques plumes blanches dans les ailes.

Mme M. — C'était proba-

Mrs M. — Your uncle brought me the rose-necked paroquet from Cayenne, and the canary-bird came from the Canary Islands.

L. — They have travelled much more than I have ; but I should never have taken the paroquet for a foreign bird, for it spoke French the very day it arrived.

Mrs M. — Because it was brought from a French colony, where it never heard any other language.

L. — I should like to find a nightingale's nest.

Mrs M. — This is not the season, since we still hear them sing ; they cease their sweet warbling only when they are sitting on their young.

L. — Then I shall not be in haste ; I prefer hearing them sing. The other day I saw two charming birds ; one of them had a little hooked beak like the paroquet's, and a black spot on its head, shining like velvet.

Mrs M. — It was a bulfinch, a sort of bird very susceptible of instruction, and which attaches itself easily to its keeper.

L. — The other had some red on its head, a straight beak, and some white feathers in its wings.

Mrs M. — Probably it

blement un chardonneret; son ramage est très-agréable; beaucoup de gens le mettent en cage comme les serins.

L. — Oh, maman! quel est ce petit oiseau noir, qui a l'estomac tout blanc?

Mme M. — De quel côté le voyez-vous?

L. — Près de vos fenêtres, il a déjà volé deux fois le long du bâtiment avec tant de rapidité...

Mme M. — Ne connaissez-vous pas cet oiseau? C'est une hirondelle; je n'en avais pas encore vu cette année; leur retour est un signe certain de celui de la belle saison.

L. — Leur retour? et d'où viennent-elles?

Mme M. — C'est une question qui n'est pas encore décidée; mais ce qui se passe tous les ans sous nos yeux, et ce dont on ne peut douter, c'est le départ des hirondelles pour d'autres climats, vers le milieu de l'automne.

L. — Comment, on les voit partir? je n'ai pas encore remarqué cela.

Mme M. — Vous n'êtes pas encore dans l'âge où l'on observe, mais je vous promets, cette année, de vous avertir de leur départ: vous verrez ces intéressants voyageurs s'assembler, s'agiter,

was a goldfinch; it sings very prettily; many people keep them in a cage as they do canary birds.

L. — Oh, mamma! what is that little black bird with a white breast?

Mrs M. — Where do you see it?

L. — Near your windows; it has already flown twice along the building with such rapidity...

Mrs M. — Do you not know that bird? It is a swallow; I had not seen any yet this year; their return is a sure sign of the approach of summer.

L. — Their return? from whence do they come?

Mrs M. — That is a question not yet decided; but what we witness every year, and which will not admit of a doubt, is the departure of the swallows, about the middle of autumn, for other climates.

L. — What! are they seen to depart? I never remarked that.

Mrs M. — You are not of an age to make observations, but this year, I promise to give you notice of their departure; you will see these interesting travellers assemble, flutter their

tenir une espèce de conseil, et le même jour, à la même heure, s'envoler tous en suivant la même direction. Ils ne reparaîtront que le printemps suivant, reconnaîtront leurs anciens nids près de nos fenêtres, et y établiront de nouveau leur ménage.

L. — Cela est vraiment curieux; j'aime beaucoup l'attachement de ces oiseaux à leur habitation, et je me garderai bien de la détruire pendant leur absence. Mais maman, puisque nous parlons d'oiseaux, dites-moi, je vous prie, aimez-vous les moineaux?

Mme M. — Pas autant que vous; ces oiseaux font souvent bien du dommage dans les champs, et les laboureurs tâchent de les détruire; mais je plains les moineaux apprivoisés pour l'amusement des enfants; leur sort est presque toujours de périr par la griffe du chat, ou par quelque accident aussi triste.

L. — Ah! j'en ai perdu deux l'année dernière! ils étaient si gentils! je ne veux plus en avoir, car j'ai été trop sensible à ce malheur.

Mme M. — Je suis bien aise de vous entendre mettre ce petit événement au rang des malheurs; c'est signe

wings, hold as it were a council, and on the same day, at the same hour, all fly away, following the same direction. They will appear no more till the ensuing spring, they will know again their former nests near our windows, and people them with a new family.

L. — It is really curious, and I admire the attachment of these birds to their dwelling; I shall be careful not to destroy it during their absence. But, mamma, since we are talking of birds, please tell me, do you like sparrows?

Mrs M. — Not so well as you do; these birds often do much damage in the fields, and the husbandmen endeavour to destroy them; but I pity sparrows tamed for the amusement of children, as their fate is generally to perish by the claws of a cat, or some such fatal accident.

L. — Ah! I lost two last year! they were so pretty! I will have no more, I was too much hurt by this misfortune.

Mrs M. — I am glad to hear you rank this incident in the number of misfortunes; it proves your young

que votre jeune cœur n'a pas encore éprouvé de peine bien vive.

L. — Grâce à vous, maman, je ne connais encore que le plaisir, surtout quand je suis bien sage.

Mme M. — Je prolongerai pour vous cet état de bonheur aussi longtemps que je le pourrai.

L. — Il durera, chère maman, tant que je serai avec vous. (*Elle embrasse sa maman.*) Mais la grille du jardin est ouverte, entrons-y pour cueillir des fleurs; toutes celles des vases du salon sont fanées.

Mme M. — Oui, je n'aime pas moins que vous à cueillir des fleurs; c'est un goût qu'on perd rarement avec l'âge.

L. — Nous y trouverons sûrement le jardinier. Oh! je le vois là-bas qui travaille.

heart has not yet felt any severe pain.

L. — Thanks to you, mamma, till now I have known but pleasure, especially when I am good.

Mrs M. — I will prolong this happy state for you as long as I can.

L. — It will last, dear mamma, as long as I am with you, (*she kisses her mamma*). But the garden gate is open; let us go in to gather some flowers; all those in the vases in the saloon are faded.

Mrs M.—Yes, I am as fond of gathering flowers as you are; it is a taste we seldom lose even as we advance in age.

L. — We shall no doubt find the gardener. Oh! I see him yonder at work.

III.

LE JARDIN FLEURISTE.

Mme Melville. — Lucie. — Pierre, jardinier.

Mme Melville. — Pierre, venez aider ma fille à cueillir des fleurs; elle en veut beaucoup.

Pierre. — Vous le voyez, madame, j'ai de quoi la satisfaire.

III.

THE FLOWER-GARDEN.

Mrs Melville. — Lucy. — Peter, the gardener.

Mrs Melville. — Peter, come and help my daughter to gather some flowers; she wants a great many.

Peter. — You see, madam, here are plenty to supply her.

Mme M. — Qu'est-ce que vous avez sous ces chassis ?

P. — De l'héliotrope, des jacinthes de Hollande, du jasmin d'Espagne, et même un petit oranger en fleurs.

LUCIE. — Pourquoi donc met-on ces fleurs sous des chassis, tandis que j'en vois tant d'autres dans le jardin ?

Mme M. — C'est pour en jouir plutôt ; la chaleur du fumier, et celle des rayons du soleil qui dardent sur ces vitrages, font l'effet d'une serre chaude.

L. — C'est bien imaginé ; mais cela doit donner bien du travail au jardinier.

Mme M. — Vous le savez, on n'a rien sans peine ; nos plus petites jouissances sont précédées par un grand travail.

L. — Je suis charmée que Pierre se soit chargé de ce travail ; car quoique j'aime tant les fleurs, je ne pourrais en faire croître une seule.

Mme M. — Oui, mais pour payer le travail de Pierre, il faut que votre papa soit dans son bureau dès huit heures du matin, qu'il corresponde avec les négociants de tous les pays, qu'il se condamne à ne jouir de ces jardins qu'il a plantés, qu'aux heures où ses devoirs sont remplis ; sans cela, comment pourrait-

Mrs M. — What have you under these frames ?

P. — Heliotropes, Dutch hyacinths, Spanish jessamines, and even a small orange tree in blossom.

LUCY. — Why are these flowers put under frames, when I see so many others in the open garden ?

Mrs M. — That we may enjoy them the sooner ; the heat of the manure, and that of the sun's rays which dart on the sashes, produce the effect of a hot-house.

L. — It is a good invention, but it must give a great deal of work to the gardener.

Mrs M. — You know nothing can be had without trouble ; our most trifling enjoyments are preceded by much labour.

L. — I am very glad Peter has taken charge of that work ; for though I love flowers so much, I could not make one grow.

Mrs M. — Yes, but to pay Peter's labour, your papa must be in his counting-room by eight o'clock in the morning, must correspond with merchants of all countries, and must deprive himself of the enjoyment of these gardens which he planted, except at those hours when his du-

il donner des gages à Pierre, acheter tous ces chassis, toutes ces fleurs, etc ?

L. — Que de peine papa se donne pour nous.

Mme M. — C'est vrai, mais il jouit aussi des plaisirs qu'il nous procure; chaque fois qu'il vient passer quelques moments dans cette campagne, c'est une vraie fête pour lui.

P. — Mademoiselle, voici votre bouquet.

L. — Il est charmant; mais il me faut plus de fleurs que cela. J'ai quatre grands vases à remplir.

P. — Nous allons voir dans le jardin. Voulez-vous des lilas, du chèvrefeuille, du jasmin jaune, et cette grande iris, vous fait-elle plaisir ?

L. — Oui, oui, donnez m'en beaucoup de chaque sorte. Qu'avez-vous là sous ces toiles soutenues par des cerceaux ?

P. — Ah ! Mademoiselle, ce sont des trésors qu'il ne faut pas cueillir. Il y a dans cette planche certains oignons de tulipes, dont les amateurs donneraient cinquante guinées.

L. — Ce sont donc des fous, car ces fleurs n'ont aucune odeur; les belles roses qui croissent partout sont bien préférables.

ties are over; were it not so, how could he pay Peter's wages, buy all these frames, these flowers, etc ?

L. — How much trouble papa gives himself for us.

Mrs M. — True, but he also enjoys the pleasure he procures us; whenever he comes to pass a short time here, it is a real treat to him.

P. — Here is your bouquet, Miss Lucy.

L. — It is beautiful, but I must have more flowers than that; I have four large vases to fill.

P. — We will go and see in the garden. Will you have some lilacs, honeysuckle, and yellow jessamine ? do you like this large iris ?

L. — Yes, yes, give me a great many of each of them. What is under this canvas, supported by hoops ?

P. — Oh ! Miss, those are treasures which must not be gathered. This bed contains bulbs or tulip roots, for which amateurs would give fifty guineas.

L. — Such people then must be crazy, for these flowers have no smell at all, and the fine roses which grow every where, are far preferable.

Mme M. — Vous avez raison, Lucie, de regarder ce goût pour les belles tulipes comme une espèce de folie; car toutes choses portées à un tel excès de passion sont bien près de détruire notre jugement.

L. — Cinquante louis pour une tulipe! Concevez-vous cela, maman?

Mme M. — Et si vous saviez combien ces amateurs passionnés perdent de temps à la contemplation d'une fleur...

L. — Eh bien, je leur souhaite bien du plaisir. Allons, Pierre, puisqu'il faut respecter votre trésor, cueillez-moi de grosses roses et de beaux œillets.

P. — Tout cela, mademoiselle, ne sera épanoui que dans quinze jours; mais je puis vous donner des muguets, des pensées, et des oreilles d'ours.

L. — Ha! c'est charmant! et ces belles grenades que j'aime tant?

P. — Ah! Mademoiselle, il faut encore les attendre au moins six semaines.

L. — Eh bien! des lis, en avez-vous?

P. — Non, mais regardez, vous en avez deux pieds à côté de vous.

L. — Quoi, les tiges ne sont pas plus hautes que cela?

Mrs M. — You are right, Lucy, to consider this taste for fine tulips as a kind of madness; for whatever is carried to such a passionate excess, goes near to overset our judgment.

L. — Fifty guineas for a tulip! Can you understand that, mamma?

Mrs M. — And if you knew how much time these ardent admirers throw away in contemplating a flower...

L. — Well, I wish them much pleasure in it; and since, Peter, your treasure must be respected, do gather me some large roses and fine pinks.

P. — All those flowers will not be blown this fortnight; but I can give you lilies of the valley, heart's-ease, and auriculas.

L.—Ah! that is charming! and those pomegranate flowers which I am so fond of?

P. — Oh, Miss, you must wait at least six weeks for them.

L. — Well, then, have you any lilies?

P. — Not yet, but look, there are two roots by your side.

L. — What! are the stalks no higher than that?

P. — Les lis ne fleuriront pas d'un mois d'ici. Je pourrai aussi alors vous donner des tubéreuses, des juliennes violettes et blanches, et de la giroflée rouge de la plus belle qualité.

L. — Ah, je me souviens d'avoir vu ces fleurs, elles ont un parfum délicieux. Mais, Pierre, il me faut un panier ; je ne puis plus porter mon bouquet.

P. — En voici un, mademoiselle, et de plus, une douzaine de belles renoncules, et autant d'anémones.

L. — Grand merci, Pierre, je suis enchantée de mon panier. Quelle fraîcheur! quelle odeur délicieuse!

P. — No, the lily will not bloom for a month to come. I shall then also be able to give you some tuberoses, some rockets, both white and purple, and red stocks of the finest quality.

L. — Oh, I remember to have seen those flowers, the smell of them is delightful. But, Peter, I must have a basket, I cannot carry my flowers any longer.

P. — Here is one, Miss Lucy, and besides a dozen beautiful ranunculuses and as many anemones.

L. — Thank you, Peter; I am delighted with my basket. What freshness! what a sweet smell!

IV.

LE POTAGER.

Mme Melville. — Lucie. — Pierre.

Mme Melville.—Pierre, prenez le panier de fleurs de ma fille ; comme nous ne déjeûnerons qu'à dix heures, et qu'il s'en faut d'une demie-heure, nous allons visiter le jardin potager, les serres chaudes.

Pierre. — Par ici, madame, c'est le plus court. Cette allée mène à la petite porte en face de la pièce d'eau.

IV.

THE KITCHEN-GARDEN.

Mrs Melville. — Lucy. — Peter.

Mrs Melville. — Peter, take my daughter's basket of flowers; as we shall not breakfast till ten o'clock, we have half an hour to spare; we will visit the kitchen-garden, and hot-houses.

Peter. — Here is the shortest way, madam; this walk leads to the little door opposite the pond.

LUCIE. — Ah! maman, le bel espalier, il est tout couvert de fleurs couleur de rose, toutes aussi jolies que celles de mon panier.

Mme M.—Il serait mal de se donner le plaisir d'en cueillir; car chacune de ces fleurs nous promet une pêche superbe.

P. — Hier, cependant, j'aurais pu en présenter un bouquet à mademoiselle; car j'ai coupé les branches inutiles, quoique toutes fleuries.

L. — Si je l'avais su, je serais venue en demander; car j'aime ces fleurs à la folie.

Mme. M. — Et le fruit qui en vient?

L. — Oh! tout autant. Il me semble que la pêche figure dans les potagers autant que la rose dans les parterres.

Mme. M. — Vous aimez aussi les fraises?

L. — Oui, beaucoup; ce fruit délicieux me rappelle l'humble violette cachée sous l'herbe, et dont le parfum égale celui des plus belles fleurs.

Mme. M. — Vous êtes heureuse en vos comparaisons ce matin, et vous les exprimez assez bien. Pierre, que pensez-vous de la vigne?

P. — Vous savez, madame, qu'on n'est sûr de son

LUCY. — Ah! mamma, what a fine wall-fruit tree, it is covered with pink flowers as pretty as any in my basket.

Mrs. M. — But it would be wrong to take any, merely for pleasure, as each blossom promises a fine peach.

P. — Yesterday however, I could have offered Miss Lucy a bunch of them; for I cut off the useless branches, although they were covered with blossoms.

L. — Had I known that, I should have asked for some, as I am extremely fond of them.

Mrs. M. — And the fruit that follows?

L. — Equally so: I think the peach holds the same rank in the kitchen-garden as the rose does among flowers.

Mrs. M. — Do you not like strawberries also?

L. — Yes that delicious fruit reminds me of the humble violet, almost hidden in the earth, the perfume of which equals that of the finest flower.

Mrs. M. — You are happy in your comparisons this morning, and express them pretty well. Peter, what do you think of the vine?

P. — You know, madam, one cannot be sure of its

rapport que bien tard ; jusqu'à présent elle va très bien.

Mme M. — Et les abricots, et les prunes ?

P. — Il ne faut pas compter, cette année, sur les abricots en plein vent ; une gelée que nous avons eu dans les premiers jours d'Avril les a tous brûlés, mais madame en aura sur ses espaliers.

Mme M. —Et des cerises, y en aura-t-il ?

P. — Regardez ce petit arbre près de vous ; il est chargé de fleurs.

L. — C'est vraiment comme le bouquet d'une mariée !

Mme M. — J'espère qu'il y aura des pommes aussi J'ai une terre en Normandie, et dans ce pays-là, on est aussi intéressé pour les pommiers que les Bourguignons le sont pour leurs vignes.

P. — C'est bien juste, puisque c'est la richesse et la boisson du pays. Je crois pouvoir vous assurer, madame, qu'il y aura, cette année, abondance de pommes et de poires. C'est une perte légère que celle des abricots.

Mme M. — C'est vrai ; mais les prunes, je serais fâchée qu'il n'y en eut point ; je regretterais surtout la reine-claude.

success till very late, but at present it looks very well.

Mrs M. — And the apricots and plums ?

P. — The standard apricot-trees are not much to be depended upon this year. A frost in the beginning of April nipped them all ; but you will have some on your espaliers madam.

Mrs M. — Shall we have many cherries ?

P. — Look at that little tree near you ; it is loaded with blossoms.

L. — It is like a nosegay for a bride.

Mrs M. — I hope there will be plenty of apples. I have an estate in Normandy, and the success of the apple-trees is as interesting there as that of the vines in Burgundy.

P. — True, madam, since it forms the wealth as well as the beverage of the country. But I think I may venture to assure you, that there will be abundance of apples and pears this year. Apricots are a trifling loss.

Mrs M. — Certainly ; but I should be sorry if there were no plums, especially green-gages.

L. — Et moi, la mirabelle que j'aime tant. Ah! vraiment j'allais oublier des feuilles de mûrier. Pierre, je vous en prie, mettez-en une centaine dans mon panier; mes vers-à-soie deviennent gros; ils mangent beaucoup.

P. — Ce sera bientôt cueilli, mademoiselle. Je vais prendre l'échelle.

Mme M. — Et nous, pendant ce temps-là, allons voir le petit bois que vous aimiez tant l'année dernière.

L. — Quoi, ces petites allées où il y a tant de groseillers et de framboisiers?

Mme M. — Précisément. Voici l'endroit.

L. — Je vous assure que j'y viendrai avec encore plus de plaisir quand les groseilles et les framboises seront mûres.

Mme M. — Quelle belle apparence! Ils seront couverts de fruits. Voilà Pierre qui revient déjà.

P. — Mademoiselle, vos feuilles sont dans le panier. Si vous voulez, madame, visiter les planches de légumes, elles sont superbes. Avancez de ce côté-ci, et voyez d'abord ces fosses où sont les asperges; en voilà qui sont grosses comme le pouce. On en servira à madame Dimanche prochain.

L. — And the mirabelles that I love so much. O dear! I was going to forget the mulberry leaves; pray Peter put about a hundred into my basket; my silk-worms are growing large, and eat a great deal.

P. — In a moment, Miss; I must take the ladder.

Mrs M. — And in the mean time let us go and see the shrubbery you liked so much last year.

L. — What, those little walks where there are so many currant and raspberry bushes?

Mrs M. — Precisely; the very spot.

L. — I assure you that I shall come with still more pleasure when the currants and raspberries are ripe.

Mrs M. — What a fine show! They will be covered with fruit. Here is Peter coming already.

P. — Miss Lucy, your leaves are in the basket. If you wish to look at the vegetables, madam, they are in very fine order. Come to this side and look first at these beds of asparagus; some are as thick as my thumb; you will have some next Sunday.

L. — J'aime assez les asperges, mais pas autant que les petits-pois.

P. — Voilà aussi des rangées de petits-pois. Vous voyez qu'ils sont déjà en fleurs. Dans un mois vous en aurèz en abondance.

L. — Oh! j'en ai déjà mangé deux fois cette année.

P. — Je le sais bien. Ils étaient venus sous mes chassis.

Mme M. — Et des haricots verts, quand nous en donnerez-vous?

P. — Un peu plus tard, madame. Vous aurez aussi des fèves de marais.

L. — Sont-elles déjà en fleurs?

P. —Non, Mademoiselle; elles ne fleurissent qu'au milieu de l'été.

Mme M. — Ah! voici de charmantes laitues!

P. — Oui, madame; elles sont panachées et presque couleur de rose.

Mme M. — Vous avez sans doute des laitues romaines?

P. — Madame en a déjà mangé, et de la belle chicorée.

Mme M. — Ai-je beaucoup de céleri? Vous savez que je l'aime.

P. — Vous en aurez, ainsi que des betteraves. Je vous en prie, madame,

L. — I like asparagus very well, but I prefer green peas.

P. — There are several rows of peas; you see that they are already in blossom; you will have an abundance of them in a month.

L. — Oh! I have had some twice already this year.

P. — I know that; but they grew under frames.

Mrs M.—And when shall we have French beans?

P. — Rather later; you will have Windsor beans also.

L. — Are they in blossom already?

P.— Not yet, Miss; they do not bloom till the middle of summer.

Mrs M. — Oh! here is some beautiful lettuce.

P. — Yes, madam, it is striped almost rose-colour.

Mrs M. — No doubt you have some coslettuce?

P. — You have had some already, madam, and endive also.

Mrs M. — Is there much celery? You know I am fond of it.

P. — Yes, Madam, and beets too; but pray, madam, look at these beds

regardez bien ces planches de carottes, et celles d'oignons qui sont de l'autre côté.

Mme M. — Elles sont très-belles; mais je ne vois point de navets ni d'épinards; je voudrais aussi du cerfeuil, du persil.

P. — Tout cela est venu, à votre droite, madame.

Mme M.—Ah! c'est vrai; et les choux-fleurs, quand viennent-ils?

P.—Pas encore, madame; mais j'ai déjà des brocolis fort avancés, et de jeunes choux très-beaux.

Mme M. — Voici un carré d'artichauts; n'ont-ils pas été gelés cet hiver?

P. — Pas un pied n'a souffert; ils commencent déjà à pousser; il y en aura une grande quantité.

Mme M. — Allons voir les figuiers, et nous aurons presque fait l'inspection de tout le jardin.

L. — Il nous restera encore à voir la serre-chaude.

Mme M. — Je me propose d'y aller aussi.

L. — A la bonne heure; car j'avoue que tout ce qui est légume ne m'intéresse pas fort,

Mme. M. — Cependant, quand nous sommes à table?

L. — C'est le seul moment que j'y pense.

of carrots, and those of onions on the other side.

Mrs M. — They are very fine; but I do not see any turnips or spinage; and I should like to have some chervil and parsley.

P. — They are all growing on your right, madam.

Mrs M.—Oh! very true; and when will the cauliflowers be ready?

P. — Not yet, madam; but I have some broccoli very forward, and fine young cabbages.

Mrs M. — Here is a bed of artichokes; have they not suffered from the frost last winter?

P. — Not a single root has been injured; they already begin to shoot, and will be very abundant.

Mrs M. — Let us go and see the fig-trees, and then we shall have looked over almost all the garden.

L. — We have still to see the hot-house.

Mrs M. — I intend to go there too.

L. — I am glad of it; for I must confess vegetables do not interest me exceedingly.

Mrs M. — But when we are at table?

L. — That is the only time I think of them.

Mme M.—Heureusement que Pierre et moi nous y pensons dans d'autres moments; car votre dîner serait assez triste, puisque je ne vous permets que très-peu de viande.

L. — Ah maman! dans cela et dans toute autre chose, que deviendrais-je sans vous?

Mrs M. — Fortunately for you, Peter and I think of them at other times : or you would have very poor dinners, as you are allowed to eat so little meat.

L. — O mamma! in that, as in every thing else, what would become of me without you?

V

LA SERRE-CHAUDE.

Mme Melville. — Lucie. — Pierre.

LUCIE. — Ah! qu'il fait chaud ici! A peine peut-on respirer!

PIERRE. — C'est qu'on y allume du feu trois fois par jour; sans cela, toutes ces plantes périraient.

L. — Ce serait bien dommage; qu'elle odeur délicieuse!

P. — Elle vient des jasmins d'Arabie, et de ces orangers qui sont en pleine fleur.

L. — Maman, je viens ici bien rarement; nommez-moi, s'il vous plaît, quelques-unes de ces plantes; elles me paraissent très-curieuses.

Mme MELVILLE. — Ma mémoire se trouvera peut-

V.

THE HOT-HOUSE.

Mrs Melville. — Lucy. — Peter.

LUCY.—Ah! how hot it is here, I can scarcely breathe.

PETER. — It is because we light a fire three times a day, or else all these plants would perish.

L. — That would be a great pity! what a delightful fragrance!

P. —It comes from the Arabian jessamines, and those large orange-trees which are in full bloom.

L. — I come here very seldom, mamma; please tell me the names of some of these plants; they are very curious.

Mrs MELVILLE. — My memory perhaps may fail

être en défaut ; mais j'aurai recours à celle de Pierre.

P.— Ah ! Madame en sait plus que moi, et l'explique bien mieux.

Mme M. — Voici à votre droite un arbre précieux, le cafier, qui nous procure une boisson devenue par l'usage presque nécessaire. Il croît de huit à neuf pieds ; son écorce est blanchâtre, fine, et se gerce en se desséchant, Les feuilles, comme vous le voyez, ressemblent à celles du laurier, et elles n'ont point d'odeur.

L. — Les fleurs sont blanches, et assez semblables à celles du jasmin.

Mme M. — Oui, quelquefois elles sont d'un rouge pâle, et elles produisent une espèce de petite cerise qui est d'abord verte, puis rouge dans sa maturité, et qui contient deux petites coques où il y a deux demi-fèves : c'est la graine qu'on nomme café.

L. — Et cette plante droite, sans feuilles, qui monte jusqu'en haut ?

Mme M. —C'est le cierge du Pérou, n'est ce pas ; Pierre ?

P. — Oui, madame ; on l'appelle aussi cierge-pascal. On en compte de treize espèces : celle-ci s'élève dans nos serres jusqu'à trente pieds.

me ; but I shall have recourse to Peter.

P. — Oh ! Madam, you know more than I do and can explain much better.

Mrs M. — Here, at your right is the coffee plant, a precious tree, which affords a beverage that custom has rendered almost necessary It grows from eight to nine feet high ; its bark is whitish and thin, and splits as it dries. Its leaves as you see are like those of the laurel and have no smell.

L. — Its blossom is white and something like the jessamine.

Mrs M. —Yes, but sometimes it is of a pale red ; it produces a sort of little cherry which is green at first, at maturity becomes red, and contains two small shells, in which are two half beans, called coffee.

L. — And that straight plant without leaves, which grows so high ?

Mrs M. — It is the Peruvian taper, is it not Peter ?

P. — Yes, madam, it is also called paschal taper. There are thirteen different species ; this one rises in a hot-house to the height of thirty feet.

L. — Ce n'est point du tout une plante agréable.

Mme M. — C'est un objet de pure curiosité. Examinez par ici le thé de la Chine; c'est un arbrisseau touffu et rameux, qui croît de cinq à six pieds. Ses fleurs ressemblent à celles du rosier sauvage. Il en existe 4 espèces connues à la Chine et au Japon : il y a aussi beaucoup d'autres plantes d'Amérique et d'Afrique, dont les feuilles servent au même usage.

L. — Ah! maman, voici le bananier, j'en suis sûre. Depuis que vous m'avez lu quelques passages de *Paul et Virginie*, je n'ai jamais oublié cet arbre.

Mme M — Par la magie de son style, l'auteur a su le peindre aux yeux; c'est la manière la plus sûre de le graver dans la mémoire.

L. — Quelle espèce de roseau est-ce-là, maman?

Mme M. — Ce sont des cannes à sucre, une des plus grandes richesses du Nouveau Monde. Elles y furent transportées de la Sicile. Il parait que cette plante est originaire de quelque contrée de l'Asie ou de l'Afrique, mais on est sûre au moins que dans les beaux temps de la Grèce et de

L. — It is not a pretty plant.

Mrs M. — It is merely an object of curiosity. Look, on this side is the tea-tree from China; it is a thick branching shrub, which grows to the height of five or six feet. Its blossoms resemble those of the wild rose. There are four kinds known in China and Japan : there are also several other plants in America and even in Africa, the leaves of which serve for the same purpose.

L. — Ah! mamma, this, I am sure, is the banana-tree. I have never forgotten that tree, since you read some passages to me from *Paul and Virginia.*

Mrs M.— The author, by the magic of his style, gives life to his description; this is the surest way of impressing it on the memory.

L. — What reeds are those, mamma?

Mrs M. — They are sugar canes, one of the great sources of wealth to the New World, to which they were brought from Sicily. It seems that this plant originally came from some part of Asia or Africa, but it is certain however, that in the flourishing days of Greece and Rome, its use

Rome, l'usage n'en était point connu, puisque le miel servait à préparer les mets dans lesquels on a depuis fait usage du sucre.

L. — Je suis charmée que cette découverte ait été faite avant moi. Sûrement le miel ne vaudrait pas le sucre en poudre pour les fraises, et pour tant de choses excellentes. Et ce grand arbre, comment l'appelle-t-on ?

Mme M. — On l'appelle cocotier. La nature en le créant semble avoir prévu tous les besoins de l'homme. Vous aurez peine à le croire, mais vraiment il produit au moins vingt choses de la plus grande utilité.

L. — Ce que vous en dites me fait désirer de connaître ses propriétés.

Mme M. — D'abord, son fruit qui est gros comme la tête d'un homme donne une moëlle délicieuse à manger; en la délayant on en fait un excellent lait d'amande. L'enveloppe de cette moëlle est aussi dure, et se polit aussi bien que le marbre. On peut en faire des ustensiles de ménage, et de fort beaux jouets.

L. — En effet, j'ai un jeu de quilles charmant contenu dans un coco.

Mme M.—On tire encore

was entirely unknown, since honey was used for the various purposes in which sugar is now employed.

L. — I am delighted that this discovery was made before I was born ; for certainly honey with strawberries and many other good things, would not be so agreeable as powdered sugar. Pray what is that great tree called?

Mrs M. — The cocoanut-tree. Nature in creating it seems to have foreseen all the wants of man. You will scarcely believe that it really produces at least twenty things of the greatest utility.

L.—What you say makes me desirous of knowing its various properties.

Mrs M. — First then, its fruit, which is the size of a man's head, affords a pulp of delicious flavor; by diluting it, it forms an excellent almond milk; the shell of this pulp is as hard, and can be polished as smooth as marble; it is made into household utensils and pretty toys.

L. — Oh! yes, I have a charming set of ninepins contained in the shell of a cocoa-nut.

Mrs M. — The pulp of

de la moëlle du coco une espèce d'huile : avec la bourre qui l'enveloppe on fait de la corde et même des cables ; elle sert aussi à calfater les navires. Les Indiens en emploient les feuilles à couvrir leurs cabanes ; ils en font des voiles pour leurs pirogues, de charmans parasols, et des nattes très-commodes.

L. — Et que fait-on des branches et du tronc ?

Mme M. — Vous voyez que cet arbre est de l'espèce des palmiers. La partie d'où sort les branches est environnée de fibres dont on fait de jolis tamis pour passer les liquides. En coupant le bout des rameaux, il en découle une sève qui produit ce qu'on appelle le vin de palmier, qui est fort agréable et très-rafraîchissant. Ce vin exposé au soleil devient un bon vinaigre ; par la distillation il produit de l'eau-de-vie pareille au rack, et cette liqueur, par l'évaporation, dépose un très-bon sucre. Au sommet de l'arbre croît un chou palmiste, manger aussi agréable que le meilleur chou de nos jardins. Quant au tronc, il sert à construire des maisons et des vaisseaux, et la râpure de ce bois étant infusée, produit de fort bonne encre.

the cocoa also produces a sort of oil : the wad in which the fruit is enveloped is made into cords and even cables; it is likewise used for caulking ships; the Indians cover their huts with the leaves, and make them into sails for their canoes, as well as very pretty parasols and most useful mats.

L. — And what is done with the trunk and branches?

Mrs M.—The tree, as you see, is a species of the palm-tree; the part from whence the branches grow, is surrounded by fibres of which they make very fine sieves to strain liquids; by cutting the ends of the boughs a sap runs out, which is called Palm wine, it is very agreeable to the taste, and very refreshing. This wine exposed to the sun becomes excellent vinegar; and when distilled produces a kind of brandy like arrack; this liquor is made into sugar by evaporation. At the top of the tree grows the palm cabbage resembling the best garden cabbage in taste. As to the trunk it is used in the building of houses and ships; and the raspings of the wood, when infused, produce good ink.

L. — Oh! c'est vraiment surprenant: si jamais je me trouvais dans une île déserte, je ne demanderais au ciel d'autre bien que cinq ou six cocotiers; sans cependant oublier mon cher bananier, dont l'ombrage est si délicieux, et dont les feuilles peuvent remplacer les nappes, les serviettes, et tout le linge du ménage.

Mme M. — En vous supposant aussi adroite que *Robinson*, vous posséderiez alors presque toutes les choses utiles, surtout si vous aviez l'arbrisseau que nous allons voir.

L. — Lequel? celui qui est au bout de la serre?

Mme M. — Oui; c'est le cotonnier, qui produit une noix remplie d'un duvet parfaitement blanc. C'est de ce duvet filé que sont tissues les belles toiles, et les mousselines que vous portez.

L. — Il faut sans doute beaucoup de travail pour se procurer toutes ces belles choses.

Mme M. —Vous préférez le cocotier, n'est-ce pas? parce qu'il suffit d'en ouvrir la noix pour y trouver un bon lait d'amande; et le bananier aussi, parce qu'avec ses feuilles on a sur-le-champ des nappes et des serviettes.

L. — J'avoue que tout ce

L. — It is really astonishing: well if ever I should find myself on a desert island, I should ask heaven no other treasure than five or six cocoa trees; still however not forgetting my dear banana, whose shade is so delightful, and whose leaves so conveniently supply one with table-cloths, napkins, and all household linen.

Mrs M. — True, and in supposing you as clever as *Robinson*, you would possess almost every thing that is useful, especially if you had the shrub we are going to see.

L. — Which? the one at the end of the hot-house?

Mrs M. — Yes; it is the cotton-tree which produces a nut filled with a beautiful white down; this is spun and woven into that fine calico and muslin which you wear.

L. — But it must require much time and labor to make such nice things.

Mrs M. — You prefer the cocoa-tree, do you not? because on opening the nut you immediately find good almond milk; and the banana-tree also, for with the leaves you have at once table-cloths and towels.

L. — I must own I am

qui ne demande pas beaucoup de temps et de préparation, me plaît infiniment.

Mme M. — J'aime votre sincérité. Pierre, aurai-je des ananas cette année ?

P. — Au moins deux cents, madame, et cinquante de la plus belle grosseur. Mais en sortant de la serre regardez, je vous en prie, mes melons, ils ont parfaitement réussi. J'en aurai de toutes les espèces : melons verts, melons d'Honfleur, cantaloups...

Mme M.— C'est parfaitement bien, je suis très contente de vos soins et de l'état de mon jardin.

L. — Maman, rentrons par les champs, ce joli sentier qui traverse le petit bois nous conduira à la grande allée, et nous éviterons la chaleur qui commence à se faire sentir.

Mme M. — Vous avez raison. Pierre, ouvrez-nous la petite porte qui donne dans la prairie.

best pleased with whatever requires the least time and preparation.

Mrs M. —Well, I admire your sincerity. Peter, shall I have any pine-apples this year ?

P. — At least two hundred, madam, and fifty of those will be of the largest size. But as you go out of the hot-house, please look at the melons, they have succeeded remarkably well ; I shall have some of all sorts: green melons, Honfleur melons and cantaloups...

Mrs M. — Very well, Peter; I am perfectly satisfied with the state of my garden and the care you take of it.

L. — Mamma, let us return by the fields, the path that crosses the little shrubbery will lead us, you know, to the great avenue, and we shall avoid the heat which begins to be rather insupportable.

Mrs M. — You are right, my dear. Peter, open the little door that leads into the meadows.

VI.

LA BASSE-COUR.

Mme Melville. — Lucie. — Pierre.

Mme Melville.—Suivez-nous, Pierre, avec le panier de ma fille.

Pierre. — Par ici, madame, nous abrégeons en traversant la basse-cour.

Lucie. — Ah, maman! voilà toutes les oies qui viennent à nous! elles ont l'air furieux...

Mme M. — Vous êtes bien enfant d'en avoir peur, ne voyez-vous pas qu'elles sont effrayées du chien de Pierre.

L. — Quel bruit elles faisaient! Ah! voilà le nouveau poulailler; je ne l'avais pas encore vu, il est vraiment charmant. A quoi servent tous ces treillages?

P. — A contenir différentes espèces de poules; il y en a qui sont très-rares.

L. — En voilà des huppées, couleur d'or, qui sont superbes; le coq est aussi fort beau.

Mme M. — C'est réellement un bel oiseau. S'il n'était pas dans nos basses-cours, on l'admirerait presque autant que le faisan de la Chine.

L. — Comment nommez-

VI.

THE POULTRY-YARD.

Mrs Melville. — Lucy. — Peter.

Mrs Melville. —Follow us, Peter, with my daughter's basket.

Peter. — This way, madam, through the poultry-yard, is the nearest.

Lucy. — Ah, mamma! all the geese are coming towards us; they look furious...

Mrs M. — How childish you are to be afraid of them, they are frightened by Peter's dog.

L. — What a noise they made! Oh, there is the new hen-house; I had not seen it before, it is really very pretty. What is the use of all this lattice-work?

P. — To enclose different sorts of fowls; some of them are very rare.

L. — Here are some with beautiful gold-coloured crests; the cock is very handsome.

Mrs M. — It is really a beautiful bird; and if it were not in a poultry-yard, one would admire it almost as much as a Chinese pheasant.

L. — What do you call

vous ces poules si petites, et qui ont les pattes garnies de plumes comme certains pigeons?

Mme M.—On les appelle poules de Bantam. Celles-ci me viennent d'Angleterre.

L. — Croyez-vous qu'il y ait déjà beaucoup d'œufs dans les nichoirs?

P. — Je le crois, mademoiselle; car j'entends chanter les poules depuis six heures du matin.

L. — Maman, me permettez-vous de dénicher les œufs?

Mme M.—Très-volontiers, vous les mettrez dans votre panier, avec les fleurs; ce sera joindre l'utile à l'agréable. Pierre, suivez-ma fille.

P. — En attendant, madame peut s'amuser à compter tous ces petits cochons.

Mme M.— Quelle famille, et tous de la même grosseur!

L. — Maman, voilà une provision d'œufs frais, j'en ai trouvé quinze; c'est beaucoup, n'est-ce pas?

Mme M. — Il y a ici une soixantaine de poules; ainsi ce n'est pas étonnant. Prenez-garde en courant si vite d'effrayer cette couveuse dont les petits ne sont éclos que depuis deux jours.

those little hens with feathers on their legs, as some pigeons have?

Mrs M.—They are called Bantams; these were sent me from England.

L. — Do you think there are already many eggs in the nests?

P. —I should suppose so, miss; for the hens have been cackling ever since six o'clock this morning.

L. — Mamma, will you give me leave to take the eggs out of the nests?

Mrs M. — Willingly, put them into the basket with the flowers; it will be uniting the useful to the agreeable. Follow my daughter, Peter.

P. — In the meantime, madam, you can amuse yourself with counting all these little pigs.

Mrs M.—What a family! and all of one litter.

L. — Here are new-laid eggs, mamma. I have found fifteen; is that not a great number?

Mrs M. — It is not very surprising, for I have at least sixty hens here. Take care in running so fast not to frighten that hen which hatched her brood only two days ago.

L — Quelle quantité, et comme ils la suivent!

Mme M. — S'il en tombait quelques-uns dans la marre où sont les canards, quelle désolation pour cette pauvre mère; voyez comme elle les appelle.

L. — Pauvre petite! elle est effrayée; il faut nous éloigner d'elle.

P. — Madame n'a pas encore vu le colombier neuf.

Mme M. — C'est vrai. Savez-vous combien la fille de basse-cour y a mis de paires de pigeons?

P. — Les cinquante paires qui étaient dans le vieux colombier, et il y a place pour 150 paires de plus.

L. — Ah! la drôle de chose! voyez ce paon qui fait la roue avec sa belle queue, et ce dindon en face de lui qui veut l'imiter!

Mme M. — Ils peignent parfaitement l'un et l'autre la vanité et la sottise. On m'a dit, Pierre, que nous avons deux veaux depuis hier.

P. — Oui, madame, et le dernier qui est noir, a sur le front une étoile blanche. C'est une génisse, très-forte, et qui mérite d'être élevée.

Mme M. — Il faut le dire à la laitière. Savez-vous combien j'ai de quartes de lait par jour?

L. What a number, and how they follow her!

Mrs M. — If any of them were to fall into the duck-pond, what misery for the poor mother; see how she calls them.

L. — Poor little creature! she is afraid; let us go out of her way.

P. — Madam, you have not yet seen the new pigeon-house.

Mrs M. — True. Do you know how many pairs of pigeons the poultry-maid has put in?

P. — The fifty pairs that were in the old dove-house, and there is room for 150 more pairs.

L — Oh, how droll! Look at the peacock spreading out his fine tail, and the turkey opposite trying to imitate him!

Mrs M. — They both perfectly represent vanity and folly. They tell me, Peter, that we have two calves since yesterday.

P. — Yes, madam, and the last, which is a black one, has a white star on the forehead. It is a heifer, strong, and well worth bringing up.

Mrs M.—The dairy-maid must be told of it. Do you know how many quarts of milk I have a day?

P. — Sur vos douze vaches, il y en a encore six prêtes à vêler; ainsi vous n'en avez que quatre qui donnent du lait; ce qui peut monter à vingt-quatre quartes.

Mme M. — J'aurais été bien aise de parler à la laitière.

P. — Elle est allée aux pâturages; je ne crois pas qu'elle soit long-temps à revenir.

Mme M. — L'heure me presse. Je n'ai pas le temps d'attendre. Allons, Lucie.

P. — Of your twelve cows there are still six ready to calve; so you have but four which give milk at present; they may give twenty-four quarts.

Mrs M. — I should like to have spoken to the dairy-maid.

P. — She has gone to the pasture, and I think she will soon return.

Mrs M. — It begins to be late; I have no time to wait. Come, Lucy.

VII.

LES CHAMPS.

Mme Melville. — Lucie. — Pierre.

LUCIE. — Comme cette prairie est émaillée de fleurs; ce joli ruisseau, qui l'arrose, y entretient la fraîcheur.

Mme MELVILLE. — C'est bien une rivière et, quoique petite, vous savez qu'on y pêche d'excellents poissons.

L. — Oui, des anguilles et des brochets.

Mme M. — Des goujons aussi, et même des écrevisses.

L. — Vous appartient-elle cette rivière, maman?

VII.

THE FIELDS.

Mrs Melville. — Lucy. — Peter.

LUCY. — How this meadow is enamelled with flowers; and this pretty stream, which waters it, adds much to its freshness.

Mrs MELVILLE. — It is a river, and, though a small one, excellent fish are caught in it as you know.

L. — Yes, eels and pikes.

Mrs M. — And gudgeons also, and even crabs.

L. — Does this river belong to you, mamma?

Mme M. — Non pas entièrement, mais tant qu'elle coule sur mon tertain, j'ai le droit d'y pêcher.

L. — Où allons-nous la traverser

Mme M.—Là-bas, où vous voyez ce vieux chêne, et quelques saules, il y a un pont.

L. — Ah! je ne m'en souvenais plus; il y a au moins un an que je ne suis venue de ce côté-ci.

Mme M. — Pierre, quand pensez-vous que l'on coupera les foins?

PIERRE. — Avant trois semaines, nous mettrons les faucheurs dans cette pièce.

L. — Maman, me permettrez-vous de venir travailler avec les paysannes, comme l'année passée?

Mme M. — Volontiers, cela vous amuse, et elles aiment à vous y voir. Pensez-vous, Pierre, que la récolte soit bonne cette année?

P. —Si nous n'avons plus de grêle; je crois que les gelées blanches ne sont plus à craindre; et vous voyez, madame, que les blés sont superbes; les seigles sont déjà très-hauts; on les fera cette année quinze jours après les foins.

L. — Qu'est-ce que je vois, dans cette pièce de

Mrs M. — Not entirely, but as far as it runs through my grounds, I have a right to fish in it.

L. — Where shall we cross it?

Mrs M.—Yonder where you see that old oak and some willows, there is a bridge.

L. — Oh! I had quite forgotten it; it is at least a twelvemonth since I was this way.

Mrs M. — Peter, when do you think they will begin to make hay?

PETER. — We shall set the mowers upon this piece of ground in less than three weeks.

L. — Mamma, will you permit me to come and work with the hay-makers, as I did last year?

Mrs M. — With all my heart, it amuses you, and they like to see you in the field. Peter, do you think the harvest will be good this year?

P. — If we have no more hail; I think we have nothing to fear from the hoar frost; and you see, madam, the grain is promising. The rye is already very high; we shall cut it this year a fortnight after the hay.

L. — What do I see in that piece of ground where

terre, qui porte des fleurs violettes, et d'autres qui sont blanches ?

P.—Ce sont des pommes-de-terre.

L. — Et par ici ces deux petits carrés ?

P. — C'est du lin et du chanvre ; ces deux pièces sont à moi; madame votre mère m'a permis de les cultiver. Cet hiver, ma femme et mes filles s'occuperont à filer ce chanvre, pour faire des draps et des chemises, et je vendrai le lin pour payer le tisserand qui nous fera la toile.

L. — Elle sera un peu jaune, n'est-ce pas ?

P. — Oui, mais on parvient à la blanchir sur l'herbe du pré.

Mme M. — Il me semble que j'entends un violon.

L. — Oui maman, et un fifre.

P. — C'est la noce du fils de notre meûnier, qui se rend à l'église.

L. — Oh, que de monde ! ils sont plus de trente. Toutes les filles de la noce sont en blanc; que c'est charmant !

Mme M. — Rangeons nous près de la haie pour les laisser passer. Les garçons de la noce précèdent le marié. Voyez-vous qu'ils ont des rubans à leurs chapeaux ; ils nous saluent ;

there are violet flowers and white flowers ?

P. — They are potatoes.

L. — And these two squares on this side ?

P. — Flax and hemp; those two pieces are mine your mother gave me leave to cultivate them. This winter my wife and daughters will employ themselves in spinning that hemp, to make shirts and sheets, and I shall sell the flax, to pay the weaver who makes the cloth.

L. — It will be rather yellow, will it not ?

P. — Yes, but we bleach it on the grass in the field.

Mrs M. — I think I hear a violin.

L. — Yes, mamma, and a fife.

P. — It is the wedding of our miller's son ; they are going to church.

L — Oh, what a number of people ! there are more than thirty. All the bridemaids are dressed in white; what a charming sight !

Mrs M. — Let us stand near the hedge, that they may pass. The bride-men walk before the bridegroom, see, they have ribbons on their hats. They are bowing to us;

ma fille, rendez-leur le salut poliment et d'un air affable.

L. — Oui, maman; ils paraissent bien gais; sans doute parce qu'ils danseront ce soir.

P. — Ce sera un joli couple. Le marié est sage, laborieux; la mariée une excellente ménagère. Son père lui donne une maison, quatre arpens de bonne terre, un troupeau de cinquante brebis et trois vaches. Oh! c'est une fille bien riche.

L. — Oui, pour un fille de village.

Mme M. — Il ne lui faut pas autre chose; elle sera peut-être plus heureuse qu'une fille de la ville qui aura plus d'argent et de plus beaux habits.

L. — Enfin, nous voilà près du bois. Le soleil est bien chaud.

Mme M.—Asseyons-nous un instant sous ce grand chêne; son ombrage est délicieux.

L. — Quelle variété de feuillage et de verdure! il semble qu'il n'y ait pas dans ce petit bois deux arbres semblables.

Mme M. — Il y a dix ans qu'il est planté, et je me suis plu à y réunir plusieurs sortes d'arbres, tels que des chênes, des ormes, des tilleuls, des frênes, des maron-

pray, my dear, return it civilly and with affability.

L. — Yes, mamma; they seem in high spirits; I suppose it is because they will dance to-night.

P. — It is a charming couple; the bridegroom is sober and industrious, and the bride an excellent housewife. Her father gives her a house and four acres of land, a flock of fifty sheep, and three cows. Oh! she is a rich girl.

L. — Yes, for a villager.

Mrs M.—She needs nothing more; and very likely will be happier than a bride in town, possessing more money and finer clothes.

L. — At last we are near the wood. The sun is very hot.

Mrs M. — Let us sit down under this oak; it gives a delightful shade.

L — What a variety in the leaves and in the verdure? One would think that there are not two trees alike in this little wood.

Mrs M. — It was planted ten years ago, and I took great pleasure in collecting different sorts of trees; such as the oak, the elm, the lime, the ash, the horse-chesnut,

niers, des plantanes, des sorbiers, des acacias.

L. — N'y a-t-il pas aussi des pins de différentes espèces?

Mme M. — Oui, leur feuillage sombre a dans cette saison des nuances très-variées, et il empêche ce bosquet de paraître dépouillé pendant l'hiver.

L. — Comment nommez-vous ce bel arbre un peu isolé sur la droite?

Mme M. — C'est un catalpa. Reculez-vous, Lucie, vous avez une fourmilière derrière vous.

L. — Oh! maman; voyez un peu cette fourmi; elle entraîne quelque chose de plus gros qu'elle.

Mme M. — Vous savez que cet insecte s'occupe pendant l'été à amasser des provisions pour l'hiver.

L.—C'est une leçon pour les paresseux, n'est-ce pas? mais ils n'en profitent pas toujours.

Mme M.— Vous connaissez donc leurs torts?

L. — Oui, et j'espère les éviter. Permettez, maman, que j'ôte un hanneton qui est sur votre robe.

Mme M. — Il y aura beaucoup d'insectes cette année; je vois déjà les feuilles attaquées par les chenilles.

L. — Quelle singulière

the plane-tree, sorb-tree, and acacias.

L. — Are there not also pines of different sorts?

Mrs M.— Yes, their dark foliage has a variety of tints in this season; and they prevent the grove from being entirely void of verdure during winter.

L. — What is the name of that fine tree, almost alone, to the right?

Mrs M. — It is the catalpa. Step aside, Lucy, you have an ant's nest behind you.

L. — Oh! mamma, look at that ant; it is carrying something bigger than itself.

Mrs M. —You know this insect employs itself during the summer in collecting provisions for the winter.

L. — It is a lesson for idle people; but by which they do not always profit.

Mrs M. — You can see their errors, then?

L. — Yes, and I hope to avoid them. Pray, mamma, let me take off a may-bug that is on your dress.

Mrs M. — There will be a great many insects this year; I see the caterpillars have already begun to attack the leaves.

L. — What a surprising

métamorphose que celle de ces vilaines chenilles en jolis papillons!

Mme M. — C'est une des merveilles de la nature. Vous en verrez bien d'autres aussi étonnantes.

L.— Maman, ne trouvez-vous pas que nous nous sommes assez reposées?

Mme M. — Je vous entends; il est plus de dix heures, et l'appétit commence à se faire sentir. Rentrons, nous n'avons plus que quelques pas à faire.

metamorphosis is that of those ugly caterpillars into pretty butterflies.

Mrs. M. — It is one of the wonders of nature; you will find many more equally astonishing.

L. —Mamma, do you not think we have rested long enough?

Mrs M. — I understand you; it is past ten, and you begin to be hungry. Let us return, we have but few steps to go.

VIII.

LE DÉJEÛNER.

Mme Melville. — Lucie. — Marie.

MARIE.—Vous voilà, madame, nous commencions à être très-inquiètes. J'ai couru par tout le jardin sans pouvoir vous trouver.

Mme MELVILLE. — Nous en avons fait le tour, en passant par le potager et la ferme.

M. — Mais la grille était fermée?

Mme M. — J'en avais la clef, et Pierre était avec nous.

LUCIE. — Voyez, Marie, la belle provision que je rapporte.

VIII.

THE BREAKFAST.

Mrs Melville. — Lucy. — Mary.

MARY. — Here you are madam, we began to be very uneasy. I have been running all over the garden, and I could not find you.

Mrs MELVILLE. — We came round by the kitchen garden, and the farm.

M. — But the iron gate was shut?

Mrs M. — I had the key and Peter was with us.

LUCY. — Look, Mary, see what I have brought home.

M. — Ah, que d'œufs frais et de belles fleurs !

Mme. M. — Notre déjeûner est-il prêt ?

M. — Depuis longtemps madame ; l'eau est bouillante pour le thé. Le café et le chocolat sont auprès du feu. Lequel voulez-vous avoir ?

Mme M. — Apportez la théière et la boîte à thé.

M. — Les voici, madame, avec les tasses. Je vais chercher la bouilloire.

Mme M. —Asseyez-vous, Lucie, et prenez cette serviette.

L. — Vous ne prenez que du thé, maman ; moi, j'ai si bon appétit que je préférerais du chocolat, si vous me le permettez.

Mme M. — Volontiers. Voici la chocolatière ; servez-vous avec précaution.

L. — Puis-je manger des rôties ?

Mme M. — Oui, et même des petits pains. Approchez-moi le sucrier.

L. — Le voilà, avec les pinces à sucre et une petite cuillière.

Mme M. — Passez-moi la salière ; je n'aime point mes tartines sans un peu de sel.

M. — Madame, cette crême est chaude ; ce n'est bon que pour le café.

M. — Oh ! what a nun[illegible] of fresh eggs and beautiful flowers !

Mrs M. — Is our breakfast ready ?

M. — Yes, madam, a long time ago ; the water boils to make the tea ; the coffee and chocolate are standing by the fire ; which do you prefer ?

Mrs M. — Bring me the tea-pot and the tea-chest.

M. — Here they are, madam, with the cups. I will go and bring the kettle.

Mrs M.—Sit down, Lucy, there is a napkin.

L. — Do you only take tea, mamma ? I have such a good appetite that I should prefer chocolate if you are willing.

Mrs M. — With all my heart ; here is the chocolate pot, mind how you pour it.

L. — May I have some toast ?

Mrs M. — Yes and rolls too ; put the sugar bowl nearer.

L. — Here it is, mamma, with the sugar-tongs and a tea spoon.

Mrs M. — Pass the salt-cellar ; I do not like my bread and butter without salt.

M. — This cream is hot, madam ; but it is good only with coffee.

Mme M. — Vous avez raison; la crême froide convient mieux pour le thé.

M. — En voici dans ce petit pot de porcelaine.

L. — Si je prenais une tasse de thé actuellement, cela me ferait-il mal?

Mme M.—Non sûrement, à votre âge, le déjeûner est le meilleur repas. Marie, versez de l'eau, s'il vous plait.

L. — Mettez encore un morceau de sucre, maman; j'aime que mon thé soit bien sucré.

Mme M. — Il sera assez sucré; remuez-le avec votre cuillière, sans cela le sucre resterait au fond de la tasse.

L. — Oh, qu'il est plus agréable de déjeûner sans messieurs!

Mme M. — Pourquoi cela?

L.—Parce qu'ils mangent du pâté, du jambon; et l'odeur de la viande ne me plaît pas le matin.

Mme M. — Si c'est pour vous une contrariété, il faut savoir la supporter sans en rien témoigner. Pour être aimé dans la société, il faut continuellement sacrifier son goût à celui des autres.

L. — J'espère m'y accoutumer; mais à présent je préfère notre petit déjeûner si tranquille.

Mrs M. — You are right, cold cream suits best with tea.

M. —Here is some in the little china milk pot.

L. — If I were now to take a cup of tea, would it hurt me?

Mrs M. — No certainly; at your age breakfast is the best meal. Mary, pour some water.

L. — Please mamma, put in more sugar; I like my tea very sweet.

Mrs M.—It will be sweet enough, stir it with your spoon, or else the sugar will remain at the bottom of the cup

L — Oh, mamma! how much pleasanter it is breakfasting without gentlemen!

Mrs M. — Why so?

L. — Because they eat pie and ham; and the smell of meat in the morning is disagreeable to me.

Mrs M, — If it is an inconvenience to you, you must learn to bear it. We must constantly sacrifice our own taste to that of others.

L. — I will try; but at present I prefer our quiet breakfast.

Mme M. — Je crois entendre du bruit dans la cour. Voyez ce que c'est, Marie.

M. — Je le vois, madame; c'est le seigneur du château, il est suivi de deux palefreniers et de plusieurs chiens.

Mme M. — C'est un chasseur infatigable. Il vient sans doute me demander à déjeûner. Allons, ma chère Lucie, il faudra bien supporter le jambon et même la bouteille de vin.

Mrs M. — I think I hear some noise in the yard. See what it is, Mary.

M. — I see, madam; it is the lord of the manor; he is followed by two grooms and several dogs.

Mrs M.— He is an indefatigable sportsman; he comes no doubt to invite himself to breakfast; so my dear Lucy, you will now be obliged to put up with ham and even a bottle of wine.

IX.

LE DÉPART.

Mme Melville. — Lucie. — Marie. — Pierre.

Mme Melville. — Alors ma chère Lucie, comme tu n'as pas de leçons aujourd'hui, allons au village pour faire des emplettes.

Lucie — Oh! maman, que cela sera agréable! Pourrons-nous aller voir ma vieille bonne?

Mme M. — Oui, chère enfant, je crois que nous aurons assez de temps si nous allons par le chemin de fer; Marie dites à Pierre d'avoir la voiture prête dans une demi-heure.

M — M. Melville a envoyé la voiture pour être reparée, un rais est cassé.

IX.

THE DEPARTURE.

Mrs Melville. — Lucy. — Mary. — Peter.

Mrs Melville. — Now my dear Lucy, as you have no lessons to day we will go into the village to make some purchases.

Lucy. — Oh, mamma! that will be delightful! Can we go to see my old nurse.

Mrs M. — Yes dear, if we take the steam-cars, I think we shall have time enough. Mary, tell Peter to have the carriage ready in half an hour.

M. — Mr Melville sent it to be repaired, one of the spokes was broken.

Mme M. — Oh, oui! je me rappelle, aussi qu'il fallait des atours. Bien, dites lui de nous amener le phaeton.

L. —Maman, dois-je faire un mémoranda de toutes les petites choses dont nous parlions pour la famille de Pierre?

Mme M.—Oui ma petite, et mets ta robe de barège foncé et le chapeau sans plumes.

M. —Madame, Pierre dit que les ressorts ne sont pas en ordre et qu'il n'y a point de harnais comme il faut pour les chevaux qui sont dans l'écurie.

L.—Voilà Pierre, maman, avec la barouche et les chevaux que papa a justement achetés.

Mme M — Je n'aime pas aller avec ces chevaux, Pierre.

PIERRE. — Il n'y a point de danger, madame. Ils sont bien doux.

Mme M. — Hâtons-nous, il faut être au débarcadaire à onze heures.

Mrs M. — Oh, yes! I remember, and the wheels needed new tires. Well, tell him to bring the phaeton.

L. — Mamma, shall I make a memorandum of all the little things we were talking about for Peter's family?

Mrs M. — Yes dear, and put on your dark barege dress and the hat without feathers.

M. — Madam, Peter says that the springs are out of order and there is no harness in the stable suitable for the horses that are in the stable.

L.—Mamma, there comes Peter with the barouche and the span of horses which papa has just bought.

Mrs M.—I do not care to ride with those horses, Peter.

PETER. — There is not the slightest danger madam. They are very gentle.

Mrs M. — Let us make haste, we must be at the depot at 11 o'clock.

X.

AU DÉBARCADAIRE.

Mme Melville. — Lucie. — Pierre.

Mme MELVILLE.—Pierre, je prendrai des billets d'aller et retour parce que je reviendrai aujourd'hui.

PIERRE. — Oui madame, et je serai ici à quatre heures.

LUCIE. — Maman, ayez la bonté de m'expliquer comment ces rails sont arrangés ?

Mme M. — Avec plaisir; ils sont emboîtés dans des coussinets au moyen de clavettes ou coins en bois, et l'assemblage repose sur des traverses maintenues par des chevilles.

L. — À quoi sert cette plaque tournante, maman ?

Mme M. — Pour ôter le wagon ou en changer la direction.

L. — Cet homme parle des lignes excentriques; qu'est-ce qu'il veut dire ?

Mme M — Il veut dire les lignes mobiles qui permettent aux wagons de changer de rails ou de se garer; elles sont mues au moyens des aiguilles.

L. — Et ces rails-ci, maman ?

Mme M. — Ce sont les

X.

AT THE DEPOT.

Mrs Melville. — Lucy. — Peter.

Mrs MELVILLE. — Peter, I will take return tickets, as I shall come home to-day.

PETER. — Yes madam, and I will be here with the carriage at four o'clock.

LUCY. — Mamma, please tell me how these rails are fixed ?

Mrs M.— With pleasure. They are fitted into chairs by means of bolts or wedges, and the whole rests upon sleepers held by pins.

L. — For what is that turn-table used, mamma ?

Mrs M. — To remove the car or change its direction.

L. — That man is speaking of switch lines; what does he mean ?

Mrs M. — The moveable lines, by which the cars move from one line to the other, or are placed out of the way; they are moved by means of points.

L. — And those rails mamma ?

Mrs M. — They are the

contre-rails qui empêchent le wagon de dériver en parcourant une ligne courbée.

L. — Lequel est le signal principal, maman ?

Mme M. — Le télégraphe électrique ; il sert à annoncer les trains avant de sortir ou d'arriver à une station.

L. — Le signal blanc annonce que la ligne est libre, n'est-ce pas ?

Mme M. — Oui mon enfant, et le vert ou le bleu qu'il faut aller avec précaution.

L. — En voilà un qui est rouge, maman.

Mme M—Le signal rouge annonce qu'il faut s'arrêter, de peur d'une rencontre ou d'un sinistre.

L. —Quand partons-nous maman ?

Mme M.— Nous partons dans deux minutes. Voilà la locomotive qui doit nous traîner.

L. — Montons vite maman, on va partir.

Mme M. — Tiens les billets à la main, Lucie.

L. — Quel est l'homme sur la plate-forme ? Que fait-il ?

Mme. M. — C'est le garde-frein du wagon. Il a à arrêter la voiture.

L. — Nous n'allons pas bien vite.

check rails which prevent the car from getting off the rails in making a curve.

L. — Which is the principal signal, mamma ?

Mrs M. — The electric telegraph ; it is used to announce the trains before starting from, or arriving at the station.

L — The white signal shows that the line is clear, does it not ?

Mrs M — Yes dear, and the green or blue that it is necessary to proceed with caution.

L. — There is a red one, mamma.

Mrs M. — The red signal shows that the train must stop for fear of a collision or an accident.

L. — When do we go mamma?

Mrs M.—We go instantly. Here is the locomotive that is to draw us.

L. —Quick mamma, they are going to start.

Mrs M. — Keep the tickets in your hand, Lucy.

L. — Who is that man on the plat-form ? What is he doing ?

Mrs M. — He is the breaksman. He stops the car.

L. — We don't go very fast.

Mme M. —Nous mettons plus de deux minutes à faire un mille.

L. —Pourquoi le conducteur tire-t-il ce cordon?

Mme M. — Cela est le cordon à sonnette, qui se joint avec la locomotive; il le tire pour arrêter le train.

L. — On arrête, pourquoi donc?

Mme M. — Nous sommes à une station. Voilà un convoi qui vient de B. Combien y avait-il de voitures?

L. — J'en ai compté dix.

Mme M. — C'est ici la dernière station; nous voilà bientôt au terme de notre voyage.

Mrs M. — It takes us more than two minutes to go a mile.

L. — Why does the conductor pull that rope?

Mrs M. — That is attached to the bell of the locomotive; he pulls it to stop the train.

L — They are stopping, why?

Mrs M. — Here is a station. See there is a train coming from B. How many cars were there?

L. — I counted ten.

Mrs M. — Here is the last station; we shall soon be at our journey's end.

XI.

DANS UNE BOUTIQUE DU VILLAGE.

Mme Melville. — Lucie. — Un boutiquier.

Mme Melville. — Je désirerais avoir de la toile pour faire des chemises, monsieur.

Boutiquier. — Madame, voulez-vous bien passer de ce côté-ci. Je vais vous en montrer.

Mme M. — En voici de très belle. A-t-elle cinq quarts?

XI.

IN A VILLAGE STORE.

Mrs Melville. — Lucy. — Storekeeper.

Mrs Melville. —I should like some linen for shirts, if you please, Sir.

Storekeeper. — Please come this way madam. I will show you some.

Mrs M. — Here is some very nice. Is it five quarters wide?

B. — Oui madame, cinq quarts pleins.

Mme M. — Combien la vendez-vous ?

B. — Elle est cinq francs l'aune.

Mme M. — J'en prendrai dix-huit aunes.

B. — Madame, nous avons de la mousseline et de très beau satin.

Mme M. — Je n'en ai pas besoin maintenant.

LUCIE. — Oh! quel joli tablier d'enfant! puis-je l'acheter maman ?

Mme M. — C'est trop grand pour la petite de Pierre.

B. — Nous en avons d'autres, madame.

Mme M. — Lucie, tu peux en choisir deux pour la petite et trois pour le bébé.

B. — Nous avons justement reçu des calicots du style le plus moderne, et de jolis basins.

Mme M. — Coupez dix aunes de ce calicot rougeâtre, s'il vous plaît, et douze de ce basin. Qu'avez vous de plus sur votre mémoranda, Lucie ?

L. — Guipure, ruban, et des aiguilles.

Mme M. — Oui, nous en acheterons et après il nous faut aller chez le papetier.

B. — Nous avons du papier, madame. Quelle sorte désirez-vous ?

S. — Yes madam, five quarters large measure.

Mrs M. — How do you sell it ?

S. — It is five francs a yard.

Mrs M. — I will take eighteen yards of it.

S. — Madam, we have muslin and very fine satin.

Mrs M. — I have no need of any at present.

LUCY. — Oh! what a pretty baby's apron! May I buy it mamma ?

Mrs M. — It is too large for Peter's little girl.

S. — We have others madam.

Mrs M. — Lucy, you may choose two for the little girl and three for the infant.

S. — We have just received calicoes of the newest style, and pretty dimities.

Mrs M. — Well, cut off ten yards of this pink calico and twelve of the dimity, if you please. What else have you on your memorandum, Lucy ?

L. — Gimp, tape and needles.

Mrs M. — Oh yes, we will choose them and then we must go to the stationer's.

S. — We have paper, madam. What kind do you wish ?

Mme M. — Faites-moi voir les différentes sortes.

B. — Voici le meilleur papier que j'ai dans ma boutique.

Mme M. — Combien le vendez-vous la main? Eh bien, je prends une main de celui-ci et deux mains de celui-là.

B. — Voici de la cire d'Espagne, madame.

Mme M. — Je n'en ai pas besoin aujourd'hui, mais il me faut des pains à cacheter et des plumes.

B. — Ce sont des plumes métalliques que vous désirez, madame, n'est ce pas?

Mme M. — Il m'en faut une petite boîte.

L. — Ayez la bonté, maman, d'acheter du papier brouillard.

B. — Je pense que vous trouverez ce papier bien bon, madame.

Mme M. — Cela est tout pour aujourd'hui. Combien vous dois-je?

B. — Je vais faire le calcul; voici votre note madame. J'espère que vous nous ferez l'honneur de revenir nous voir.

Mme M. — Avec plaisir. Envoyez-le tout à la station immédiatement.

Mrs M. — Show me the different sorts.

S. — This is the best paper I have in the store.

Mrs M. — How do you sell it a quire? No matter, I will take one quire of this and two of that.

S. — Here is some sealing-wax, madam.

Mrs M. — I do not want any to-day, but I want wafers and pens.

S — You mean steel pens; madam?

Mrs M. — I wish a little box.

L. — Please buy some blotting paper, mamma.

S. — I think you will find this paper very nice, madam.

Mrs M. — That is all. How much do I owe you?

S. — I will see — here is your bill madam. I hope you will honor us by another call.

Mrs M. — With pleasure. Send the whole to the depot immediately.

XII.

LA MARCHANDE DE MODES.

Mme Melville. — Lucie. — Mademoiselle Bertin, marchande de modes.

Mme Melville. — Vous êtes vraiment bien aimable de penser aux gens retirés à la campagne.

Mlle Bertin. — J'ai pensé, madame, que depuis votre séjour ici, vous ne deviez plus avoir un bonnet ni un chapeau présentable.

Mme M. — J'en avais apporté une assez bonne provision.

Mlle B. — Oui, mais il y a si longtemps, je suis sûre que tout ce que madame a ici est d'un Gothique affreux.

Mme M. — Gothique, c'est charmant! Mais il n'y a pas deux mois que j'ai quitté Paris.

Mlle B. — Mais madame, la mode est l'enfant de la fantaisie, elle change continuellement.

Mme M. — C'est ce changement perpétuel qui ruine les jeunes femmes.

Mlle B. — Ah! madame! elles ne sont que trop économes.

Mme M. — Voyons vos modes.

Mlle B. — D'abord, vous

XII.

THE MILLINER.

Mrs Melville. — Lucy. — Miss Bertin, the milliner.

Mrs Melville. — You are very good to think of people retired in the country.

Miss Bertin. — I thought madam, from the length of time you have been here, you would not have either a hat or cap fit to wear,

Mrs M. — I brought a pretty good supply with me.

Miss B. — Yes, madam, but it is so long ago, I am sure that they are all out of fashion.

Mrs M. — Out of fashion! Why I left Paris only two months ago.

Miss B. — But fashion is the child of fancy and is continually changing.

Mrs M. — It is this perpetual change which ruins young ladies.

Miss B. — Ah! madam! they are too much disposed to be economical.

Mrs M. — Let us see your new fashions.

Miss B. — First, you will

trouverez la forme des chapeaux un peu plus grande; l'hiver, on ne pense qu'à leur élégance; l'été, on s'occupe de leur utilité.

Mme M.—Donnez-moi ce chapeau de paille garni de ruban blanc.

Mlle B. — Admirez, je vous prie, madame, ce nœud de ruban. Quelle grâce!

Mme M. — Il est réellement fort joli.

Mlle B. — Voici un chapeau de taffetas blanc, garni de rubans violets; on les noue sous le menton. Madame veut-elle voir ces fichus simples; comme ils sont brodés! en voici à collet, mais il faut des boutons d'antiques, ou de diamans; c'est indispensable.

Mme M. — J'en ai des deux manières; je prends le chapeau blanc et les deux fichus à collet.

Mlle B. — Madame veut-elle voir des voiles de dentelle noire, superbe?

Mme M. — Je ne les aime point.

Mlle B. — J'en ai de dentelle de Bruxelles d'une beauté parfaite. Celui-ci coûte cent louis.

Mme M. — Je n'achète point des objets de fantaisie à un si haut prix.

Lucie. — Ah! maman, que cela est beau!

find the form of the hats larger; in the winter, elegance alone is consulted; in the summer, one must consider utility.

Mrs M. — Give me this straw hat with white ribbons.

Miss B. — Pray, madam, admire this bow. What grace!

Mrs M. — It is really very pretty,

Miss B.—Here is a white satin hat trimmed with violet-coloured ribbons; it ties under the chin. Should you like, madam, to see these neckerchiefs; how they are worked! here are some with a collar, but they cannot be worn without a diamond button or an antique.

Mrs M. — I have some of both sorts; I will take the white hat and the two collared neckerchiefs.

Miss B. — Madam, will you look at some beautiful black lace veils?

Mrs M. — I do not like them.

Miss B. — I have some of Brussels lace, exquisitely beautiful; this one costs a hundred guineas.

Mrs M. — I would not give so great a sum for an object of mere fancy.

Lucy. — Oh! mamma! how beautiful it is!

Mme M. — Il y a quelque chose, ma fille, que vous trouverez encore plus beau; c'est l'emploi qu'on peut faire d'une somme aussi considérable, et j'aurai soin de vous l'apprendre.

Mlle B. — Voici des voiles de mousseline brodée qui ont bien leur mérite. Cette mousseline des Indes est parfaite, le dessin du meilleur goût.

Mme M. — Je prends le plus grand pour moi, et celui-ci pour ma fille. Ayez soin de le porter Lucie, toutes les fois que vous irez au soleil.

L. — Grand-merci, maman; oh! mon voile est superbe.

Mlle B. — Les modes seront bien riches l'hiver prochain; on garnira avec beaucoup de broderies en paillettes, en perles; on portera du satin, du velours. Je fais en ce moment imiter en broderie l'émeraude, le rubis, la topaze; mais dans l'été, il ne faut que des choses légères. Madame veut-elle voir des sacs à ouvrage, et des ridicules?

Mme M. — Ils sont charmants vos ridicules. Je prends ces deux-ci de taffetas vert, brodés en argent.

Mlle B. — Voici encore

Mrs M. — True my dear child, but what is still more beautiful is the use which may be made of so considerable a sum, and I shall take care to teach you its utility.

Miss B. — Here are some worked muslin veils which are deserving notice. The India muslin is particularly fine, and the pattern very tasteful.

Mrs M. — I will take the largest for myself, and this for my daughter. Mind you wear it, Lucy, whenever you go out in the sun.

L. — Thank you mamma; oh! my veil is beautiful.

Miss B. — The fashions next winter will appear very rich: the trimmings will be embroidery in spangles and in beads, and velvet and satin will be worn. I am at this moment having an embroidery worked to imitate emerald, ruby, and topaz. But in summer light things only are worn. Madam, would you like to see some work-bags and reticules?

Mrs M. — Your reticules are very pretty. I will take these two of green silk, embroidered in silver.

Miss B.—Here is another

un carton contenant des éventails, des gants, etc.

Mme M. — J'ai une provision de tous ces objets.

Mlle B. — Je vois que madame ne prendra pas beaucoup ce matin. Il lui faut cependant un second chapeau.

Mme M.— Oui, et je vais prendre celui-ci qui à une plume verte.

Mlle B. — Madame aura aussi ce matin une visite de sa couturière; je l'ai laissée sur la route dans une voiture de place.

Mme M. —Oui; elle doit venir m'essayer quelques robes; je crois l'entendre; je vais passer dans ma chambre pour la recevoir. Donnez-moi mon petit mémoire.

Mlle B. — Madame me paiera cela à son premier voyage à Paris.

Mme M. — Non, vous savez que je paie toujours comptant ces bagatelles.

Mlle B. — Le tout ne monte qu'à sept louis.

Mme M.— Marie va vous apporter cette somme, et je vous remercie de votre attention. Et vous, Lucie, allez étudier votre piano.

band-box containing fans, gloves, etc.

Mrs M.— I have a good stock of all those things.

Miss B. — I see madam, you will not buy much this morning; but you must have a second hat.

Mrs M. — Yes, I will take this one with a green feather.

Miss B.—You will have a visit this morning, madam, from your dress-maker, I passed her in a stage-coach on the road.

Mrs M.—Yes, she is coming to try on some dresses; I think I hear her; I will step into my room to receive her. Give me my little bill.

Miss B. — You can pay me, madam, the first time you come to Paris,

Mrs M. — No, you know I always like to pay ready-money for these trifles.

Miss B. — The whole only amounts to seven guineas.

Mrs M. — Mary shall bring you the money, and I thank you for your attention. Lucy, go and practice your music.

XIII.

LA COUTURIÈRE.

Mme Melville. — Mme Duval, la couturière. — Marie.

Mme Melville.—Marie, avez-vous offert de ma part quelques rafraîchissements à Mlle Bertin?

Marie.—Oui, madame, je sais que c'est votre usage. Elle a pris quelque chose, et je l'ai vue remonter en voiture.

Mme M. — Fort bien. Et vous, madame, combien de robes m'apportez-vous?

Mme Duval. — Trois, selon votre ordre, madame. Une à collet, et deux à fourreau; comme elles sont différentes pour la coupe et la façon, je ferai les trois autres d'après celles-ci.

Mme M. — Elles n'ont point de longues queues?

Mme D. — Non madame, ce n'est plus la mode.

Mme M. — Ah! tant mieux. Ces longues queues étaient bien gênantes surtout à la campagne.

Mme D. — Voici une robe de batiste à essayer, ensuite une de mousseline et une de percale, avec une jupe de taffetas.

Mme M. — Marie, détachez l'épingle de mon fichu.

XIII.

THE DRESS-MAKER.

Mrs Melville. — Mrs Duval, the dress-maker. — Mary.

Mrs Melville. — Mary, have you offered some refreshment to Miss Bertin?

Mary. — Yes, madam, I know it is your custom, and when she had taken something, I saw her get into the carriage.

Mrs M.—Very well. And now Mrs Duval, how many dresses do you bring me?

Mrs Duval. — Three, madam, according to your order; one high dress, and two frocks, and as they are of different shapes, I can make the three others by them.

Mrs M. — Are there no trains?

Mrs D. — No madam, trains are out of fashion.

Mrs M. — Oh! so much the better; those long trains were very inconvenient especially in the country.

Mrs D. — Here is a cambric dress to try on, then a muslin one, and a cambric muslin one, with a silk petticoat.

Mrs M. — Mary, take the pin out of my neckerchief.

Mme D. — Remarquez, madame, avec quel soin tout cela est cousu, ces points en arrière sont perlés. Je vous ai mis des glands; c'est la mode pour toutes les robes du matin.

Mme M. — Porte-t-on encore des tuniques?

Mme D. — Oui, madame, sur les robes habillées; et beaucoup de spencers en négligé,

Mme M. — Arrêtez; les manches sont trop étroites, les entournures me font mal, il m'est impossible de les garder de cette manière.

Mme D. — Je vais y donner deux coups de ciseaux, et tout sera réparé; essayons celle-ci.

Mme M.—Ne voyez-vous pas qu'elle est trop large? les plis ne tombent pas avec grâce.

Mme D. — Je le vois; il y a trop d'ampleur. La largeur de cette mousseline m'a trompée.

Mme M. — La dernière ira peut-être mieux. Oui, elle est parfaite, juste à ma taille. Prenez-la pour modèle et toutes iront bien.

Mme D.—Je vois ce que j'ai à y faire; madame sera contente.

Mme M. — Les dos ne sont-ils pas trop étroits?

Mme D. — Non, madame,

Mrs D. — See, madam, with what care all that is sewed; that stitching is like a row of pearls. I put on tassels; it is the fashion for morning-dresses.

Mrs M. — Are tunics still worn?

Mrs D. — Yes, madam, over evening dresses; and spencers are much worn in undress.

Mrs M. — Stop; the sleeves are too tight; they hurt me round the arms; it is impossible for me to wear it as it is.

Mrs D. — I will just snip it in two places with the scissors and all will be remedied; try this one.

Mrs M. — Do you not see this one is too wide? the plaits do not fall gracefully.

Mrs D. — So I see, it is too full; the width of the muslin deceived me.

Mrs M. — The last one will perhaps do best; yes, it fits my waist exactly; take it for a pattern and all the others will do.

Mrs D. — I see what alteration is required. And I think madam, you will be satisfied.

Mrs. M. — Are not the backs too narrow?

Mrs. D. — No, madam,

ils ne doivent pas vous gêner.

Mme M. — N'y touchez pas ; j'en suis très-pressée, c'est pour la campagne.

Mme D. — Madame les aura samedi prochain ; ma première ouvrière les apportera ; elle verra s'il n'y a plus rien à y faire.

Mme M. — À propos, il faut baisser cette coulisse ; je trouve aussi ces gances trop courtes. Marie, aidez madame à plier ces robes et à refaire son paquet. Adieu, madame, souvenez-vous que je vous attends samedi.

Mme D.—J'ai trop envie, madame, de conserver votre pratique pour manquer à ma promesse.

I think they are not.

Mrs M. — Do not stop to alter them ; I wish to wear them here in the country.

Mrs D. — You shall have them, Madam, next Saturday ; my head woman shall bring them, and she will be able to judge if they want altering.

Mrs M.—Oh! I had forgotten ; this broad hem must be let down, and I think the strings are too short. Mary, help Mrs Duval to fold up the dresses, and make up the parcel. Good morning, remember I expect my things on Saturday.

Mrs D.—Madam, I desire your custom too much to disappoint you.

XIV.

LA LEÇON DE DANSE

Mme Melville. — Lucie. — M Beaupré, maître de danse.

Mme Melville. — Bon jour, monsieur Beaupré. Lucie, pourquoi ne m'avez-vous pas dit que c'était le jour de votre leçon de danse ?

Lucie. — Je l'ai oublié, pendant que nous parlions ;

XIV.

THE DANCING LESSON.

Mrs Melville. — Lucy. — Mr Beaupré, the dancing master.

Mrs Melville. — Good morning, Mr Beaupré. Lucy, why did you not tell me that this was the day for your dancing lesson ?

Lucy.— I forgot it mamma, while we were talking,

et quand M. Beaupré est arrivé, vous étiez occupée.

Mme M. — Je me serais dépêchée un peu plus, vous savez que je me suis fait une loi d'assister à toutes vos leçons.

M. Beaupré.— C'est une bonne manière. La présence des mamans double la valeur des conseils des maîtres.

Mme M. — Avez-vous remarqué, monsieur, qu'en marchant et en dansant, ma fille tient toujours le pied gauche en dedans?

M. B. — Oui, madame; cela tient probablement à la faiblesse de la cheville.

Mme M. — Je m'aperçois en effet, que le pied tourne plus à mesure qu'elle se fatigue.

M. B.— C'est une preuve de ce que j'ai l'honneur de dire à madame; aussi ai-je soin de tenir mademoiselle aux pas mesurés du menuet une grande partie de la leçon.

L. — Mais, maman, est-ce qu'on danse encore des menuets?

Mme M. — Pas autant qu'autrefois; mais on aurait tort de négliger une danse qui développe la noblesse et la grâce du maintien.

M. B. — Et qui prépare le succès dans toutes les

and when Mr Beaupré came you were busy

Mrs M. — I should have hastened rather more; you know I make a point of being present at your lessons.

Mr Beaupré. — It is a very good method, madam; the presence of a mother doubles the value of a master's instruction.

Mrs M. — Have you remarked, sir, that in walking and in dancing, my daughter turns her left foot?

Mr B. — Yes, madam, it is probably occasioned by the weakness of her ancle.

Mrs M. — I do perceive her foot turns in proportion as she becomes fatigued.

Mr B.—This proves what I had the honor of observing to you, Madam; therefore I take care to keep Miss Lucy to the measured steps of the minuet a great part of the lesson.

L. — But, mamma, are minuets still danced?

Mrs M. — Not so much as formerly; but it would be wrong to neglect a dance which developes dignity and gracefulness.

Mr B. — And that is so good a preparation for every

autres espèces de danses. Allons, mademoiselle, placez votre corps d'âplomb. Levez la tête... Faites la révérence, doucement... encore plus doucement... relevez-vous de même... observez la mesure. Fort bien.

Mme M. — Je trouve qu'elle porte le menton trop haut.

M. B.—Ce défaut se corrigera, madame; continuez, mademoiselle; la pointe des pieds baissée... Pliez profondément; c'est un point essentiel; de là suivent naturellement la souplesse et la légèreté de la danse.

Mme M.— Je ne suis pas contente des bras, monsieur Beaupré.

M. B. — Vous avez raison, madame; mademoiselle va mieux faire. Les bras plus hauts et le poignet à la hauteur du coude... Le coude plus arrondi... C'est cela.

Mme M. — Très-bien. je trouve qu'elle fait des progrès.

M. B. — Votre suffrage, madame, est la plus douce récompense. Après la gavotte, je ferai repasser à mademoiselle quelques figures de contre-danses Anglaises et surtout le pas.

Mme M. — Qu'elle fait

other kind of dance. Now Miss, stand up right... Hold up your head... Make a courtesy, slow, slower.. rise in the same manner... observe well the time. Very good.

Mrs M. — She holds her chin too high.

Mr B. — That defect will wear off, Madam. Go on Miss Lucy; point your foot downwards Bend low, it is an essential principle, which ensures flexibility and grace in dancing.

Mrs M. — I am not pleased with the motions of her arms, Mr Beaupré.

Mr B. — You are right, madam; but she will soon do better. Raise your arms and the wrist, on a level with your elbow; your elbow rounder... That is it.

Mrs M. — Very well, I think she is improved.

Mr B. — Your approbation, madam, is the greatest reward. When you have finished the gavot, miss, we will practice a few figures of the English country dances, and particularly that step.

Mrs M.—Which she does

assez mal; ce qui ralentit toujours sa mesure.

M. B. — Vous ne voulez point que je la fasse valser?

Mme M.— Pas à présent, monsieur.

L. — Aussitôt que cette leçon sera finie, irai-je dans ma chambre comme à l'ordinaire?

Mme M. — Oui; vous y changerez de vêtement. Je vais causer avec M. Le Sage, jusqu'à ce que vous soyez suffisamment reposée.

so ill; and which consequently slackens the time.

Mr B. — You would not wish me to make her waltz?

Mrs M. — Not at present, Sir.

L. — As soon as the lesson is finished, may I go into my room as usual?

Mrs M. — Yes, and change your dress. I shall go and converse with Mr Le Sage, till you are sufficiently rested.

XV.

LA LEÇON DE MYTHOLOGIE.

Mme Melville. — Lucie. — M. Dubois.

LUCIE. — À propos, monsieur, pourquoi donne-t-on le nom d'Atlas à un livre de Cartes Géographiques?

M. DUBOIS. — Vous le saurez mademoiselle, quand nous en serons à l'article d'Atlas, fils de Jupiter et de Climène.

Mme MELVILLE.— Votre question, ma fille, prouve qu'il ne faut pas négliger l'étude de la Mythologie.

L. — Je vous avoue, maman, qu'il me paraissait bien inutile d'apprendre des contes aussi ridicules.

XV.

THE LESSON ON MYTHOLOGY

Mrs Melville. — Lucy. — Mr Dubois.

LUCY. — Why is the name of Atlas given to a book of Geographical maps, Sir?

Mr DUBOIS. — That will be explained to you when we come to the article on Atlas, son of Jupiter and Climene.

Mrs M. — Your question my dear child, proves that the study of Mythology should not be neglected.

L. — I own, mamma, I thought it was very useless to learn such ridiculous stories.

M. D. — On ne peut se dispenser d'étudier la Mythologie, si l'on veut savoir bien l'histoire et les poètes. Nous avons parlé, je crois, de Saturne, de Cybèle, de Jupiter, Neptune, Pluton...

L. — Oui, monsieur, nous en sommes à Minerve, qu'on appelle aussi Pallas.

M. D. — Quelle est l'opinion de la Fable sur la naissance de Minerve?

L. — Elle sortit toute armée du cerveau de Jupiter, à qui Vulcain ouvrit la tête d'un coup de hache.

M. D. — Ne fut-elle pas dès sa naissance, utile à son père?

L. — Oui; déjà douée de sagesse et de valeur, elle le secourut dans la guerre contre les géans.

Mme M. — Faites bien attention, Lucie, à cet endroit de la Fable; il me paraît intéressant.

M. D. — La Déesse de la Sagesse n'est-elle pas aussi la Déesse des Sciences et des Arts?

L. — Oui, on lui attribue l'invention de l'art de filer et de broder, de construire les chars et de les conduire.

M. D. — Ne trouva-t-elle

Mr D. — The study of Mythology is indispensable to all who wish to understand History and the ancient and modern poets. I believe we have spoken of Saturn, Cybele, Jupiter, Neptune, and Pluto.

L. — Yes, sir, we left off at Minerva, who is also called Pallas.

Mr D. — What fabulous account is given of the birth of Minerva?

L. — That she came out of Jupiter's brain ready armed, Vulcan having opened his head with the stroke of a hatchet.

Mr D. — Was she not useful to her father from the moment of her birth?

L. — Yes; endowed already with wisdom and valour, she assisted him in the war against the Giants.

Mrs M. — Pay attention, Lucy, to this passage in Mythology; I think it interesting.

Mr D. — Is not the Goddess of Wisdom also the Goddess of the Arts and Sciences?

L. — Yes, the invention of the art of spinning and of embroidery are attributed to her, as also the art of making cars and the method of driving them.

Mr D. — Did she not

pas une rivale dans l'art de la broderie ?

L. — Oui ; Arachné, fille d'Idmon, de la ville de Colophon, osa lui disputer la gloire d'exceller à faire de la toile et de la tapisserie.

M. D. — Quelle sagesse montra Minerve à cette occasion ?

L. — Elle n'en montra point du tout ; car elle accepta le défi d'Arachné. Les métiers furent dressés. Toutes deux se mirent à l'ouvrage ; celui d'Arachné paraissant supérieur au sien elle en fut si irritée qu'elle lui jeta sa navette à la tête.

Mme M. — Vous voyez, ma fille, que les Païens ne se piquaient pas de donner de grandes vertus à leurs Divinités.

L. — Non assurément, car la jalousie et la colère sont de grands défauts.

M. D. — Il n'appartenait qu'à la vraie religion de donner aux hommes une véritable idée de la Divinité.

L. — La pauvre Arachné me paraît avoir été aussi folle que vaine ; car elle se pendit de désespoir d'avoir irrité la Déesse.

M. D. — Et les Dieux par pitié, la changèrent en araignée.

meet with a rival in the art of embroidery?

L. — Yes; Arachne, daughter of Idmon, of the town of Colophon, dared to dispute with her the glory of excelling in weaving cloth and making tapestry.

Mr D. — What wisdom did Minerva shew on this occasion?

L. — Not any; for she accepted Arachne's challenge; the frames were prepared and they sat to work; but Arachne's appearing superior to her's enraged her so much, that she threw her shuttle at her head.

Mrs M. — You see, my dear, that the heathens did not pique themselves on attributing great virtues to their Divinities.

L. — No, indeed, for anger and jealousy are great faults.

Mr D. — It was reserved for the true religion to give mankind a just idea of the Divinity.

L. — Poor Arachne appears to have been as silly as she was vain; for she hung herself in despair at having irritated the Goddess.

Mr D. — And the Gods through pity, changed her into a spider.

L. — Quelle singulière pitié! N'est-ce pas plutôt une punition de sa vanité; devenir une araignée, l'insecte le plus dégoûtant, occupée sans cesse à tendre des pièges, et dont un coup de balai emporte tout le travail! Encore si cette belle fileuse eût été changée en un ver à soie!

Mme M. — En effet, son ouvrage aurait eu le mérite d'être utile.

M. D.— Dites-nous quelque chose du Palladium qui joue un si grand rôle dans l'histoire de Troie?

L. — C'était une statue haute de trois coudées, qui représentait Pallas tenant une pique de la main droite, et de la gauche une quenouille et un fuseau. Jupiter la fit tomber du ciel près de la tente d'Ilus, lorsque ce prince bâtissait la citadelle d'Illion. D'après un oracle, le sort de la ville dépendait de ce Palladium; Ulysse et Diomède étant parvenus à l'enlever, Troie fut prise et réduite en cendres.

M. D. —Comment représente-t-on Minerve?

L. —Vêtue d'une longue tunique, droite ou assise sur un char traîné par des chouettes, un casque sur la tête, et près d'elle ou sur sa

L.— What strange pity! Was it not rather a punishment for her vanity; to become a spider, the most disgusting insect, constantly occupied in throwing out snares, which the stroke of a broom destroys! Had they even changed this fair spinner into a silk worm!

Mrs M.— True, her work would have had the merit of being useful.

Mr D. — Give us some account of the Palladium, which bore so conspicuous a part in the Trojan history?

L.—It was a statue three cubits in height, which represented Pallas, holding a spear in the right hand, and in the left a spindle and distaff. Jupiter had it thrown from heaven, near the tent of Ilus, while he was building the citadel of Ilium. According to an oracle, the fate of this city depended on this Palladium. Ulysses and Diomedes having found means to carry it off, Troy was taken and reduced to ashes.

Mr D. — How is Minerva represented?

L. — Clothed in a long tunic, standing or sitting in a car drawn by owls, a helmet on her head, and near her, or on her breast,

poitrine, un bouclier impénétrable.

M. D. — Comment nomme-t-on ce bouclier?

L. — Son Egide. Jupiter lui en avait fait présent, et pour le rendre plus terrible elle y avait attaché la tête de Méduse.

M. D. — Vous avez quelque fois lu cette expression, "prenez-moi sous votre égide?"

L. — Oui, et je vois maintenant que cela signifie "prenez-moi sous votre protection," mais je ne le savais pas auparavant.

Mme M. — Voilà encore l'avantage d'apprendre la Mythologie.

L. — Surtout avec un guide pour vous en expliquer le sens.

Mme M. — Et qui prend la peine, comme monsieur, de former le cœur de ses élèves en cultivant leur esprit.

M. D. — Il y a du plaisir à enseigner mademoiselle, quand elle est aussi attentive qu'aujourd'hui.

L. — J'espère, monsieur, que vous me trouverez toujours de même

M. D. — La prochaine fois, je vous interrogerai sur ce qui concerne le Dieu Mars; et quant à l'histoire de la Grèce, tâchez de finir le règne de Philippe.

an impenetrable shield.

Mr D. — What name does that shield bear?

L. — Her Ægis. Jupiter had made her a present of it, and to render it more formidable, she had Medusa's head fixed upon it.

Mr D. — Have you not sometimes heard the expression, "take me under your ægis?"

L. — Yes, and I now understand it signifies, "take me under your protection," but I did not know it before.

Mrs M. — This further proves the advantage of learning Mythology.

L. — Particularly if it is well explained.

Mrs M. — And one who, like Mr Dubois, takes pains to direct the judgment of his pupils, while he cultivates their minds.

Mr D. — There is great pleasure in teaching Miss Lucy, when she is as attentive as she has been to-day.

L. — I hope, sir, you will always find me the same.

Mr D. — Next time, I shall question you concerning the God Mars, and as to the history of Greece, try to finish Philip's reign.

Mme M. — Nous aurons sans doute le plaisir de vous revoir après demain ?

M. D. — Madame, j'aurai cet honneur-là.

Mme M. — Adieu, monsieur. Lucie, répondez au salut de monsieur Dubois.

L. — Votre servante, monsieur ; je vous souhaite un heureux retour.

Mrs M. — We shall no doubt have the pleasure of seeing you the day after to-morrow.

Mr D.—I shall have that honor, madam.

Mrs M. — Adieu, sir. Lucy, my dear, Mr Dubois bows.

L. — Your servant, sir ; I wish you a good journey home.

XVI.

ORDRES POUR LE DÎNER.

Mme Melville. — Lucie. — Brunet, le maître-d'hôtel.

Mme Melville. — Il est temps, je crois, que je m'occupe de mon dîner. Lucie, sonnez pour faire venir le maître-d'hôtel.

Lucie (*tirant la sonnette.*) — Vous attendez donc bien du monde, maman ?

Mme M. — Environ quinze personnes, y compris votre maître d'Italien, et votre maître de chant.

L. — Oh ! maman, vous avez dit que je n'aurais plus d'autres maîtres aujourd'hui.

Mme M. — Comme je sais qu'ils aiment la campagne, je les ai invités à dîner et à coucher ici.

L. — Et demain me donneront-ils ma leçon ?

XVI.

ORDERING THE DINNER.

Mrs Melville. — Lucy. — Brunet, the steward.

Mrs Melville. — It is time, I think, to speak about dinner ; ring for the steward, Lucy.

Lucy (*pulling the bell.*) — Do you expect much company, mamma ?

Mrs M. — About fifteen people, including your Italian master and your singing master.

L. — Oh ! mamma, you said I should not have any more masters to-day.

Mrs M. — I know they like the country, so I have invited them to dinner and to sleep here.

L.— And to-morrow will they give me my lesson ?

Mme M. — Oui, après qu'ils auront fait une promenade du matin.

L. — Il fait si beau que sans doute ils seront bientôt ici. Maman, voici quelqu'un; c'est votre maître-d'hôtel.

Mme M. — Qu'est-ce qu'on a rapporté?

Brunet. — Un turbot superbe, une belle truite, une hure de saumon, des bécasses, des perdrix rouges, des cailles, et un faisan.

Mme M. — Vous ne pouviez prévoir alors que j'aurais du gibier à la maison.

B. — Il n'y en avait point quand le cuisinier est parti; mais celui qu'il a apporté est prêt à mettre en broche.

Mme M. — Avez-vous de la viande de boucherie et de la volaille?

B. — Oui, madame, il y a du bœuf pour le bouilli et le rôti; quant aux poulets, cela se trouve à la campagne, de même que les œufs, les légumes et les fruits.

Mme M. — Combien de plats donnez-vous au premier service?

B. — Quatorze, dont quatre entrées, six hors-d'œuvres, et deux pièces pour relever les deux potages.

Mrs M. — Yes, after they have taken a morning walk.

L. — It is so very fine, I dare say they will soon be here; mamma, here is somebody; it is the steward.

Mrs M.— What has been brought in?

Brunet. — A very fine turbot, a beautiful trout, a jole of salmon, some woodcocks, red partridges, quails and a pheasant.

Mrs M. — You could not then foresee that I should have some game in the house.

B. — There was not any when the steward went away, and what he brought is ready for the spit.

Mrs M. — Have you butcher's meat and poultry?

B. — Yes, madam, there is beef for soups and for roasting; as to chickens, they are to be had in the village, also eggs, vegetables, and fruit.

Mrs M. — How many dishes do you intend for the first course?

B. — Fourteen, four of them are made dishes, six side dishes, and two removes after the soups.

Mme M. — Vous mettrez le surtout au milieu.

B. — Oui, lequel madame veut-elle qu'on y mette ?

Mme M.— Celui garni de figures blanches, que vous entremêlerez de fleurs de la saison.

B. — Madame aura au second service le même nombre de plats ; rôti, entremets, crêmes brûlées.

Mme M. — Qu'il y ait au moins quatre plats de bonne pâtisserie ; j'ai beaucoup de jeunes personnes à dîner, et c'est ce qu'elles aiment le mieux.

B. — Quant au dessert, il sera superbe ; on s'en occupe depuis deux jours. Vous aurez des compotes de poires, des oranges, des marrons glacés, des fromages à la crême, des biscuits, des gelées, des glaces, et de très-beaux ananas.

Mme M. — Tout cela me paraît fort bien.

B. — Quel vin madame désire-t-elle donner ?

Mme M. — Vous mettrez dès le premier service, quatre bouteilles de vieux Bourgogne et deux de Bordeaux ; au second du vin de Champagne et de Grave.

B. — Au dessert, du vin de Constance?

Mme M. — Oui, avec du Malaga, du Madère, du Ro-

Mrs M. — You will put the frame in the middle.

B. — Yes, madam, which do you prefer?

Mrs M. — The one ornamented with white figures, which you will intermix with flowers.

B. — You will have the same number of dishes, madam, in the second course ; roasts, entremets, burnt creams.

Mrs M. — Let there be at least four dishes of good pastry; I have a number of young people to dinner, and they prefer such things.

B. — As to the dessert it will be beautiful. They have been two days preparing it. You will have preserved pears, oranges, candied chesnuts, cream cheese, biscuits, jellies, ices, and beautiful pine apples.

Mrs M. — That will do very well.

B. — What wine would you choose to have madam?

Mrs M. — At the first course, four bottles of old Burgundy and two of Claret; at the second, Champagne and vin de Grave.

B. — And Constantia for the dessert?

Mrs M. — Yes, with Malaga, Madeira, and Rota

ta. Quant aux liqueurs, vous les placerez près de moi. Je désire surtout de la crême des Barbades et du marasquin.

B. — Madame veut-elle indiquer le linge de table, et quel service de porcelaine?

Mme M. — Demandez à la femme de charge une des grandes nappes damassées, et les serviettes pareilles. Pour les porcelaines, je veux mon service blanc et or. Ayez bien soin que tout soit servi proprement et avec ordre.

wine. As for liquors you may place them near me. I should particularly like some Barbadoes cream and some marasquin.

B. — Will you please tell me, madam, what linen and china you would wish to use?

Mrs M.— Ask the housekeeper for one of the large damask table cloths and napkins to suit; as for the china let it be the white and gold service. Mind that every thing be served neatly with care and order.

XVII.

SUR DIVERS TALENS

Mme Melville. — Lucie. — M. Desfossés, maître de chant, et M. Balezi, maître de langue Italienne.

Lucie. — Je crois entendre une voiture, maman; je vais regarder par la fenêtre.

Mme Melville. — Ne vous montrez pas trop, surtout si ce sont des étrangers.

L. — Ce sont eux, maman; je les vois descendre.

Mme M. — Qui? eux, des messieurs?

L. — Oui, mon maître

XVII,

SUNDRY MATTERS.

Mrs Melville. — Lucy. — Mr Desfossés, singing master, and Mr Balezi, master of the Italian language.

Lucy. — I think I hear a carriage, mamma; I will look from the window.

Mrs Melville,— Do not shew yourself, especially if you see there are strangers.

L.—Here they are mamma; I see them getting out.

Mrs M.—They! whom do you mean, some gentlemen?

L. — Yes, my Italian

d'Italien, et mon maître de chant.

Mme M. — Vous aviez raison de dire qu'ils ne tarderaient pas; ayez soin de les recevoir poliment. (*Les deux messieurs sont introduits, et saluent les dames.*) Soyez les bien-venus, messieurs; je suis charmée de vous voir de si bonne heure.

M. Desfossés. — Pouvions-nous partir trop matin après une lettre aussi obligeante que la vôtre?

L. — Ces messieurs resteront jusqu'à demain au soir.

M. D. — Vous êtes bien polie, mademoiselle; c'est je crois l'intention de monsieur Balezi; pour moi, rien ne m'en empêchera.

M. Balezi.—Je suis trop sensible aux bontés de madame pour ne pas y répondre; et pour notre leçon demain, je prendrai l'heure qui conviendra à mademoiselle.

L. — Je ne sais pas encore très-bien les verbes irréguliers que vous m'avez marqués.

M. D. — Vous n'avez pas sans doute négligé de filer des sons, comme je vous l'avais recommandé, en vous accompagnant sur le piano.

Mme M. — Ma fille est matineuse; ce qu'elle n'a

master and my singing master.

Mrs M.— You were right in saying they would soon be here; pray, mind you receive them politely. (*The two gentlemen are introduced and bow to the ladies.*) You are welcome, gentlemen; I am happy to see you so early.

Mr Desfossés. — Could we set off too early, after receiving such an obliging note as yours?

L. — You will stay, gentlemen, till to-morrow night.

Mr. D. — You are very polite Miss Lucy; nothing shall prevent me, and I believe it is also Mr Balezi's intention to remain.

Mr Balezi. — The invitation is too flattering for me not to accept it; and for to-morrow's lesson, I will take whatever hour is most convenient to Miss Lucy.

L. — I do not yet very well know the irregular verbs you marked for me.

Mr D. — Undoubtedly you have not omitted practising your singing and accompanying yourself on the piano, as I advised you.

Mrs M. — My daughter is an early riser; therefore

pas fait, elle le fera demain.

L. — Oui maman; j'espère que toutes mes leçons seront prêtes, quand ces messieurs rentreront de leur promenade, à midi ou à une heure.

Mme M. — Je crois messieurs, que vous n'êtes pas aussi occupés dans le printemps qu'au milieu de l'hiver.

M. D. — Pardonnez-moi, madame ; il y a encore beaucoup de monde en ville. Outre cela, monsieur Balezi et moi, nous sommes très-occupés dans les pensions.

Mme M.—Je suis bien aise que les pensions emploient les meilleurs maîtres.

M. B. — Vous savez, madame, qu'on y apprend maintenant toutes les langues, l'Italien, l'Espagnol et l'Anglais.

Mme M. — Et même la grammaire française qu'on négligeait autrefois.

M. D. — La danse, le dessin, le piano, la harpe, la musique vocale, en un mot, tous les talens imaginables, comme dans les familles.

L. — Est-il possible que les demoiselles puissent s'appliquer à tout cela à la fois ?

M. D — Non pas à la fois, mais successivement,

what she has not yet done she will finish to-morrow morning.

L. — Yes, mamma; I hope to get all my lessons ready by twelve or one o'clock, when the gentlemen will return from their walk.

Mrs M. — I presume, gentlemen, you are not as much occupied in spring as in winter.

Mr D. — Pardon me madam, many people are still in the city; and besides, Mr Balezi and myself are much occupied in schools.

Mrs M. — I am glad that the schools employ the best masters.

Mr B. — And there, as you know, madam, all languages are taught; the Italian, the Spanish, and the English.

Mrs M.—And even French grammar which used to be so much neglected.

Mr D. — And dancing, drawing, the piano, the harp, vocal music, in short, all branches, as in private families.

L. — Is it possible the young ladies can apply themselves to all these things at the same time?

Mr. D. — Not all at once, but successively, and with

et avec une régularité qui assure leurs progrès.

Mme M. — Je sais aussi qu'elles y apprennent à travailler à l'aiguille.

M. B. — Oui, mais nous ne sommes plus dans le siècle de ces Pénélopes qui entreprenaient de meubler tout un salon de leur tapisserie.

Mme M. — Vous avez raison; cependant je veux que ma fille soit adroite dans ces sortes d'ouvrages.

M. D. — On s'en occupe beaucoup,si j'en juge par les métiers et les cadres que je vois dans les salles d'étude.

L. — Pour moi, j'en suis sûre, car j'ai vu de très-jolis sacs brodés par les demoiselles de Beauval, des dos de fauteuils, des tabourets.

M. D. — Il faut avouer que les dames ont adopté un genre de vie très-actif.

Mme M.— Ajoutez à cela les soins qu'elles doivent prendre de leur maison.

M. B. — Et la surveillance de l'éducation de leurs enfants, comme le fait madame.

L. — Quand on sait si bien s'occuper, on ne doit jamais s'ennuyer.

M. D. — Tant de talens dans les femmes ont doublé

regularity, which insures their progress.

Mrs M. — And needle, work.

Mr B. — Yes, but we do not live in the age of those Penelopes who undertook to furnish a whole drawing-room with their tapestry.

Mrs M. — You are right; still I should like my daughter to know how to do such kinds of work

Mr D. — It is much attended to, if one may judge by the frames and different working materials that are seen in the school-rooms.

L. — I am sure it is, for I have seen such very pretty bags, arm-chair backs, and foot-stools the Miss Beauvals embroidered.

Mr D. — One must confess the ladies have adopted a very active kind of life.

Mrs M. — Yes, as they have besides the management of their house to attend to.

Mr B. — And the superintendence of their children's education, like yourself, madam.

L. — When time is so well employed, it can never pass heavily.

Mr D. — Since the ladies possess so many talents,

l'agrément de leur société.

Mme M. — Rien de plus honnête pour nous. Mais, messieurs, vous avez besoin de vous rafraîchir; après cela peut-être serez-vous bien aise de faire un petit tour de jardin ?

M. B. — Très-volontiers, madame; votre campagne me paraît délicieuse.

Mme M. — Accoutumés l'un et l'autre au bruit de Paris, vous devez trouver ce séjour bien calme.

M. D. — Demain, dès six heures du matin, nous parcourrons tous vos domaines.

Mme M. — J'aurai soin ce soir de vous remettre mon passe-partout, il vous servira pour ouvrir toutes les grilles, les serres, etc.

L. — Maman, dites à ces messieurs de ne pas oublier votre jolie laiterie.

Mme M.— Ces messieurs seront bien les maîtres d'y demander du lait.

L. — Et du beurre nouvellement battu, avec un morceau de pain bis frais.

M. D. — On ne peut pas être plus attentive.

Mme M.— Je vous quitte pour aller m'habiller. Vous conviendrait-il de faire une partie de billard, en attendant que la chaleur soit un peu tombée.

they have doubled the charms of their society.

Mrs M. — Nothing can be more flattering for us. But, gentlemen, you must wish for some refreshment; and then perhaps you will like to take a little turn in the garden ?

Mr B. — With pleasure, madam; your villa appears delightful.

Mrs M.—As you are both accustomed to the noise of Paris, you must find this retreat very quiet.

Mr D. — To-morrow, by six o'clock in the morning, we shall survey all your grounds.

Mrs M. — I will not forget this evening to leave you the master-key; it opens the gates, the hot-houses, etc.

L. — Mamma, tell these gentlemen not to omit the dairy.

Mrs M. — Perhaps they will take some milk there.

L. — And some fresh churned butter with new brown bread.

Mr D. — You are very kind.

Mrs M. — I must leave you and go dress myself. Should you like to play a game at billiards, until the heat abates a little.

M. B. — Oui, madame, avec plaisir.

Mme M. — Faites, messieurs, comme si vous étiez chez vous. Lucie, suivez-moi.

XVIII.

PENDANT LA TOILETTE.

Mme Melville. — Lucie. — Marie et la bonne.

Mme MELVILLE. — Vous nous attendiez, la Bonne? il est un peu plus tard que je ne croyais.

BONNE. — C'est vrai, madame; mais vous n'êtes jamais longue à votre toilette; et vous, ma chère Lucie, vous êtes descendue bien vite ce matin.

LUCIE. — Oui, j'étais fort pressée, car je voulais savoir toutes mes leçons avant que maman fut levée.

B. — Je suis remontée pour vous aider à vous habiller, mais vous étiez déjà à votre piano.

L. — Quelle fourreau avez-vous préparé pour moi?

B. — J'attends les ordres de votre maman.

L. — Permettez, maman, que ce soit cette jolie mousseline brodée à jour?

Mr B. — Yes madam, with pleasure.

Mrs M. — I beg gentlemen, you will consider yourselves at home. Lucy, come with me.

XVIII.

AT DRESSING-TIME.

Mrs Melville. — Lucy. — Mary, and Lucy's maid.

Mrs MELVILLE. — You were waiting for us, la Bonne? it is rather later than I thought.

BONNE. — True, madam; but you never linger at your toilet; and you, my dear Lucy, you went down very quickly this morning.

LUCY. — Yes, I was in a great hurry; for I wanted to know all my lessons before mamma was up.

B. — I went up again to assist you in dressing, but you were already at your piano.

L. — What frock have you prepared for me?

B. — I await your mamma's orders.

L. — Please, mamma, let me wear the pretty muslin one with the open embroidery?

Mme M. — Non, Lucie, pas aujourd'hui.

L. — Mais, maman, nous avons grande compagnie, et sans doute mes petites amies seront très bien parées.

Mme M. — C'est pour cette raison qu'il faut être mise avec simplicité.

L. — Comment? pour leur laisser toût le plaisir de leur toilette? Oh! je n'aurais jamais pensé à ce genre d'attention.

Mme M. — Il me semble qu'il y a beaucoup d'égards dans ce procédé; car, on ne doit inviter des personnes chez soi qu'avec le désir de plaire.

L. — Mais quand on va chez les autres?

Mme M. — La grande parure alors est une marque d'égards pour les personnes qui nous ont invités.

L. — Ainsi je mettrai mon fourreau de mousseline unie.

Mme M. — Oui, il vous va très bien.

L — Comment serai-je coiffée?

Mme M. — Simplement avec vos cheveux; ils bouclent assez bien par devant; faites natter ceux de derrière. Quand vous sortirez vous prendrez votre chapeau de paille et votre voile.

Mrs M. — No, Lucy, not to-day.

L. — But, mamma, we have a great deal of company, and no doubt my young friends will be elegantly dressed.

Mrs M. — That is the very reason you should be dressed with simplicity.

L. — What? to leave them all the pleasure of their toilet? I should never have thought of that kind of attention.

Mrs M. — I think it re spectful, for we invite com pany only with the wish of pleasing them.

L. — But when we visit others?

Mrs M. — Full dress is then a mark of respect to the persons who invite us.

L. — Then I shall put on my plain muslin frock.

Mrs M.— Yes, it fits very well.

L. — How shall my hair be dressed?

Mrs M. —Simply, it curls pretty well in front, and let it be braided behind as usual. When you go out, you will take your straw hat and your veil.

L. — Quel collier aurai-je, maman ?

Mme M. — Votre chaîne de Venise, avec votre médaillon.

L. — J'ai des gants tous neufs ; mettrai-je mes bracelets ?

Mme M. — Sans doute, et les plus jolis.

L. — Ceux dont papa m'a fait présent à ma fête.

MARIE. — Qu'est-ce que madame désire mettre aujourd'hui ?

Mme M.—Il faut d'abord me coiffer. Approchez ma glace et mettez-moi mon peignoir.

M. — Madame veut-elle se coiffer à la Grecque ?

Mme M. — Non, relevez simplement mes cheveux après les avoir nattés, et mettez-moi mon peigne garni de perles.

M. — Quels souliers vous donnerai-je ?

Mme M. — Les derniers que j'ai mis.

M. — Quoi, ceux de taffetas puce ?

Mme M. — Oui, avec des bas de soie à coins brodés, et je veux ma robe de mousseline brochée en lilas.

M. — Quels bijoux madame veut-elle prendre de son écrin ?

Mme M. — Un rang de perles pour collier, et les

L. —What necklace shall I wear ?

Mrs M. —Your Venetian chain and your locket.

L. — I have quite new gloves ; shall I wear bracelets ?

Mrs M. — Certainly, the prettiest you have.

L. — Those papa gave me on my birth-day.

MARY. — Madam, what will you please to wear today ?

Mrs M. — My hair must be dressed first ; give me my glass and my dressing gown.

M. — Shall I dress your hair in the Grecian style, madam ?

Mrs M. — No, merely plaited, and turned up with a pearl comb.

M. — What shoes shall I give you ?

Mrs M. — Those I wore last.

M. — What, the puce coloured ones ?

Mrs M.— Yes, and a pair of silk stockings with embroidered clocks, and my lilac spotted muslin gown.

M. — What ornaments, madam, shall I take from your jewel box?

Mrs M. — A pearl necklace and bracelets, which

bracelets pareils; ceux qui s'attachent avec un petit cadenas d'or.

L. (*avec un peu d'humeur*,) — Ah! ma Bonne, comme vous me serrez! vous allez m'étouffer; prenez donc garde.

B. — Si je vous lace trop serré, vous pourriez le dire plus doucement.

Mme M. — Et plus poliment; Lucie, je n'aime pas ce ton d'humeur.

B. — Si madame ne l'eût pas entendu, elle aurait eu de la peine à me croire.

Mme M. —Je vous aurais crue ma chère amie; n'est-ce point parce que j'ai confiance en vous, que vous me remplacez si souvent auprès de ma fille.

L. — Je vous assure, maman, que je n'ai pas voulu affliger ma Bonne.

Mme M. — Vous seriez bien ingrate! elle qui depuis votre enfance vous a donné des marques d'affection.

B. — Je ne m'afflige, ma chère Lucie, qu'en pensant aux chagrins que ce caractère violent vous prépare.

L.—Oh! ma bonne amie, pardonnez-moi; je n'aurai plus de pareilles vivacités.

fasten with a little gold padlock.

L. (*a little out of temper*) — Oh! dear, how you squeeze me! you will stifle me; I wish you would take care!

B. — If I lace you too tightly, you might say so in a lower tone of voice.

Mrs M. — And in a more civil one; Lucy I do not like such impatience.

B. — You would hardly have believed me, madam, if you had not heard it.

Mrs M. — I should have believed you, my good friend; is it not from confidence in you that I so often leave my daughter to your care.

L. — I assure you mamma, I did not mean to grieve my dear Bonne.

Mrs M. — You would be very ungrateful; from your infancy she has given you proofs of her tender care.

B. — I am only grieved my dear Lucy, by reflecting on the sorrow this violence of temper may cause you.

L. — Oh! my kind friend, forgive me; I will never again give way to such petulance.

XIX.

EN ATTENDANT LA COMPAGNIE.

Mme Melville. — Lucie.

Mme Melville. (*assise dans le salon.*) — Donnez-moi mon métier, Lucie; prenez votre sac à ouvrage, et placez-vous à côté de moi. De cette fenêtre nous verrons arriver toutes les personnes.

Lucie. — Oui, par la grande avenue. Mais maman, aurons-nous le bonheur de voir papa, au dîner?

Mme M. — Non; en partant hier matin, il s'était promis de venir m'aider à recevoir nos amis; et aujourd'hui il m'a mandé qu'un rendez-vous indispensable, avec d'autres négocians, le retiendrait jusqu'à huit heures du soir.

L. — Ainsi nous ne le verrons que demain. C'est un sacrifice continuel que la vie de papa.

Mme M. — Oui; mais ce sacrifice a des douceurs pour lui, lorsqu'il pense que par son travail il assure la fortune de sa femme et de sa fille.

L. — Tous les pères travaillent-ils pour le bien de leur famille comme mon papa?

XIX.

BEFORE THE ARRIVAL OF THE COMPANY.

Mrs Melville. — Lucy.

Mrs Melville. (*sitting in the drawing-room*) — Give me my frame, Lucy; take your work-bag and sit by me; from this window we shall see all the company arrive.

Lucy. — Yes, by the great avenue. But mamma, shall we have the pleasure of seeing papa at dinner?

Mrs M. — No; when he left yesterday he promised to come and assist me in receiving our friends, and to day he sends word that an unavoidable appointment with some merchants, will detain him till eight o'clock.

L. — Then we shall not see him till to-morrow. Papa's life is a continual sacrifice.

Mrs M. — It is so, but this sacrifice has its sweets, when he thinks that by his assiduity he secures a fortune to his wife and child.

L. — Do all fathers work so much for the welfare of their family as papa does?

Mme M. — Je n'oserais l'assurer; mais tous doivent le faire, chacun dans son état, de même que leurs femmes doivent travailler à les rendre heureux.

L.— Par quels moyens?

Mme M. — Par leur prudence et leur économie, et rendant leur ménage un séjour de douceur et d'agrément.

L. — Je suis donc bien sûre que papa ne trouve pas de maison plus agréable que la sienne.

Mme M.— En tâchant de prévenir ses désirs, je suis le penchant de mon cœur; mais à présent, Lucie, je ne suis plus seule chargée de le rendre heureux.

L. — Je vous entends, maman; sa fille doit y contribuer aussi. Oh! je sais bien en quoi je puis lui être agréable; c'est en écoutant vos conseils, et en m'appliquant à tous mes devoirs.

Mme M. — Vous sentez ce que vous dites, ma chère Lucie, j'en suis sûre; mais il y a des moments où l'étourderie et l'enfantillage viennent effacer ces bons principes.

L. — Convenez, maman, qu'il m'arrive moins souvent de mécontenter mes maîtres.

Mrs M.—That I dare not affirm; but all ought to do so, according to their different stations; and wives, on their side, should study to render their husbands happy.

L. — By what means?

Mrs M. — By prudence and economy, and making their home a constant source of comfort and pleasure.

L. — I am sure then that papa does not find any house more agreeable than his own.

Mrs M. — In striving to meet his wishes, I am guided by the inclination of my heart; but now, Lucy, the rendering him happy does not depend on me alone.

L. — I understand you mamma; his daughter ought to contribute also. Oh! I know how I can please him, by attending to your advice, and applying myself to all my duties.

Mrs M. — You feel what you now say I am sure my dear Lucy; but there are moments when giddiness and childish behavior counteract these good principles.

L. — You must allow, mamma, that my masters are not so often displeased with me.

Mme M. — Je ne puis dire que la semaine dernière se soit passée selon mes désirs.

L. — Ah! maman, ne pensez plus à cette malheureuse semaine; pensez plutôt à celle-ci, qui, j'espère se terminera sans que vous ayez de reproches à me faire.

Mme M.— Croyez, Lucie, que des parens et des maîtres justes aiment mieux avoir à louer la jeunesse qu'à s'en plaindre. Mais que cherchez-vous dans votre sac ?

L. —Mon étui; j'ai perdu mon aiguille.

Mme M. — Donnez-moi ce sac, que je voie dans quel ordre il est. Où est donc votre étui, votre dé d'or? je ne vois pas non plus votre coton, ni le dessin de broderie que je vous avais donné. Votre ouvrage n'est pas plié; la mousseline en est bien sale; je serais honteuse que l'on vit dans vos mains un pareil chiffon.

L. — Je sens bien, maman, que vous ne pouvez pas être contente; je vous promets d'être plus soigneuse à l'avenir.

Mme M. — Si vous avez perdu le dé et l'étui, que dira votre papa, qui vous en a fait présent? Vous savez que je lui ai promis

Mrs M. — I cannot say that last week passed as I could have wished.

L. —Oh! mamma, do not think of that unfortunate week; think rather of this one, which I hope to finish without deserving any reproaches from you.

Mrs M. — Believe me Lucy, reasonable parents and teachers had rather praise young people than find fault with them. But what are you seeking in your work-bag?

L. — My needle-case; I have lost my needle.

Mrs M. — Give me the bag, that I may see what order it is in. Where is your case, your gold thimble? I do not see your cotton, nor the pattern I gave you; your work is not folded up; the muslin is quite dirty; I should be ashamed any one should see such a tumbled rag in your hands.

L. — I feel, mamma, you cannot be satisfied with me, but I promise to be more careful in future.

Mrs M.—What will your papa say, if you have lost the thimble and needle-case which he gave you. Remember that I promised

de ne pas les remplacer, si vous les perdiez par étourderie.

L. — Je me souviens d'avoir jeté mon sac dans le tiroir de ma Bonne, sans en tirer les cordons, et probablement... Regardez, regardez, maman, voici des voitures au bout de l'allée.

Mme M. — Oui, j'en vois deux.

L. — Et des messieurs à cheval qui précèdent une calèche.

Mme M. — C'est celle de madame d'Aufort.

L. — Voici encore une berline suivie d'un cabriolet.

Mme M. — C'est toute la famille de madame d'Orval.

L. — Et dans le cabriolet aussi?

Mme M. — Non, je crois reconnaître deux amis de votre papa; l'un est le fils de son associé à Londres.

L. — Quoi, ce jeune Anglais que mon papa trouve si aimable?

Mme M. — Oui, et très instruit.

L. — Si madame d'Aufort a amené ses deux filles, et madame d'Orval aussi, nous pourrons danser ce soir.

Mme M. — Je l'espère; il faudra rendre la soirée agréable. Ayez toutes les

him not to replace them, if they were lost by thoughtlessness.

L. — I threw my bag into my Bonne's draw without pulling the strings, and probably... Look, look, mamma, there are carriages at the end of the avenue.

Mrs M. — Yes, I see two.

L. — And gentlemen on horseback, preceding a landaulet.

Mrs M. — It is madam d'Aufort's.

L. — There is also a berline followed by a curricle.

Mrs M. — It is madam d'Orval's family.

L. — And in the curricle also?

Mrs M. — No, methinks I recognise two of your father's friends; one is the son of his partner in London.

L. — What, that young English gentleman whom papa thinks so agreeable?

Mrs M. — Yes, and so well informed.

L. — If Mrs d'Aufort has brought her two daughters, and Mrs d'Orval hers, we can dance to night.

Mrs M. — I hope so; you must make the evening pass pleasantly. Be very

attentions possibles pour les jeunes demoiselles; moi je m'occuperai des mamans et des messieurs.

XX.

ARRIVÉE DE LA COMPAGNIE.

Mme d'Aufort avec ses deux filles, Eléonore et Justine, et ses deux neveux. — Mme d'Orval, avec ses filles, Caroline et Frosine, et ses deux fils. — M. Sherman, Anglais. — M. Meyer, Hambourgeois. — M. Desfossés, et M. Balezi. — Mme Melville, et Lucie.

(*Après les saluts et compliments d'usage, la compagnie s'assied.*)

Mme Melville— N'avez vous pas eu bien chaud sur la route, mesdames?

Mme d'Aufort. — En allant un peu vite en calèche, on a toujours beaucoup d'air.

Mme d'Orval. — J'avais un peu chaud dans ma berline, car j'ai gardé les stores baissés à cause de la poussière; ce qui contrariait un peu mes filles.

Mme M. — Les jeunes

attentive to the young ladies; I will attend to the mammas and the gentlemen.

XX.

ARRIVAL OF THE COMPANY.

Mrs d'Aufort, with her two daughters, Eleanor and Justina, and her two nephews. — Mrs d'Orval, with her two daughters, Caroline and Frosine, and her two sons. — Mr Sherman, an English gentleman. — Mr Meyer, from Hamburg. — Mr Desfossés and Mr Balezi. Mrs Melville and Lucy,

(*After the usual ceremony the company sit down*)

Mrs Melville. — Did you not find it warm on the road, ladies.

Mrs d'Aufort. — Travelling fast in a landaulet, one feels always a great deal of air.

Mrs d'Orval. — I was rather warm in my berline, for I kept the blinds down on account of the dust, which displeased my daughters.

Mrs M. — Young people

personnes aiment à voir les lieux où elles passent ; à cet âge, la curiosité est naturelle. Mais comment se fait-il, mesdames et messieurs, que vous arrivez tous au même instant ? Je présume que c'est d'après un rendez-vous général.

M. Sherman. — Vous avez bien deviné, madame ; nous avons fait, à onze heures, un déjeûner charmant chez madame d'Orval.

Mme M.— Eh bien, monsieur, comment vous trouvez vous dans la société de Paris ?

M. S — Parfaitement, madame ; j'en admire la douce aisance et l'innocente gaîté.

Mme M. — Il y a encore, je crois, beaucoup d'étrangers à Paris.

M. S. — Oui, beaucoup. C'est surtout au spectacle qu'on s'en aperçoit ; on y entend parler Allemand, Italien, Espagnol ou Anglais.

Mme M. — Quel est le théâtre que vous préférez, monsieur ?

M. S. — Le théâtre français ; c'est tout à la fois pour moi un lieu d'étude et d'agrément. Avant de venir en France, je lisais avec grand intérêt les tragédies de Corneille, de Racine, et de Voltaire ; mais je les

like to see the places through which they pass ; at their age curiosity is natural. But how happens it, ladies and gentlemen, that you all arrive so exactly at the same moment ? I presume it was a general appointment.

Mr Sherman. — You thought right, madam ; we had a delightful breakfast at eleven o'clock, at Mrs d'Orval's.

Mrs M — Well, sir, how do you like the society at Paris ?

Mr S. — Extremely, madam ; I admire the ease and innocent gaiety that reigns there.

Mrs M. — There are still, I believe, many foreigners at Paris.

Mr S. — Yes, a great many ; they are particularly noticed at the theatre, as one hears them either speaking German, Italian, Spanish, or English.

Mrs M. — Which theatre do you prefer, sir ?

Mr S. — The French theatre ; it procures me subject for study as well as pleasure. Before I came to France, I read with great interest the tragedies of Corneille, Racine and Voltaire ; but I admire them

admire encore plus à la représentation.

Mme D'O. — Je croyais que les Anglais n'aimaient pas nos tragédies rimées.

M. S. — Vous voulez dire qu'ils n'aiment pas à entendre la rime.

Mme D'A. — En effet, c'est un défaut de la faire sentir en lisant ou en déclamant.

M. S. — Mais vos bons acteurs n'ont pas ce défaut. Talma, surtout, quel naturel! on croit entendre une prose sublime.

Mme D'O.— Avouez qu'il observe parfaitement le costume.

M. S. — J'aime encore beaucoup le jeu de madame Petit; qu'elle est touchante dans Zaïre.

Mme D'A. — Ce rôle est fort difficile; pour s'en charger, il faut être douée d'un extérieur noble et d'un bel organe.

Mme M. — Lucie, priez vos jeunes amies de quitter leurs châles et leurs chapeaux.

LUCIE. — Voulez-vous, mesdemoiselles, venir faire un tour dans la galerie avant le dîner?

Mlle JUSTINE. — Volontiers ma chère Lucie; en sortant de voiture, on a be-

much more on representation.

Mrs D'O. — I thought the English did not like to hear our tragedies in verse.

Mr S. — You mean they do not like to hear the rhyme.

Mrs D'A. — It certainly is a defect in declamation or in reading when it is felt.

Mr S. — But your good actors have not that defect. Talma, especially, how natural! one could rather suppose it sublime prose than verse.

Mrs D'O. — And you must allow, he strictly observes the costumes.

Mr S. — I admire Mrs Petit's acting extremely; how interesting she is in Zaïre.

Mrs D'A. — It is a very difficult character; whoever undertakes it ought to be endowed with a noble appearance and a fine tone of voice.

Mrs M. — Lucy, request your young friends to take off their hats and shawls.

LUCY. — Ladies, will you take a turn in the gallery before dinner?

Miss JUSTINA. — With pleasure, my dear Lucy; a little exercise is agreeable

soin d'un peu d'exercice.

Mme M.—Allez, ma fille, vous ferez une partie de volant si cela peut amuser ces demoiselles.

(*Les quatre jeunes messieurs témoignent le désir de suivre les demoiselles; Mme Melville y consent. Tous sortent en saluant. La Bonne de Lucie se trouve dans la galerie, comme pour être utile aux demoiselles dans leurs jeux.*)

Mme D'A. — Je ne connais pas encore votre campagne, madame; mais la cour et l'entrée m'ont paru fort agréables.

M. Desfossés. — Vous verrez que les appartements en sont distribués avec infiniment de goût,

M. Balezi. — Nous venons de parcourir une partie des jardins; vous en serez enchantés.

Mme M. — Ils ont été dessinés par un homme très-habile en ce genre.

M. S. — Et le site, peut-on voir rien de plus romantique? je crois, madame, que cette propriété contient au moins mille arpens de terre.

Mme M. — Vous ne vous trompez pas, monsieur; la maison, la ferme, et les

after the confinement of a carriage.

Mrs M. — Go, my dear, you can have a game at battledore and shuttlecock if it will amuse your young friends.

(*The four young gentlemen express their wish to accompany the young ladies; Mrs Melville consents. They all bow and leave the room. Lucy's Bonne is in the gallery, as if to be useful to the young ladies in their amusements.*)

Mrs D'A. — I am not yet acquainted with your villa; but the court yard and entrance are very pretty.

Mr Desfossés. — You will find that the apartments are arranged with a great deal of taste.

Mr Balezi. — We have just been walking over a part of the grounds, you will be delighted with them.

Mrs M.—They were laid out by a man who is very clever in that style.

Mr S. — And the prospect, can any thing be more romantic? you must, I think madam, have at least a thousand acres of land in this estate.

Mrs M. — You are not mistaken, sir; the house, the farm, and the grounds,

jardins, occupent quatre cents arpens, et il y en a six cents de terre labourable.

Mme D'A. — Cela doit rapporter beaucoup?

Mme M. — Le revenu de la ferme est employé presqu'en entier à l'entretien de la maison et des jardins.

M. S. — On dit que vous avez des serres superbes, des arbres de la plus grande rareté, des plantes de toutes les parties du monde.

Mme M.— Il est vrai que j'ai des choses assez curieuses. Vous êtes amateur en ce genre, monsieur?

M. S. — Extrêmement, madame; c'est une de mes passions.

Mme D'A. — J'ai été en Angleterre l'été dernier; rien ne peut surpasser la beauté de l'habitation de monsieur Sherman.

M. S. — Exceptez celle-ci qui me paraît aussi élégante que commode.

Mme M. — Pour vous, monsieur Meyer, nous vous regardons comme un habitant de la France. Il y a au moins quinze ans que j'ai eu l'avantage de vous voir pour la première fois chez mon père.

M. Meyer. — Oui, madame; vous étiez bien jeune

occupy four hundred acres; and six hundred are used for tillage.

Mrs D'A. — That must bring in a great deal?

Mrs M. — The produce of the farm is almost entirely consumed in keeping up the house and grounds.

Mr S. — I am told you have very fine hot-houses, rare trees, and plants from all parts of the world.

Mrs M. — It is true I have some plants that are very curious. You seem a great admirer of rare productions, sir.

Mr S. — Very great, madam; I am enthusiastically fond of them.

Mrs D'A. — I was in England last summer; nothing can surpass the beauty of Mr Sherman's seat.

Mr S. —Except this, madam, which appears as elegant as it is convenient.

Mrs M. — As for you, Mr Meyer, we look upon you as an inhabitant of France. It is at least fifteen years since I had the pleasure of seeing you for the first time at my father's.

Mr Meyer. — Yes, madam; you were then very

alors; monsieur votre père faisait beaucoup d'affaires avec le mien.

Mme M.— Vous connaissiez aussi monsieur Melville avant notre mariage?

M. M. — J'avais fait sa connaissance à Hambourg, deux ans auparavant, et déjà je formais le projet d'être son associé.

young; your father and mine transacted much business together.

Mrs M. — You knew Mr Melville also before we were married?

Mr M. — I became acquainted with him two years before at Hamburgh and from that time I formed the project of a partnership with him.

Mme D'A. — Nous n'avons pas encore demandé comment se porte monsieur Melville; nous espérons le voir à dîner.

Mrs D'A. — We have not yet inquired after Mr Melville; but we hope to see him at dinner.

Mme M.— Je le voudrais bien; mais il ne peut avoir ce plaisir aujourd'hui.

Mrs M. — I wish he was coming; but he cannot have that pleasure to-day

Mme D'O —Ne revient-il pas tous les jours à six heures?

Mrs D'O — Does he not come home every day at six o'clock?

Mme M. — Pas aussi régulièrement qu'autrefois

Mrs M. — Not so regularly as formerly.

M. M. — Depuis que le commerce a repris, les comptoirs sont souvent ouverts jusqu'à huit heures.

Mr M. — Since the renewal of commerce, counting-houses are often open till eight o'clock.

(*Le maître d'hôtel vient dire qu'on a servi; tout le monde se lève.*)

(*The steward announces that dinner is served up; all the company rise.*)

Mme M. — Je crois, mesdames, que l'instant du dîner se trouve fort à propos; le grand air, en quittant Paris, donne beaucoup d'appétit, (*Elle fait une révérence aux deux dames, une inclination à monsieur Sherman qui s'avance et lui donne la main. Mme*

Mrs M. — I hope ladies, the dinner hour comes à propos; riding in the open air generally gives a good appetite. (*She curtseys to the two ladies, and bows to Mr Sherman, who advances and offers his hand. Mrs d'Orval makes a sign for Mrs d'Aufort to*

d'Orval fait signe à Mme d'Aufort qui passe en recevant la main de monsieur Meyer. Monsieur Balezi présente la sienne à Mme d'Orval ; elle veut que monsieur Desfossés passe devant ; celui-ci s'en excuse ; tous se rendent dans la salle à manger.

pass handed by Mr Meyer. Mr Balezi presents his arm to Mrs d'Orval ; she wishes Mr Desfossés to go before her ; he refuses, they all go into the dining room.

XXI.

PENDANT LE DÎNER.

Les mêmes personnes à table

Mme Melville. (*après avoir placé tout son monde.*) — Je crois, mesdames, que vous commencez par le potage ?

Mme d'Aufort. — Il a bonne mine, j'en prendrai un peu lorsque j'aurai servi quelque chose à mes voisins.

Mme M. — Monsieur Sherman, vous offrirai-je de cette volaille bouillie ?

M. Sherman. — Si vous me le permettez, madame, je commencerai par le poisson.

Mme d'Orval. — Ah ! madame, vous avez mis à contribution la mer et les rivières.

Mme d'A. — Il est rare, en effet, de trouver de pareils turbots et d'aussi

XXI.

DURING THE DINNER.

The same persons at table.

Mrs Melville. — (*After having placed the company.*) — You begin, I believe, ladies, with the soup?

Mrs d'Aufort. — It looks excellent ; I will take a little when I have served the company near me.

Mrs M. — Mr Sherman, shall I offer you some of this boiled fowl ?

Mr Sherman. — If you give me leave, madam, I shall begin with the fish.

Mrs d'Orval. — Ah ! madam, you have imposed a contribution on the sea and rivers.

Mrs d'A. — It is indeed very difficult to find such turbots and such fine salmon

beau saumon à Paris; monsieur Meyer, vous en mangerez.

M. Meyer. — Oui, madame, après que j'aurai servi nos jeunes messieurs.

Mme d'O. — Passez leur de ces fricandeaux.

M. M.—Ils aimeront sans doute ces côtelettes, je les crois fort délicates.

Mme M. — Ma fille, ayez soin de vos bonnes amies; je vous les recommande.

Lucie. — Elles ont bien voulu accepter de ces poulets au blanc, et je vais en servir à monsieur Desfossés quand il aura fini ses petits pâtés.

M Desfossés. — Vous êtes bien attentive mademoiselle; j'espère aussi être assez heureux pour deviner votre goût.

Mme M.—Monsieur Balezi, vous avez devant vous un plat dont madame d'Orval mangera volontiers.

Mme d'O. — C'est moi qui vais en servir à monsieur, et j'en enverrai aussi à monsieur Sherman.

M. S. — Très-peu, madame; je me réserve pour le rôti et la pâtisserie. (*à Madame Melville,*) Votre vin est bien frais madame, vous avez sans doute une glacière?

at Paris; you will eat some Mr Meyer?

Mr Meyer. — Yes, madam, after I have helped these young gentlemen.

Mrs d'O. — Send them some of these collops.

Mr M. — They will certainly like these cutlets, they look very delicate.

Mrs M.— Lucy take care of your friends, I recommend them to you.

Lucy. —They have done me the favor to take some fricasseed chicken, and I shall offer some to Mr Desfossés, when he has finished his petty patties.

Mr Desfossés. — You are very attentive, Miss Lucy; I hope I shall also be so fortunate as to find out what may suit your taste.

Mrs M. — Mr Balezi, you have a dish standing before you, which Mrs d'Orval would wish to taste.

Mrs d'O. — Rather let me have the pleasure of helping you, sir; and I will send some also to Mr Sherman.

Mr S. — Very little, madam. I reserve myself for the roast meat and pastry. (*To Mrs Melville.*) Your wine is very cool, madam; undoubtedly you have an ice-house?

Mme M. — On ne peut s'en passer dans une campagne où il n'y a point de confiseurs. Monsieur Desfossés est plein d'attention pour les autres, et il s'oublie lui-même.

M. D. — Pardonnez-moi madame ; j'ai déjà goûté de trois plats excellens.

Mme M. — Vous allez souvent à l'Opéra, monsieur Desfossés ; y étiez-vous hier ?

M. D. — Oui, madame ; j'y étais avec monsieur Balezi, qui n'a pas été aussi content que moi du nouvel opéra.

Mme M. — Il est tout simple que monsieur Balezi n'admire pas autant que vous notre musique Française.

M. Balezi. — Il est très-possible aussi que ma prédilection pour la musique Italienne me rende quelquefois injuste.

M. S. — Du moins monsieur, vous devez admirer à ce spectacle les ballets et les décorations.

M. B. — J'avoue que les acteurs y sont toujours parfaitement costumés, et leurs habits d'une grande fraîcheur.

Mme d'O. — Il y a longtemps, madame, que vous n'avez été au spectacle ?

Mrs M. — There is no doing without in the country, where there are no confectioners. Mr Desfossés, you are attending to every one, and forget yourself.

Mr D. — I beg your pardon, madam, I have already tasted of three excellent dishes.

Mrs M. — You often go to the Opera, Mr Desfossés; were you there yesterday?

Mr D. — Yes, madam, I went with Mr Balezi, who was not so well pleased with the new opera as I was.

Mrs M. — It is very natural that Mr Balezi should not admire our French music as much as you do.

Mr Balezi. — It is also very possible that my predilection for Italian music renders me sometimes unjust.

Mr S. — You must at least, sir, admire the ballets and scenery at that theatre.

Mr B. —I own the actors perfectly observe the costume, and their dresses are always in good taste.

Mrs d'O — You have not been at the theatre, madam, for some time?

Mme M. — Lorsque les plaisirs des champs commencent, je ne puis plus goûter ceux de la ville; je préfère les décorations de mes jardins à celles de l'opéra.

Mme D'O. — Et cependant vous avez des loges à tous les spectacles?

Mme M.—Oui; mais l'été je les donne à des amies qui ne peuvent pas quitter Paris. Et vous madame, où passez-vous la belle saison?

Mme D'A. — Presque toujours à Paris, non par goût mais par devoir. Vous savez que les malheurs politiques m'ont dépouillée de ma fortune. Heureusement l'état que mon mari a été forcé de prendre nous fournit suffisamment de quoi élever nos enfants.

Mme M.—Et je sais aussi que leurs succès font votre plus douce consolation. M. Sherman, comment avez-vous trouvé les perdrix rouges?

M. S. — D'un fumet excellent, et rôties bien à point.

Mme M. — Quand vous aurez pris un verre de Bourgogne, je vous offrirai de cette frangipane, ou de cette crême des Barbades.

M. S.—De l'un et l'autre

Mrs M. — When the pleasures of the country begin, I no longer relish those of the city. I prefer the scenes which my garden offers to those of the opera.

Mrs D'O. — And yet you have a box at each theatre?

Mrs M.— Yes, but in the summer I give them up to friends who cannot leave Paris. And you, madam, where do you spend the summer?

Mrs D'A. — Almost always at Paris, not through choice but from necessity. Political events, you know, deprived me of my property; but fortunately the profession my husband has been forced to adopt, affords us a sufficiency to educate our children.

Mrs M. — And I know how well you are recompensed by their improvement. Mr Sherman, what do you think of the red partridges?

Mr S. — They are excellently flavoured and roasted to a nicety.

Mrs M. — When you have taken a glass of Burgundy, I shall offer you some almond cheese-cakes, or some of this Barbadoes cream.

Mr S. — Of each in turn,

successivement, madame; j'ai peine à résister aux friandises.

Mme M. — Notre jeune société partage sans doute votre goût. Lucie, on va vous passer ce plat de crême; faites-en les honneurs.

L. — Oui maman; aussi de cette pâtisserie que ces messieurs trouvent fort légère.

Mme M. — Monsieur Balezi, demandez à madame d'Orval si elle boit du Champagne ou du vin de Bordeaux?

Mme D'O. — Je préfère aujourd'hui le vin du Rhin.

Mme M. — Si mon mari était ici, il devinerait mieux que moi le goût de ces messieurs. Est-ce du Madère que je vous offrirai, ou du vin de Constance?

M. M. — Nous accepterons tous un verre de vin de Constance; je sais que c'est le vin favori de monsieur Melville.

M. S. — J'ai bu tout à l'heure du Madère parfait, et bien ancien sans doute?

Mme M. — Je crois qu'il a au moins quinze ans. Vous paraissez avoir fini, mesdames; nous prendrons le café dans le salon.

madam; I cannot easily resist dainties.

Mrs M. — The young people no doubt agree with you in taste. Lucy, do the honors of that dish of cream which is handed to you.

L. — Yes mamma, also of the pastry which the gentlemen think so light.

Mrs M. — Mr Balezi will you ask Mrs d'Orval if she drinks Champagne or Claret?

Mrs D'O. — I prefer Rhenish wine to-day.

Mrs M. — If my husband was here, gentlemen, he would find out your taste better than I can. Shall I offer you Madeira or Constantia wine?

Mr M. — We will all take a glass of Constantia; I know it is Mr Melville's favorite wine.

Mr S.— I just now drank some Madeira that was excellent, and very old I suppose?

Mrs M. — At least fifteen years old. You seem to have finished, ladies; we will take coffee in the drawing-room.

XXII.

LA PROMENADE APRÈS LE DÎNER

Les mêmes personnes.

Mme Melville. — Ne prenez-vous pas plus d'une tasse de café, monsieur Sherman ?

M. Sherman. — Non, madame ; quoique je trouve celui-ci délicieux.

Mme M. — Et vous, messieurs, comme amateurs, vous en prendrez davantage ?

M. Meyer. — C'est du Moka parfait ; qui pourrait en refuser une seconde tasse ?

Mme d'Aufort. — (*à Mme Melville.*) Quand madame d'Orval sera prête, nous vous prierons, madame, de nous faire voir les dehors de votre maison.

Mme d'Orval. — Je me promène rarement après le dîner ; cependant je ferai volontiers tout ce qui plaira à la compagnie.

M. S. — Il me tarde de parcourir ces jardins qui de cette fenêtre offrent un si beau coup-d'œil.

Mme M. — (*à Mme d'Orval.*) Vos filles madame, n'ont point de chapeaux, et le soleil a encore de la force. Lucie, allez-en

XXII.

THE WALK AFTER DINNER.

The same persons.

Mrs Melville. — Do you take only one cup of coffee Mr Sherman ?

Mr Sherman. — No madam; though I think yours delicious.

Mrs M. — And you, gentlemen, as amateurs, you will take more ?

Mr Meyer. — It is Moka coffee, who could refuse a second cup ?

Mrs d'Aufort. — (*To Mrs Melville.*) When Mrs d'Orval is ready, we shall beg of you, madam, to shew us the grounds round your house.

Mrs d'Orval. —I seldom walk after dinner ; but am willing, if the company desire it.

Mr S. — I am impatient to ramble over these grounds, which appear so beautiful from this window.

Mrs M. — (*To Mrs d'Orval.*) Your daughters madam, have no hats, and the sun is still powerful. Lucy, go and fetch some of

chercher des vôtres, et offrez-les à mesdemoiselles d'Orval.

Mme D'O. — J'avais bien indiqué les chapeaux comme la coiffure la plus convenable, mais on n'a pas voulu sacrifier les nattes à la Grecque.

Mme D'A—Il vaut mieux cependant faire ce sacrifice que celui de son teint.

LUCIE. (*apportant les chapeaux*) — Mesdemoiselles, en voici deux semblables; permettez que je vous aide; on peut les mettre sans déranger les cheveux.

Les Dlles D'O. — Mille remercimens, mademoiselle, ils sont bien jolis, et nous siéront à merveille.

Mme M. — Sortons par cette galerie; elle conduit à la terrasse qu'il faut traverser.

M. BALEZI. — Elle est superbe, cette terrasse; quelle belle longeur!

Mme M. — La même que celle du corps-de-logis; mesdames, ne nous arrêtons pas ici; c'est l'endroit le plus chaud.

Mme D'O. — Ah! le joli temple que j'aperçois là-bas! c'est dommage qu'il y ait si loin!

Mme M. — En suivant

yours, and offer them to the Miss d'Orvals.

Mrs D'O — I had recommended hats as the most convenient head-dress, but there was no making the sacrifice of the Grecian style.

Mrs D'A. — Such a sacrifice is however less important than that of the complexion.

LUCY (*bringing the hats*) — Here, ladies, are two alike; permit me to assist you; they can be put on without disarranging the hair.

The Misses D'O—A thousand thanks, dear Lucy; they are very pretty, and will become us most admirably.

Mrs M. — Let us go out through this gallery; it leads to the terrace which we are to cross.

Mr. BALEZI. — It is a very fine terrace; what a length!

Mrs M. — The length is the same as that of the body of the house; but ladies do not let us stop here; it is the hottest place.

Mrs D'O. — Oh! what a pretty temple I see yonder, it is a pity it is so far off!

Mrs M. — By keeping

ce gazon au bord de l'eau, nous y serons dans un instant.

Mme D'A.—Comme cette pièce d'eau est limpide! elle réfléchit les arbres, et même les personnes, dans leur couleur naturelle.

Mme M. — Voulez-vous vous asseoir un moment sur ce banc? d'ici vous verrez la maison qui paraît assez bien au milieu de ces grands arbres.

Mme D'O. — Oh! je ne m'assieds jamais si près de l'eau, j'ai trop peur des insectes.

Mme D'A.—Cette crainte doit vous gêner beaucoup, madame, lorsque vous êtes à la campagne.

Mme D'O. — Aussi y vais-je le moins possible; et lorsque j'y suis, je ne m'éloigne pas beaucoup de mon appartement, où je suis à peine en sûreté contre les guêpes.

M. S. — Cet endroit-ci est charmant; ce salon de verdure, ces allées qui y aboutissent, tout cela passe l'idée que je m'en étais formée.

Mme M. — Je voudrais que tout cela vous fit naître l'envie d'y revenir souvent.

M. B. — Avez-vous remarqué, monsieur, cette statue de marbre? c'est

on the grass at the water's edge, we shall be there in a few minutes.

Mrs D'A. — How limpid is that piece of water; it reflects the trees and even persons, in their natural color.

Mrs M. — Will you sit down a moment on this seat? the house situated in the midst of those great trees is seen rather to advantage from here.

Mrs D'O. — Oh! I never sit so near the water; I am too much afraid of insects.

Mrs D'A. — This dread must be a great restraint on you, madam, when you are in the country.

Mrs D'O. — I go there as seldom as possible; and when I am there, I hardly stir from my apartment, where I scarcely think myself secure from wasps.

Mr S. — This place is really charming; this bower and these walks leading to it, altogether surpass the idea I had formed of it.

Mrs M. — I should be happy if it induced you to visit us often.

Mr B. — Have you observed that marble statue, sir? it is one of the best

une des plus belles copies de la *Vénus de Médicis.*

M. S. — Elle est très-belle; il est heureux que ce temple la mette à l'abri.

Mme M. — Je ne l'aurais pas exposée aux injures de l'air. Avançons, mesdames, jusqu'à ce monticule.

Mme D'O. (*s'écriant.*) — Ah ciel! au secours! mesdames, ayez pitié de moi!

Mme M. (*et les autres.*)— Qu'est-ce qu'il y a, madame, que vous est-il donc arrivé?

Mme D'O.—Oh, de grâce! regardez-là derrière, sous mon fichu. C'est une chenille, j'en suis sûre; ah, j'en mourrai de frayeur.

Mme D'A. — Eh! non, rassurez-vous, madame; ce n'est qu'une petite feuille que le vent a portée sur vous.

Mme D'O. — Vous la voyez donc? n'est-ce pas pour me tranquilliser que vous dites cela?

Mme M.— La voici cette feuille.

Mme D'O. — Ces vilaines chenilles, combien elles me rendent malheureuse!

Mme D'A. — En effet, nous vous plaignons d'être tourmentée de semblables craintes.

M. S. — Quel est ce joli

copies of the *Venus of Medicis.*

Mr S. — It is a very fine one, and well placed within this temple which shelters it.

Mrs M. — I would not have exposed it to the inclemency of the open air. Let us advance ladies, towards that hillock.

Mrs D'O. (*screaming*) — Oh heavens! help ladies! take pity on me!

Mrs M. (*and the rest of the party.*) — What is the matter, madam, what has happened?

Mrs D'O. — Oh, pray! look under my neckerchief. It is a caterpillar, I am sure; ah! I am frightened to death.

Mrs D'A. — No, madam, be composed; it is only a small leaf that the wind has blown upon you.

Mrs D'O — Do you see it then? or do you only say so to quiet me?

Mrs M. — Here is the leaf.

Mrs D'O. — Those ugly caterpillars, how miserable they make me!

Mrs D'A. — We do indeed pity you for being tormented by such fears.

Mr S. — What pretty

hameau qu'on aperçoit au dessus de ce petit bosquet?

Mme M. — C'est tout simplement ma basse-cour; mais tous les bâtimens en sont disposés de manière à produire cet effet.

Mme D'A. — L'idée est charmante. Votre petite métairie est sans doute bien garnie?

Mme M.— Il n'y manque rien de ce qui peut être utile dans un ménage; j'y ai de la volaille en bonne quantité, quelques agneaux, des cochons, des vaches, dont quelques-unes viennent de la Suisse.

Mme D'A. — Vous vous plaisez beaucoup à ces occupations champêtres.

Mme M. — C'est mon grand délassement.

Mme D'A. — Je ne suis envieuse du bonheur de personne; cependant la possession d'une jolie ferme est une des choses que je désire le plus.

Mme M. — Espérez, madame, que vous n'en serez pas toujours privée. En attendant, venez jouir le plus souvent que vous pourrez de celle qui m'appartient.

Mme D'A. — Ce sera de tout mon cœur.

Mme D'O. — Ne pourriez vous point, mesdames, aller un peu plus doucement? je suis déjà très-fatiguée.

hamlet is that which is seen above that little wood?

Mrs M. — It is only the farm-yard; but the buildings have been disposed in such a way as to produce that effect.

Mrs D'A.— It is a charming idea; your little farm is no doubt well stocked.

Mrs M. — Nothing is wanting which can be useful to a family. We have fowls in abundance, lambs, pigs, and cows, some of which came from Switzerland.

Mrs D'A.— Undoubtedly you find much pleasure in rural occupations.

Mrs M. — It is a great recreation to me.

Mrs D'A. — I envy no one's happiness; but the possession of a good farm, is one of the things I most desire.

Mrs M. — Let us hope, madam, you will not always be deprived of it: in the meantime come as often as you can and enjoy ours.

Mrs D'A. — That I will with all my heart.

Mrs D'O. — Could you not walk rather slower, ladies? I am already fatigued.

M. S. — Permettez-moi, madame, de vous donner le bras.

Mme D'O. — Vous êtes bien poli, monsieur, mais je serais fâchée de vous déranger.

Mme M. — Reposez-vous un peu dans ce cabinet de verdure; vous y verrez le coucher du soleil.

Mme D'O. — J'ai trop chaud pour m'asseoir; je craindrais de m'enrhumer.

Mme M. — Tenez, voici nos jeunes gens qui viennent par ici; ils s'amusent à traîner vos deux filles dans la carriole de Lucie; voulez-vous prendre leur place?

Mme D'O. — Je le ferais, je crois, volontiers, si je ne craignais les plaisanteries de ces messieurs.

M. M. — Pourquoi cela, madame? Ne s'amuse-t-on pas comme on veut à la campagne?

Mme D'O. —Vous croyez donc cette carriole assez forte pour me porter jusqu'à la maison?

Mme M. — Elle est aussi solide que commode; le jardinier va vous traîner, comme il m'a traînée quelquefois, lorsque j'y montais en badinant pour faire plaisir à Lucie.

M. D. — Ne vaut-il pas mieux que ce soient nos

Mr S. — Allow me, madam, to offer you my arm.

Mrs D'O.— You are very polite, sir, but I should be sorry to trouble you.

Mrs M. — Rest yourself a little in the summer-house; you will see the sun set.

Mrs D'O. — I am too warm to sit down; I should be afraid of taking cold.

Mrs M. — Oh stop; here is the young party coming this way; they are amusing themselves by drawing your two daughters in Lucy's little carriage; will you take their place?

Mrs D'O. — I would willingly, if I did not fear the gentlemen's raillery.

Mr M. — Why should you, madam? Does not every one amuse himself in the country as he likes?

Mrs D'O. — Then do you think this little carriage is strong enough to carry me to the house?

Mrs M. — It is as strong as it is convenient; the gardener shall draw you, as he has drawn me sometimes, when I have got into it to amuse Lucy.

Mr D. — Had not the young gentlemen better

jeunes messieurs qui prennent les cordes? Ils traîneront madame; les demoiselles lui donneront la main pour la soutenir, et nous pousserons par derrière.

M. B. — Attendez, madame, nous allons garnir le siège de branches de lilas. Vous aurez l'air de Flore dans son char traîné par les zéphyrs.

Mme D'O. — Vous badinez, messieurs; je m'en doutais bien, mais n'importe; je me sens si lasse que j'accepte vos offres, pourvu que vous ne me versiez pas; j'en mourrais de frayeur.

M. D.—Ne craignez rien, nous irons très-doucement, et ce gazon est si doux.

Mme D'O. (*en se plaçant sur la carriole.*) —J'espère, mesdames, que vous allez continuer votre promenade avec monsieur Sherman et monsieur Meyer.

Mme D'A. — Non, nous allons vous suivre; car le soleil est couché, et le serein commence à se faire sentir. (*Toute la joyeuse compagnie se met en marche vers la maison.*)

take the strings? They will draw; the young ladies will support madam with their hands, and we will push.

Mr B. — Stop, madam, we will deck your seat with branches of lilac. You will look like Flora in her car drawn by zephyrs.

Mrs D'O. — You are joking, gentlemen; I thought you would, but never mind; I feel so fatigued that I shall accept your offers, provided you do not upset me; I should die of fright.

Mr D. — Do not be afraid, we shall go very softly, and the grass is so smooth.

Mrs D'O. — (*placing herself in the little carriage.*) — I hope, ladies, you will continue your walk with Mr Sherman and Mr Meyer.

Mrs D'A. — No, we shall follow you; for the sun is set, and the dew begins to fall. (*All the party cheerfully sets off towards the house.*)

XXIII.

LES AMUSEMENTS DE LA SOIRÉE.

Les mêmes personnes dans le salon.

Mme Melville. — Eh bien, madame, comment vous trouvez-vous de votre promenade en voiture?

Mme d'Orval. — À merveille, grâce à votre idée, et à la complaisance de ces messieurs.

Mme d'Aufort. — A en juger par les éclats de rire, votre cortége n'a pas été moins satisfait que vous.

M. Sherman. — Quelles jouissances plus innocentes! Heureux ceux qui savent se les procurer à si peu de frais!

Mme M. — Vous proposerai-je, mesdames, un whist ou un reversi?

Mme d'A. — Monsieur Sherman préfère sans doute le whist; prouvons-lui que nous aimons ce qui vient de son pays.

M. S. — Votre politesse, madame, ne me laisse aucun choix. La difficulté maintenant est de trouver un quatrième.

Mme d'O. — Je sais que monsieur Meyer joue également bien tous les jeux.

XXIII.

THE EVENING'S AMUSEMENTS.

The same persons in the drawing-room.

Mrs Melville. — Well! madam, how do you find yourself after your little ride?

Mrs d'Orval.—Perfectly well, thanks to your good idea and the gentlemen's complaisance.

Mrs d'Aufort. — And if one may judge by the bursts of laughter, your company was no less satisfied than yourself.

Mr Sherman. — What enjoyments can be more innocent! Happy are those who can procure them at so little cost!

Mrs M.— Will you allow me, ladies, to propose a game at whist or reversi?

Mrs d'A. — Mr Sherman doubtless prefers whist; let us convince him we like what comes from his country.

Mr S. — Your politeness, madam, leaves me no choice. The difficulty now is to find a fourth person.

Mrs d'O. — I know Mr Meyer plays all games equally well.

M. MEYER. — Vous ne pouvez pas dire que je joue toujours heureusement, car la dernière fois que j'ai eu l'honneur d'être votre partenaire, nous avons perdu le robre sans faire même cinq points.

Mme M.—Pendant qu'on apprête les tables, permettez, madame, que je prie mesdemoiselles d'Aufort d'essayer mon nouveau piano.

Mme D'A. — Vous flattez beaucoup mes filles de les croire en état d'amuser un instant la compagnie.

M. DESFOSSÉS. — Je sais que ces demoiselles ont autant de talent que de complaisance ; elles trouveront comme moi que cet instrument est excellent. (*Il dispose lui-même les siéges, le piano, et la musique ; les demoiselles d'Aufort exécutent chacune un morceau, ensuite un duo, et reçoivent avec modestie les applaudissements sincères de la compagnie.*)

Mme M. — A présent mesdames, puis-je proposer à nos jeunes gens un petit jeu de société ?

Mme D'O. — Je suis sûre que mes filles aimeront mieux aller s'amuser dans la galerie.

LUCIE. — Oui, maman ; ces demoiselles reprendront

Mr MEYER. — You cannot say that I always play successfully, for the last time I had the honor of being your partner, we lost the rubber without even saving our lurch

Mrs M. — While the tables are preparing, permit me, madam, to request the Misses d'Aufort to try my new piano.

Mrs D'A.—My daughters will be much flattered by your thinking them able to amuse the company.

Mr DESFOSSÉS. — I know these young ladies' talents equal their complaisance. They will, I think, agree with me that this instrument is an excellent one. (*He arranges the seats, the piano and the music ; the Misses d'Aufort each perform a piece of music and then a duet, and with modesty receive the sincere praises of the company.*)

Mrs M. — Ladies, may I now propose some round game to the young party ?

Mrs D'O.— I am sure my daughters had rather go and amuse themselves in the gallery.

LUCY. — Yes, mamma ; the young ladies will like

volontiers la petite danse que nous avions commencé avant le dîner.

M. D. — Si vous nous le permettez, nous irons faire un petit tour dans la galerie, lorsque la danse sera en train.

Mme M. — Comme il vous plaira, messieurs. (*Mme d'Aufort regarde à sa montre.*)

Mme M. — Vous ne pensez pas encore à nous quitter madame? il n'est que huit heures et demie.

Mme D'A. — Madame d'Orval pense sans doute comme moi, pour ses filles et les miennes, il vaut mieux partir de bonne heure.

Mme D'O.—S'il ne faisait pas clair de lune, il y a une heure que j'aurais demandé ma voiture.

Mme D'A.—Avant qu'elle soit prête il sera neuf heures. Je vais appeler nos enfans. (*Elle va dans la galerie.*) Venez mesdemoiselles, il est temps de penser à nous en retourner.

ELÉONORE.—Quand vous voudrez, maman; venez, Justine. Elle a autant de peine que moi à quitter l'aimable Lucie.

JUSTINE. — Oh maman! si vous saviez combien mademoiselle Melville est complaisante. Croiriez-vous

to resume the little dance we begun before dinner.

Mr D. — With your permission we will take a little turn in the gallery when they are dancing.

Mrs M.— As you please, gentlemen. (*Mrs d'Aufort looks at her watch.*)

Mrs M. — You do not think of quitting us yet, madam? it is only half past eight.

Mrs D'A. — Mrs d'Orval I dare say is of my opinion, that it is better for her daughters and mine we should set off early.

Mrs D'O. — If it was not moon-light, I should have asked for my carriage an hour ago.

Mrs D'A. — It will be nine o'clock before it is ready. I shall call our young folks. (*She goes into the gallery.*) Come, young ladies, it is time to think of returning.

ELEANOR. — When you please, mamma; come, Justina. She is as much vexed as I am at leaving our amiable Lucy.

JUSTINA. — Oh mamma! how polite Miss Melville is. Would you believe she has been so kind as to play

qu'elle a eu la bonté de jouer des contre-danses sur son piano, tout le temps que nous avons voulu danser.

E. — Et même de s'interrompre pour jouer d'autres airs, quand cela plaisait à mesdemoiselles d'Orval.

LUCIE. — Vous êtes bien bonnes de me louer, lorsque j'ai eu tant de plaisir à faire ce qui amusait mes bonnes amies.

Mme D'A. — C'est ce plaisir même, ma chère enfant, qui fait à la fois l'éloge de votre cœur et de votre éducation.

Mme D'O. —Allons donc, Caroline et Frosine; où vous êtes vous cachées? Je vous appelle depuis une demi-heure.

M. D. — Ces demoiselles s'étaient cachées dans le petit cabinet; elles ont aussi tant de chagrin de quitter mademoiselle Lucie.

CAROLINE. — Que cela est désagréable de partir si tôt! Nous avions fini la danse exprès pour jouer au colin-maillard!

FROSINE. — Oui, nous aurions montré à ces demoiselles comme nous le jouons à la maison; pour moi je sais trois manières de le jouer; en courant, assise, ou avec un bâton.

country-dances on the piano all the time we chose to dance.

E. — And even interrupted herself to play other airs to please the Misses d'Orval.

LUCY. — You are very good to praise me, when I had so much pleasure in doing whatever could be agreeable to my young friends.

Mrs D'A. — It is this very pleasure, my dear child, which proves the goodness of your heart and the advantage of your education.

Mrs D'O. — Come then, Caroline and Frosine; where have you hid yourselves? I have been calling you this half hour.

Mr D. — These young ladies had run into the little closet; they are also very unhappy at leaving Miss Lucy.

CAROLINE. — How very disagreeable to go away so early! We had finished dancing on purpose to play at blind-man's buff!

FROSINE.—Yes, we would have shown the company how we play it at home; for my part I know three different ways; sitting, running, or with a stick.

Mme D'O. — Ce sera pour une autre fois, ma petite ; elle a tant d'esprit cette enfant !

Mrs D'O. — You will show them another time, my love; she is such a clever child !

Mme D'A. — Allons, mes filles, prenez congé de madame, en la remerciant de la journée agréable qu'elle a bien voulu nous procurer.

Mrs D'A. — Come my dear girls, take leave of Mrs Melville and thank her for having procured us so agreeable a day.

Mme M. — J'espère qu'elle se renouvellera plus d'une fois cet été.

Mrs M. — I hope it will be often repeated this summer.

L. — Adieu, mes bonnes amies, je vous assure que je vous vois partir avec bien du regret.

L. — Good night, my dear friends, I assure you that I am sorry that you leave so soon.

Mme D'O.— Attendez un instant, mesdames, vous voyez que mes filles n'ont pas encore mis leurs châles. Je vous en prie, madame, ne partez pas avant moi; il ne faut pas que les voitures se quittent; j'ai si peur des voleurs!

Mrs D'O. — Stop a minute, ladies, you see that my daughters have not yet put on their shawls. Pray, madam, do not go before me; the carriages must go together; I am so afraid of thieves!

M. M. — Il est bien rare qu'on soit attaqué sur les chemins près de Paris; mais comptez-vous pour rien notre courage et cette jeunesse qui nous accompagne à cheval ?

Mr M. — People are not often attacked on the roads near Paris; but do you place no confidence in our courage and that of the young men who accompany us on horse-back?

M. S. — Ces messieurs retournent-ils en ville ? nous aurions des places à leur offrir.

Mr S. — Do these gentlemen return to town ? we could offer them places.

M. B. — Vous êtes très-poli, monsieur; mais nous restons ici.

Mr B. — You are very polite, sir; but we remain here.

M. D. — Nous avons l'avantage de pouvoir nous

Mr D. — We have the privilege of considering

regarder ce soir comme étant de la maison.

M. S. — Je suis sûr, messieurs, que vous sentez tout le prix d'une si grande faveur.

Mme M. — Il ne tiendra qu'à vous de la partager, monsieur, en venant passer quelques jours dans cette retraite.

M. S. — J'accepte votre proposition avec reconnaissance. (*Il salue et part.*)

Mme M. — Voici le moment, messieurs, où je regrette encore plus que mon mari ne soit pas ici; il trouverait moyen de vous amuser jusqu'à l'heure du coucher. Voulez-vous faire une partie de piquet?

M. D.—Nous savons, madame, que vous avez coutume de vous retirer de bonne heure. Outre cela, vous devez être fatiguée; permettez moi de rester au piano, j'ai une romance charmante à mettre en musique; nous l'essaierons demain avec mademoiselle Lucie.

M. B.—Et moi, madame, je vous demande la permission d'aller m'établir dans la bibliothèque; un volume de Métastase me préparera un repos délicieux.

Mme M.— Mon désir est que chacun fasse chez moi

ourselves as a part of the family to-night.

Mr S. — I am persuaded, gentlemen, you feel the value of so great a favor.

Mrs M. — It rests with you, sir, to partake of it, by coming to spend a few days in this retreat.

Mr S. — I accept your proposal madam, with gratitude. (*He bows and leaves the room.*)

Mrs M. — I now more particularly regret my husband's absence, gentlemen; he would have found means to amuse you till bed-time. Will you play a game at piquet?

Mr D. — We know you retire early, madam. Besides you must be fatigued; allow me to remain at the piano, I have a delightful romance to set to music; Miss Lucy will try it with me to-morrow.

Mr B. — And I shall beg leave to establish myself in the library; a volume of Metastasio will prepare me a sweet repose.

Mrs M. — It is my wish that every one should fol-

ce qui lui plaît d'avantage; ainsi, messieurs, nous avons l'honneur, ma fille et moi, de vous souhaiter une bonne nuit.

low his own inclination here; therefore gentlemen, we beg to wish you a good night.

XXIV.

A L'HEURE DU COUCHER.

Mme Melville. — Lucie.

Mme MELVILLE.— Lucie, avez-vous prié votre Bonne de monter pour vous déshabiller?

LUCIE. — Oui, maman, tout est déjà disposé, mon bonnet de nuit, ma camisole; et Marie est dans votre anti-chambre où elle attend que vous sonniez.

Mme M. — Il me semble que vous devez être contente de votre journée. Vous avez eu une petite société fort aimable.

L. — Oh! j'aime de tout mon cœur mesdemoiselles d'Aufort; mais pour les petites d'Orval, je les déteste.

Mme M. — Ah, ma chère Lucie! détester est une expression bien dure, et toujours déplacée dans la bouche d'une jeune personne.

L.— Je veux dire qu'elles ne me plaisent pas du tout. Si vous saviez combien elles sont importunes! ces messieurs ont eu besoin de la

XXIV.

AT BED-TIME.

Mrs Melville. — Lucy,

Mrs MELVILLE. — Lucy, have you asked your Bonne to come up and undress you?

LUCY. — Yes, mamma, every thing is ready, my night-cap and gown; Mary is in your antichamber waiting till you ring.

Mrs M. — I think you must be pleased, you had a very agreeable little company.

L. — Oh! I love the Misses d'Aufort with all my heart; but as to the little d'Orvals I detest them.

Mrs M. — Ah, my dear Lucy! to detest is a very harsh expression, and always an improper one for a young person to use.

L. — I mean that they do not please me at all. If you knew how troublesome they were! the gentlemen's indulgence was put to the

plus grande indulgence. Elles avaient des idées si drôles, des volontés, des caprices...

Mme M.—Ne voyez-vous aucun motif pour excuser en elles ces ridicules?

L. — Je vois qu'elles sont très-mal élevées.

Mme M. — Cela peut être; mais sont-elles chargées de ce soin? est-ce sur elles qu'il faut jeter le blâme?

L. — Non sûrement; une jeune personne ne peut s'élever elle-même; mais alors la faute ne retombe-t-elle pas sur la mère?

Mme M. — Pas toujours, et madame d'Orval est dans le cas de ces mères qu'il faut juger avec beaucoup d'indulgence; elle a été mariée très-jeune, après avoir été gâtée par ses parens.

L. — C'est donc la faute de ses parens. Oh, combien une éducation négligée cause de maux dans une famille! Si madame d'Orval n'eut pas été gâtée, ses filles n'auraient pas tant de vices.

Mme M. — Prenez-garde, Lucie, ne confondez pas les vices avec des défauts qu'une meilleure éducation corrigerait facilement.

L.— C'est vrai; il suffirait

test. They had such strange ideas, so much self-will, such caprices...

Mrs M. — Do you not see any motive to plead an excuse for their ridiculous behavior?

L. — I see they are very ill brought up.

Mrs M. — That may be; but does that care rest with them? is the blame to be thrown on them?

L. — Certainly not, a young person cannot be her own instructress; but then is not the mother to blame?

Mrs M. — Not always, and Mrs d'Orval is one of those mothers who ought to be judged with a great deal of indulgence. She married very young, and had been spoiled by her parents.

L. — Then it is her parents' fault. Oh, how much misery does a neglected education bring upon a family! If Mrs d'Orval had not been spoiled, her daughters would not have so many vices.

Mrs M. — Take care, Lucy, not to confound vice with faults which a better education might easily correct.

L.—Very true; they only

de leur donner une gouvernante qui remplacerait leur mère.

Mme M. — Elles en ont une, mais je doute que leur mère ait fait un bon choix, ou qu'elle donne à cette gouvernante l'autorité nécessaire.

L. — Dans ce cas, ne ferait-elle pas mieux de les placer dans une de ces pensions, où vous me dites que l'on reçoit de bons avis, et surtout de bons exemples?

Mme M.—Oui, mais pour prendre ce parti, il faudrait que madame d'Orval s'aperçut comme nous des défauts de ses enfants.

L. — Oh, combien elle m'a surprise en disant qu'elle n'aimait pas la campagne!

Mme M. — Pour aimer la campagne il faut savoir s'y occuper.

L.—Quelle dommage que madame d'Aufort n'est pas riche, qu'elle n'ait pas une terre! je suis sûre qu'elle ne resterait pas tout l'été à Paris.

Mme M. — Madame d'Aufort est une femme bien née, formée par le malheur, et possédant toutes les qualités qui doivent distinguer notre sexe. Plus je la vois, plus je la respecte;

require a governess who would perform the duty of their mother.

Mrs M. — They have one, but I doubt if their mother has made a good choice, or given this governess sufficient authority.

L. — In that case, would it not be better to place them in one of those boarding schools, where you tell me they receive such good advice and especially such good examples?

Mrs M. — Yes, but before Mrs d'Orval can take such a resolution, she must perceive her children's defects as clearly as we do.

L. — Oh, how much she surprised me by saying she did not like the country!

Mrs M. — To love the country depends upon knowing how to be employed there.

L. — What a pity that Mrs d'Aufort is not rich, that she has not an estate! I am sure she would not stay all summer at Paris.

Mrs M. — Mrs d'Aufort is a lady of good family, formed by misfortune, and possessing every quality that can do honor to our sex. The more I see her, the more I respect her; and since she is pleased with

et puisque cette maison lui plaît je l'inviterai à y venir passer quelque temps.

L. — Et ses filles aussi; je ne crois pas qu'elle voulut s'en séparer même pour huit jours. Elles sont vraiment charmantes. Aurons-nous encore du monde demain ?

Mme M.—Non, personne, excepté vos maîtres. La société ne s'accorde point avec l'étude qui est indispensable à votre âge; si toutes nos journées devaient ressembler à celle-ci, je ne vous garderais pas auprès de moi.

L. — Ah, maman, vivons dans la retraite aussi loin du monde que vous voudrez; mais que je ne vous quitte jamais!

Mme M. — Venez m'embrasser, Lucie. A présent sonnez; Marie nous dira si votre Bonne est dans votre chambre. Avant de vous coucher n'oubliez pas vos prières; remerciez Dieu; si vous l'aimez de tout votre cœur, il y placera toutes les vertus. Embrassez-moi encore... Bonne nuit, ma chère enfant.

FIN.

this place, I shall invite her to come and stay some time here.

L. — And her daughters also; I do not think she would be separated from them, even for a week. They are really charming. Shall we have company again tomorrow ?

Mrs M. — No, nobody except your masters. Society ill accords with study, which is indispensable at your age; if all our days were to be like this, I would not keep you with me.

L. — Ah, mamma, let us live retired, as far from the world as you please; but let me never leave you!

Mrs M. — Come and kiss me, my dear Lucy. Now ring; Mary will tell us if your Bonne is in your room. Do not forget to say your prayers before you go to bed; return thanks to God; if you love him with all your heart, he will make it the seat of every virtue. Kiss me again... Good night, my dear child.

THE END.

S. R. URBINO'S CATALOGUE

OF

Standard Educational Works,

FOR

THE STUDY OF FOREIGN LANGUAGES.

French.

Otto's French Conversation Grammar. Thoroughly revised by FERDINAND BÖCHER, Instructor in French at Harvard College. 12mo, cloth. $1.75.

KEY to the above, 90 cts.

L'Instructeur de L'Enfance. (A First Book for Children to study French.) By L. BONOCEUR. 12mo, cloth. 90 cts.

Elementary French Reader. By Mad. M. GIBERT. 12mo, boards. 40 cts.

Lucie: Familiar Conversations in French and English. 12mo, cloth. 90 cts.

New Guide to Modern Conversation, in French and English. By WITCOMB and BELLENGER. 16mo, cloth. $1.00.

Sadler; Cours de Versions; or, Exercises for Translating English into French. Annotated and revised by Prof. C. F. GILLETTE. 16mo. $1.25.

Les Fables d'Æsop. New revised edition. 16mo, cloth. 90 cts.

Histoire de la Mère Michel et de Son Chat. Par EMILE DE LA BEDOLLIERE. With a Vocabulary. 16mo, cloth. 90 cts.

Le Petit Robinson de Paris. Par Madame FOA. 12mo, cloth. 90 cts.

Trois Mois sous la Neige. Par JAQUES PORCHAT. 16mo, cloth. 90 cts.

L'Histoire de France. Par M. LAME FLEURY. 16mo, cloth. $1.50.

Le Clos-Pommier. Par AMEDEE ACHARD. **Le Prisonnier du Caucase.** 12mo, cloth. 90 cts.

Soirées Littéraires. Causeries de Salon. Par Madame C. R. CORSON. 16mo, cloth. 90 cts.

New Year's Day. With Vocabulary. For translation into French. 16mo, paper. 30 cts.

KEY TO NEW YEAR'S DAY. 25 cts.

Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Par O. FEUILLET. $1.25.

La Petite Fadette. Par G. SAND. 12mo, cloth. $1.25.

La Famille Germandre. Par G. SAND. 12mo, cloth. $1.25. (In Prep.)

Contes Biographiques. Par E. FOA. 12mo, cloth. 90 cts. "

Modern French Comedies.

Le Village. Par O. FEUILLET. 25 cts.
La Cagnotte. Par MM. EUGENE LABICHE et A. DELACOUR. 40 cts.
Les Femmes qui Pleurent. Par MM. SIRAUDIN et LAMBERT THIBOUST. 25 cts.
Les Petites Misères de la Vie Humaine. Par M. CLAIRVILLE. 25 c.
La Niaise de Saint Flour. Par BAYARD et LEMOINE. 25 cts.

WITH VOCABULARIES.

Trois Proverbes. Par TH. LECLERQ. 30 cts.
Valerie. Par SCRIBE. 30 cts.
Le Collier de Perles. Par MAZERES. 30 cts.

Plays for Children, with Vocabularies.

La Petite Maman; par MME DE M. **Le Bracelet**; par MME DE GAULE. 12mo, paper. 25 cts.
La Vieille Cousine; par E. SOUVESTRE. **Les Ricochets.** 12mo, paper. 25 cts.
Le Testament de Madame Patural; par E. SOUVESTRE. **La Demoiselle de St. Cyr**; par LA COMTESSE DROHOYOWSKA. 12mo, paper. 25 cts.
La Loterie de Francfort; par E. SOUVESTRE. **La Jeune Savante**; par MME CURO. 12mo, paper. 25 cts.

College Series of Modern French Plays,

With English Notes. By Professor FERDINAND BÖCHER. 12mo, paper.

I.
La Joie Fait Peur. Par MME DE GIRARDIN. 30 cts.

II.
La Bataille de Dames. Par SCRIBE et LEGOUVE. 40 cts.

III.
Le Maison de Penarvan. Par JULES SANDEAU. 40 cts.

IV.
La Poudre aux Yeux. Par MM. LABICHE et MARTIN. 40 cts.

V.
Les Petits Oiseaux. Par MM. LABICHE et DELACOUR. 40 cts.

VI.
Mademoiselle de la Seiglière. Par J. SANDEAU. 40 cts.

VII.
Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Par O. Feuillet. 40 cts.

VIII.
Les Doigts de Fée. Par E. SCRIBE. 40 cts.

COLLEGE SERIES.

VOL. I.

LA JOIE FAIT PEUR; LA BATAILLE DE DAMES; LA MAISON DE PENARVAN; LA POUDRE AUX YEUX. 12mo, cloth. $1.50.

German.

Otto's German Conversation Grammar. By Rev. Dr. E. OTTO. Eighth revised edition. 1 vol., 12mo, cloth. $2.00.

KEY TO OTTO'S GERMAN GRAMMAR. 90 cts.

Introductory Grammar. By E. C. F. KRAUS. 12mo, cloth. 90 cts.

Die Irrlichter. Ein Märchen. 12mo. 60 cts.

Vergissmeinnicht. Von Putlitz. With English Notes. 12mo. 40 cts.

Immensee. Novelle von TH. STORM. With English Notes. 12mo. 40 cts.

Undine. Ein Märchen von DE LA MOTTE FOUQUE. With Vocabulary. 50 cts.

Goethe. FAUST. With English Notes. Paper, $1.00; Cloth, $1.25.

Goethe. IPHIGENIE AUF TAURIS. With English Notes by E. C. F. KRAUSS. 40 cts.

Schiller. WILHELM TELL. With English Notes by E. C. F. KRAUSS. Paper, 50 cts.; Cloth, 90 cts.

Schiller. DIE PICCOLOMINI (Wallenstein). With English Notes by E. C. F. KRAUSS. Paper, 50 cts.; Cloth, 90 cts.

Schiller. WALLENSTEIN'S TOD. With English Notes by E. C. F. KRAUSS. Paper, 50 cts.; Cloth, 90 cts.

Schiller. WALLENSTEIN. Together. Cloth, $1.35.

Einer Muss Heirathen, von WILHELMI; and **Eigensinn,** von BENEDIX. 40 cts.

Kotzebue. DER GERADE WEG DER BESTE. With English Notes by E. C. F. KRAUSS. 30 cts.

Goerner. Englisch, ein Lustspiel. With English Notes by E. C. F. KRAUSS. 40 cts.

Italian.

L. B. Cuore. ITALIAN GRAMMAR. 12mo, cloth. $1.75.

KEY TO CUORE'S ITALIAN GRAMMAR. 90 cts.

Miscellaneous.

Landmarks of Ancient History. By Miss YONGE. 16mo, cloth. $1.00.

Dictation Exercises. By Miss SEWELL, enlarged by L. B. URBINO. 16mo, cloth. 90 cts.

Dr. Rimmer's Elements of Design. With 36 Plates. $3.00.

☞ These series will be continued by selecting such works of the best authors as are suitable for Colleges and Schools, and private reading.

Besides his own series, Mr. URBINO keeps on hand a large stock of imported School and Miscellaneous Books.

S. R. URBINO, 13 School Street, Boston.

ORDERS FOR WORKS NOT IN STOCK PROMPTLY ATTENDED TO.

LIST OF NEW BOOKS FORWARDED GRATIS, WHEN REQUESTED.

Regular Importations from Europe. Orders forwarded Weekly.